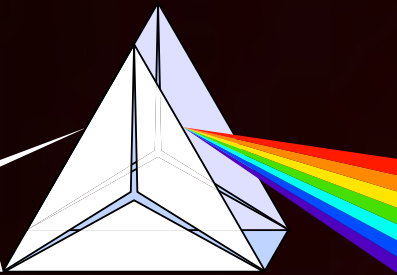
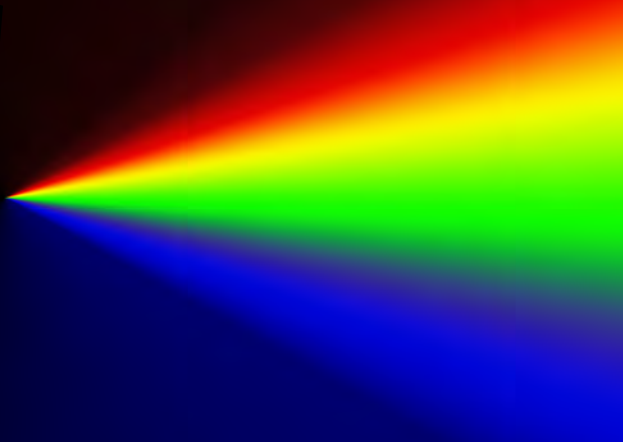
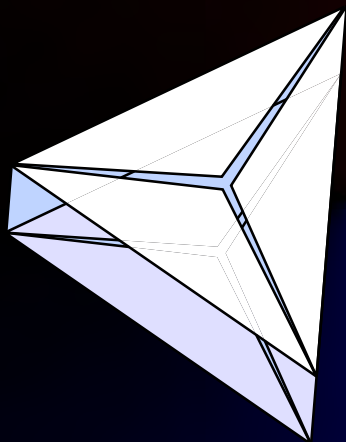


# PRISMA



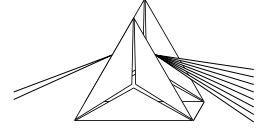
Año XXI

2017



**REVISTA INTERDISCIPLINARIA**  
Universidad Interamericana de Puerto Rico  
Recinto de Arecibo

<http://www.arecibo.inter.edu>



# PRISMA

REVISTA INTERDISCIPLINARIA

UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE  
PUERTO RICO  
RECINTO DE ARECIBO

---

Año XXI 2017

---

## **JUNTA EDITORA**

*Esther Albors*

*Juan R. Horta*

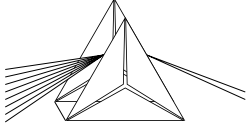
*Arcadio Alicea*

*Josué Santiago*

*Luis F. Santiago*

*Brenda Corchado*

*Ángel M. Trinidad*



# RECINTO DE ARECIBO

UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE PUERTO RICO

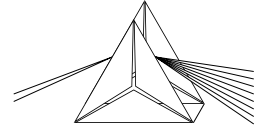
RECTOR  
Dr. Rafael Ramírez Rivera

*PRISMA*  
es una publicación del Recinto de Arecibo  
de la Universidad Interamericana de Puerto Rico.  
Su propósito es fomentar el discurso intelectual,  
la creación, la investigación y la crítica.

La *Revista Prisma* no se hace responsable por las  
ideas expresadas por parte de los autores en sus escritos.

ARTE  
Roberto Robles Miranda  
*Artista Gráfico*  
*Recinto de Arecibo*

CORRESPONDENCIA  
*PRISMA*  
PO Box 4050  
Arecibo, P.R. 00614-4050



## ÍNDICE

**A nuestros lectores**.....I

### CRÍTICA LITERARIA

Wanda I. Balseiro Chacón

**La mirada hostosiana en búsqueda de libertad**.....1

Nannette Portalatín Rivera

**Parques, casas, regresos y sal de magnesio:  
breve acercamiento a la poesía de Karen Sevilla,  
Janette Becerra, Jocelyn Pimentel y Mara Pastor**.....10

Josué Santiago Berríos

**Al modo de Abelardo Díaz Alfaro  
y Peyo Mercé: las tretas del débil**.....23

### CULTURA POPULAR

Loriana Santiago Chapel

**El reggaetón y su reflejo cultural de lo puertorriqueño**.....30

Luis F. Santiago Álvarez

**Reflexiones sobre la segregación religiosa y el llamado a  
la intolerancia social de los fundamentalistas pentecostales**.....47

### ECONOMÍA

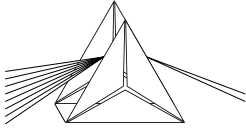
Alexander Rosado Serrano

**La industria privada de América  
Latina y el paradigma posfordista**.....56

### EDUCACIÓN

Nydia E. Mejías Tirado

**El viaje de campo en la educación posgraduada:  
propuestas e impresiones del estudiante**.....62



## LINGÜÍSTICA

Brenda Corchado Robles

**Mecanismos de atenuación en manifestaciones de ironía, mentira y desdén en interacciones comunicativas de jóvenes puertorriqueños universitarios realizadas a través de las redes sociales en la *Internet*.....74**

## POLÍTICA

Ángel M. Rivera Rivera

**América Latina: entre la reforma y la revolución.....85**

## RELIGIÓN

Carola M. Narváez Rosario

***La mujer del flujo de sangre: una mirada desde la teología feminista*.....93**

## CUENTO

Camilo E. Santiago Morales

**El Nuevo Pacto  
Segunda parte de El Talismán Exterminador.....107**

Carola M. Narváez Rosario

**Microcuentos.....117**

Juan R. Horta Collado

**El timbre.....118**

Loriana Santiago Chapel

**Borboleta.....123**

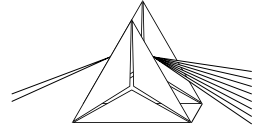
Rosa C. Santiago Alejandro

**La imagen en el espejo.....125**

## ENSAYO

Anyolina Guzmán

**Homenaje a Gabriel García Márquez.....130**



## POESÍA

Ángel M. Trinidad Hernández

<b>Amiga</b> .....	132
<b>Catarsis</b> .....	133
<b>Echa a andar</b> .....	134
<b>Salmo 152</b> .....	135

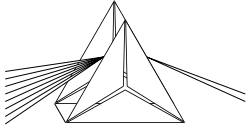
José Orlando Sued

<b>Versión alterna</b> .....	136
<b>Blanquito</b> .....	138
<b>Ser-es</b> .....	140

Luis Francisco Santiago Álvarez

<b>Amanecer de mis Sentidos</b> .....	142
<b>Negra Mujer</b> .....	144
<b>Perder</b> .....	145

<b>Guía para el envío de colaboraciones</b> .....	147
---	-----



## **A nuestros lectores**

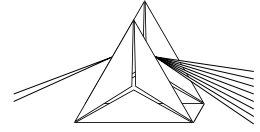
El comienzo del año 2017 está marcado por el 60 aniversario de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de Arecibo, de los cuales *Prisma* valida 30 años demostrando ser el medio más eficaz y valioso en la gestación de la publicación de una auténtica visión interdisciplinaria.

Este año de publicación 2017 refleja esa germinación de estudios que abarcan aspectos, metodologías y objetivos diversos que reafirman el quehacer investigativo e inherente en el ámbito universitario. Además, *Prisma* representa ese espacio de fomentar el discurso intelectual, la creación literaria, la investigación y la crítica comprometido con la excelencia académica. También quiero agradecer a cada uno de los miembros de la junta por su colaboración para que hoy podamos mantener una revista de vanguardia.

Solo me queda invitarlos hacer una lectura apacible y retadora en la que el alma y el intelecto se entrecruzan logrando capturar ese abanico de posibilidades que es *Prisma*.

Respetuosamente,

Dr. Rafael Ramírez Rivera  
Rector



## La mirada hostosiana en búsqueda de libertad

Wanda Balseiro Chacón

Eugenio María de Hostos fue un hombre dotado de una gran capacidad intelectual y, sobre, todo de una gran visión espiritual, que lo lleva a construir un pensamiento cargado de lucha y esperanza para la humanidad. Es lo que llaman los metafísicos el *tercer ojo* que tenemos todos los seres humanos y que pocos desarrollamos por nuestro egoísmo, nuestra inconciencia y nuestra falta de sensibilidad para con nuestro entorno y por ende con nosotros mismos. A este respecto señala Félix Córdova que Eugenio María de Hostos “fue un hombre obsesionado con la mirada”<sup>1</sup> consciente de su tiempo y espacio que le tocó vivir se lanza con un peregrinaje de búsqueda interna en el que delinea su objetivo para darle validez y posibilidades históricas a su proyecto social de la Confederación de las Antillas.

Una vez reconciliadas en su conciencia sus ideas se encamina a salir de su tierra para entrar en el mar, un espacio ambivalente, en constante movimiento que lo vincula al pasado, a la historia. Es en esa mirada que viaja al pasado con el propósito de extraer ese cuestionamiento de inconformidad ante la imposibilidad de la conciencia de sentirse satisfecho con el mundo tal y como existe.

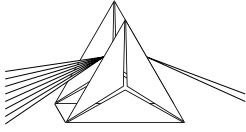
Esta situación descrita anteriormente se presenta magistralmente en su novela *La peregrinación de Bayoán* y luego cobra vida en su libro de ensayo *Mi viaje al sur*. Ambos libros cargados de vivencias y de gran valor social e histórico no sólo por retratar la sociedad latinoamericana del siglo XIX sino por su visión profética de ver el mar como hilo conductor para el progreso económico señalando el Océano Atlántico y el Océano Pacífico como el medio de transporte más importante en Hispanoamérica. Además de ser un puente de transformación cultural al unir a Mérica Central y América del Sur y las Antillas.

Esa visión de progreso que tenía Hostos era cónsona con su naturaleza siempre partiendo del postulado de la mesura y conciencia de su entorno. En ese aspecto fue un gran ambientalista que se adelantó en su mirada de proteger los ecosistemas sin dejar por ello de crecer y progresar.

---

<sup>1</sup> Félix Córdova Iturregui. “*La peregrinación de Bayoán*: construcción de un punto de vista”. En *Hostos para hoy. Anuario hostosiano*. Recinto Universitario de Mayagüez. Vol. I. Núm. 1. 1988, pág. 89.





Sin embargo, es interesante señalar que esa naturaleza está vinculada a sus habitantes, en este caso el indígena, el nativo que no se puede excluir de la sociedad. Hostos cree en la variedad racial, en la mezcla, por eso postula la heterogeneidad.

Por otra parte, la mirada de Hostos se fue purificando y ampliando dentro de un proceso de introspección que queda plasmado en su obra *La peregrinación de Bayoán*.<sup>2</sup> Novela que plantea las paradojas existentes entre ideas, sentimientos y vidas. Donde la técnica que se utiliza es la del diario del protagonista que el propio autor interrumpe para saltar él a escena como otro personaje, cumpliendo la función de editar del diario. Sin embargo, la función del autor es más compleja porque completa la narración de Bayoán; logrando Hostos transmutar en materia de creación literaria el torbellino interior que le trazó el itinerario a su vida.

Para edificar su visión interna y externa de la vida utiliza la peregrinación como herramienta indispensable para ese proceso de creación que lo lleva a auscultar su propio ser. Es durante esa empresa espiritual que escruta zonas de más altos valores, sondea paisaje, padece la circunstancia de la vida. De esta forma, Hostos plantea la defensa de la libertad, de la verdad y de la justicia que quedan entroncadas en esta obra, dándole ese norte provisorio de luz que desembocará en su próxima producción literaria *Mi viaje al sur*.

Es interesante señalar que el lugar escogido por Bayoán para iniciar su diario es en el barco, por lo tanto su medio es el mar. Lugar en el que se oscila la ambivalencia, la inestabilidad; pero al mismo tiempo le da una visión más amplia de las antillas, el de aquí (a bordo) y el de allá (Puerto Rico, Cuba y República Dominicana). Ese distanciamiento le permite a Bayoán pensar en ese espacio histórico que le confirma la separación de las antillas.

Por eso, empieza su diario con Puerto Rico que es la primera isla que observa.

¡Otra vez, otra vez!...

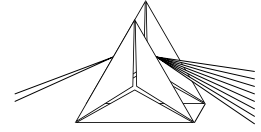
¡Oh patria mía, cuántos dolores me cuestas!...

¡Campos, cielo, patria...!...<sup>2</sup>

Desde el mar, Bayoán hace referencia a su tierra específicamente al campo símbolo del corazón de su patria y, por la cual, lamenta su

---

<sup>2</sup> Eugenio María de Hostos *La peregrinación de Bayoán*. Edil, Inc. Río Piedras, P.R., 1981, pág. 47.



separación para ir a otro mundo, en este caso la metrópoli, Madrid, España. Es durante esa meditación que Bayoán cruza hacia el pasado recreando el viaje de Colón y logrando plasmar que ese descubrimiento se da por medio de esa naturaleza del mar, el viento, las olas. De esta forma, las antillas forman parte destacada de esa historia del viaje de Colón.

Sin embargo, Bayoán reconoce la participación de las antillas en el diario de Colón con la gran diferencia de que la mirada de Colón era el de la ciudad europea como centro de poder de conquista y de colonización.

Y el de España, Colón:

¡Si tú la vieras...! Si tú la vieras, Colón, tal vez te espantaría el rigor de la justicia. Nación generosa al defenderla, pequeña al combatir la independencia, purga hoy su pasada pequeñez: lo que debió elevarla, la abatió; lo que enriquecerla, la hizo miserable; pequeña, lo que estaba llamado a engrandecerla.<sup>3</sup>

Es por eso que Bayoán se mueve a un espacio neutral, el mar, para meditar y ver qué hay de diferente en su mirada y la de Colón. Es aquí donde el proyecto de las Antillas como una totalidad cobra forma y cuestionar el poder metropolitano que se ejerce desde las ciudades europeas.

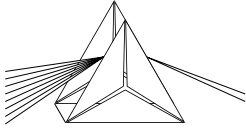
Es entonces cuando entra en escena la ciudad de Santo Domingo la primera desde el punto de vista de la presencia del europeo. Sin embargo, la gran ironía del poder de la ciudad que ve Bayoán es la admiración a la naturaleza (el Cibao) que más adelante desarrollará en su libro de ensayo *Mi viaje al Sur* como recurso inherente de una nación. Para luego encarar la realidad de que toda ciudad pierde su historia para consolidar un dominio europeo que se proyecta sobre el Caribe.

¡Magnífico Cibao! Te admiro.

Ya, ni admirar me es permitido: mezclase a la admiración de la atrevida sierra, el recuerdo de sus bravos habitantes, vencidos por la astucia y la injusticia, los dos perpetuos vencedores en la historia de los pueblos

---

<sup>3</sup> *Ibíd.*, pág. 52.



y de los individuos, y la indignación sofoca mi entusiasmo.<sup>4</sup>

Esta cita plantea esa mirada de escrutinio, esa gran desarmonía que sin haber viajado a Europa ya se vislumbraba ese desequilibrio. Descubre Bayoán que el desequilibrio entre la naturaleza y los seres humanos tiene su explicación en la estructura de la sociedad y no en la naturaleza. En este punto de vista es que Bayoán sostiene su proyecto de libertad antillana. El deber, la razón y la conciencia hacen del diario un texto de liberación de su interioridad logrando captar la disonancia entre la interioridad y la realidad fracturada.

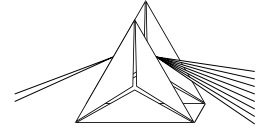
Me pregunto por qué el mundo convierte el amor de la patria en una espina que nos punza sin cesar el corazón; pregunto por qué me he visto yo obligado a separarme del rincón en que Dios quiso arrojarme, y en donde quiero yo vivir eternamente: pregunto por qué cambio por esta ansiedad, por el vacío que arranca de su sitio el corazón, la ignorada tranquilidad que allí gozaba, el sosiego, la paz, el abandono que mis campos, mis flores, mi retiro, mi soledad me daban: pregunto por qué vuelvo por segunda vez a buscar lejos de mi patria, lo que no encontré en mi primera peregrinación.<sup>5</sup>

La mirada de Bayoán ahora es distinta por su conciencia histórica que surge a raíz de su primer viaje a Europa. La gran ironía es que en su rincón, el campo, la vida aislada no le presta atractivo y se propone regresar a la ciudad metrópolieuropea. Así logra captar que en la ciudad la actitud de poder garantiza la dominación colonial. Por lo tanto, la ciudad es la civilización. Sin embargo, el discurso del civilizador que en este caso es el conquistador significó silenciamiento y la supresión del conquistado. En este aspecto, el poder de la naturaleza de las antillas se violentó y, por ende, el civilizado lo perpetuó en la escritura que marcó los hechos en el discurso de poder del colonizador.

---

<sup>4</sup> *Ibíd.*, pág. 50.

<sup>5</sup> *Ibíd.*, pág. 55.



...: lo veo como está; profanando por la mano de los hombres. Ciudades esparcidas en la costa, no formados por los hombres que había entonces... Lo demás, solitario y silencioso. ¡Y a una reunión de hombres, llaman pomposamente civilización, los que más fuertes, consiguen destruir a los más débiles!... Y escriben la historia a su placer, y dicen: -¡Nosotros, ingleses, civilizamos a la India; nosotros, españoles, llevamos el progreso al Nuevo Mundo; nosotros, romanos, impulsamos a la humanidad a su perfeccionamiento!<sup>6</sup>

Esta cita manifiesta la contradicción de la historia y la metrópoli en su discurso de ganadores y vencidos. En la que se plantea una historia disonante al reproducirse y encarna esa situación en la propia ciudad donde hay mentira, egoísmo, hambre, división social, ignorancia, entre otros. Sin embargo, Bayoán se da cuenta que al hombre antillano le falta una burguesía industrial y una falta de una clase trabajadora. Por tanto, Bayoán se apoya como defensor de la igualdad democrática y de la justicia.

Finalmente, Bayoán experimenta las contradicciones de la experiencia de la interioridad humana.

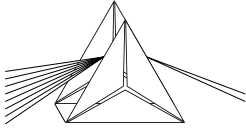
En este instante, hay dos seres en mi: uno que se va, otro que viene: uno más fuerte que otro; uno que invade, otro que resiste; uno completamente nuevo, lleno de vida, de vigor, más joven; otro, casi caduco, fatigado, sin otra fuerza que la que le dan su larga estancia, su largo arraigamiento en mi interior...<sup>7</sup>

El sentimiento amoroso de Marién lleva al camino del rincón y del aislamiento rompiendo el proyecto liberador de Bayoán de transformación social que requiere sacrificio. Bayoán a pesar de esas contradicciones

---

<sup>6</sup> *Ibíd.*, pág. 76.

<sup>7</sup> *Ibíd.* pág. 98.



aspiraba llegar a la justicia y a la verdad. Sin embargo, en su camino se encontró con la muerte de Marién y decide regresar a su América. Es cuando realiza un viaje, pero de carácter simbólico porque el paisaje retrata fenómenos de su propia vida interior. A este respecto señala Coquí Santaliz.

Bayoán y su esfuerzo por traspasar las barreras de la isla para ir al encuentro de los espacios como un odisea criollo que busca el acto de conciencia en la protesta social, en el amor y en la multiplicidad de mares para la unicidad de un ideal, es posiblemente una de las mejores novelas romántica del siglo pasado. Bayoán-Hostos, Bayoán-Puerto Rico y Bayoán-América<sup>8</sup>

No cabe la menor duda que esta obra de Hostos manifiesta las contradicciones del ser humano que consiste en reconciliar el mundo interior con el mundo exterior con el que coexiste y no tiene otra alternativa que conciliar estos contrarios para otorgarle sentido a la vida. A este respecto Bayoán señala “Yo sufro, luego valgo” pensamiento equivalente a la cartesiana “yo pienso, luego soy”.

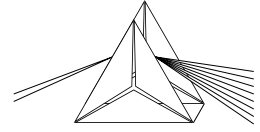
Este proceso de búsqueda de esa mirada reconciliadora de contrarios queda plasmada en su obra *La peregrinación de Bayoán*, mirada que nunca cesa y que luego va a servir de andamiaje para la construcción de su libro de relatos autobiográficos *Mi viaje al Sur*<sup>9</sup>, en el que se lanza a recorrer los distintos paisajes de América del Sur para trasgredir ese espacio antillano y desembocan en ese espacio más amplio el suramericano y con ello el centroamericano. De esta forma logra ampliar su visión y su proyecto de libertad, igualdad y fraternidad entre los seres humanos.

*Mi viaje al Sur* es una colección de apuntes del viaje que ha sido captado a través de su mirada, de ahí a la memoria y luego al lápiz y papel que marcan y trazan el fin vital de su travesía de búsqueda por encontrar y entender el mundo de los pueblos americanos. Para encontrar ese nexo común de unificación, que es la libertad, logrando alcanzar una unión común entre todos los americanos a través de su idioma y su mezcla racial

---

<sup>8</sup> Coquí Santaliz. “*La peregrinación de Bayoán*”. En *Diálogo*. Universidad de P.R., San Juan. Agosto, 1988, pág. 34.

<sup>9</sup> Eugenio María de Hostos. *Mi viaje al sur. Obras completas*. Vol. VI, 1969.



que nos hace tan inconfundibles y a la vez tan heterogéneos. Es en ese momento de la heterogeneidad que Hostos plantea un pensamiento maduro y adelantado a su época que hacen de esta obra vital para el estudio de la sociedad latinoamericana del siglo XIX.

Hostos señala en su relato que salió de Nueva York hacia la América Latina en el Arizona el cuatro de octubre de 1870.<sup>10</sup> De esta forma su discurso comienza a enriquecerse con una serie de experiencias que lo pondrían en contacto con las realidades sociopolíticas de la América del Sur. Su propósito al embarcarse era “luchar a favor de la independencia antillana del yugo español que mantenía aún a Puerto Rico, y a Cuba bajo el sistema colonial despótico ya abolido en América Latina”.<sup>11</sup> Además, Hostos fue un gran justiciero al querer esclarecer y defender las sociedades latinoamericanas tan desconocidas, calumniadas y ridiculizadas en Europa y en Estados Unidos. Es entonces cuando Hostos contrasta su mirada y su racionamiento en función de investigar estas sociedades porque “en ellos veía el secreto de los males de origen que afectaba a las Antillas.”<sup>12</sup>

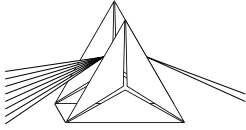
A través de su viaje por la América del Sur, se identificará patrióticamente con el trópico que le recuerda a la patria chica. De esta forma recordará al sistema esclavista y al coloniaje que irrumpió en el mundo armónico de la naturaleza. Bajo esta mirada contemplativa y mística con relación a la naturaleza tropical surge otra mirada histórica y analítica que se enfrenta con la realidad social latinoamericana que le recordará el sistema colonial en Cuba y Puerto Rico y sorprendentemente vigente bajo el sistema republicano en América Latina. Hostos consciente de que las nuevas sociedades latinoamericanas eran una extensión de los viejos cánones de la colonia. Entonces bajo estas circunstancias existía una aparente libertad porque no habían logrado liberarse de esa camisa de prejuicios sociales que Hostos rompe al declarar una sociedad de hombres libres sin importar la raza y el origen. Su actitud positiva ante el hombre quedará comprobada en Brasil cuando aplaude a los obreros quienes colectivamente desarrollaban el futuro de la patria. Hostos estaba claro que la confraternización de las razas era, a su vez, el principio de la confraternización de los pueblos y, por ende, de la unificación latinoamericana.

---

<sup>10</sup> *Ibid.*, pág. 14.

<sup>11</sup> *Ibid.*, págs. 8-10.

<sup>12</sup> *Ibid.*, pág. 11.



Desde esa óptica de igualdad y confraternización, Hostos continúa expandiendo su mirada y buscando y analizando qué hay de nuevo y qué falta por hacer o rescatar. Además, se percata en Panamá que no solo era este país un puente sino la unión de dos mundos, el Atlántico y el Pacífico, en lo que sería el futuro del mundo hispanoamericano. Para Hostos, en esta fusión estaba el porvenir americano. El verdadero mestizaje era el futuro del continente y de la nueva humanidad. De hecho Hostos alude a Lima como “un laboratorio de química social”<sup>13</sup> porque en ella estaban combinados de una manera u otra los blancos, los cobrizos y negros.

Con una visión intelectual, Hostos analiza que en estas repúblicas de América Latina se da la independencia con España, pero el antiguo sistema perduró a través de los patrones sociales y de costumbres. Es entonces cuando Hostos descubre que entre Cuba y Puerto Rico y la América Latina no había gran diferencia. En América Latina se perpetuaba el caudillaje y la iglesia como vestigio del sistema español.

Sin embargo, Hostos tiene una visión esperanzadora en América ya que ve en la sociedad una nueva civilización capaz de echar fuera el viejo molde europeo. Para ello necesita implantar una maquinaria nueva en la agricultura y un medio de transportación masivo (como el tren) que comunique el campo a la ciudad y a los demás países hispanoamericanos. Ese espacio comunicador lo es también el mar como vehículo unificador con los demás continentes del mundo. Pero Hostos sabía que para lograrlo esto había que educar a ese ser humano para formar un ente responsable y comprometido con la sociedad y con su país.

Hostos sabía que esta empresa visionaria de gestar una sociedad nueva, emprendedora que creyera en sí misma se lograría “fundiendo las ideas y todas las razas.”<sup>14</sup>

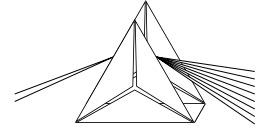
Fue gracias a su amor por las antillas y la independencia de su isla y de Cuba, que Hostos nos legó este libro tan prismático que filtra tantas miradas que se remontan al pasado, presente y futuro que no cesan de ser una joya intelectual en nuestros días.

Finalmente, estos dos libros, *La peregrinación de Bayoán* y *Mi viaje al Sur*, nos muestran ese amor tan grande que sintió por su patria que lo motivaba a seguir buscando en sus distintas miradas esa unidad latinoamericana que buscó en la patria americana.

---

<sup>13</sup> Ibid., pág. 133.

<sup>14</sup> Ibid., pág. 392.



## Bibliografía

Aponte Alsina, Marta. “*Mi viaje al Sur: del paraíso perdido al porvenir latinoamericano*”. *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. Año XXVI Núm. 95-96, enero - junio, 1987, pág. 44-50.

Beauchamp, José Juan. “*La peregrinación de Bayoán: crisis de la novela y novela de la crisis de la búsqueda de valores*”. *Talleres*, Vol. 5, núms. 1-2, 1989, págs. 113-174.

Córdova Iturregui, Félix. *La peregrinación de Bayoán: construcción de un punto de vista.* *Hostos para hoy. Anuario hostosiano*. Recinto Universitario de Mayagüez. Vol. I, Núm. 1, 1988, págs. 89-105.

De Hostos, Eugenio María. *La peregrinación de Bayoán*. Editorial Edil, Inc. Río Piedras. 1981.

De Hostos, Eugenio María. *Mi viaje al sur. Obras Completas*. Vol. VI, 1969.

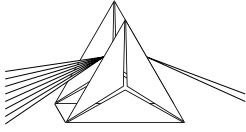
López, Julio César. “*La peregrinación de Bayoán, novela de Eugenio María de Hostos*.” (presentación). *Pulso variable* (ensayos). Editorial Sonadora, San Juan, P.R. 1979, págs. 155-162.

Morales, Alfredo. “*La realidad social en Mi viaje al Sur.*” *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, P.R. Año XXVI, Núm. 95-96, enero-junio, 1987, págs. 44-50

Ortiz, Nilda S. “*Naturaleza y paisajes en La peregrinación de Bayoán: galería de espejos en la conciencia hostosiana.*” *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*. San Juan, Puerto Rico. Año XXVI, Núm. 95-96, enero - junio, 1987, págs. 84-87.

Santaliz, Coquí. “*La peregrinación de Bayoán*”. *Diálogo*. Universidad de Puerto Rico, San Juan, Agosto, 1988, pág. 34.





**Parques, casas, regresos y sal de magnesio: breve acercamiento a la poesía de Karen Sevilla, Janette Becerra, Jocelyn Pimentel y Mara Pastor**

Nannette Portalatín Rivera

“me he encontrado yo misma al encontrar mi verso  
– Julia de Burgos: *Poema en veinte surcos*

En la segunda década del siglo XXI en Puerto Rico las mujeres continúan produciendo literatura que es digna de considerar, leer y estudiar. Para el 2014 y 2015 varias poetas puertorriqueñas publicaron sus libros. Entre ellas se encuentran Karen Sevilla, Janette Becerra, Jocelyn Pimentel y Mara Pastor. Sus obras, diversas entre sí, contienen imágenes y temas que las acercan.

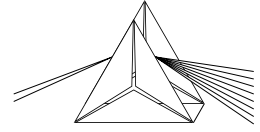
Para abordar los textos de estas poetas, tomo como punto de partida las reflexiones sobre poesía que hace José Luis Vega en su libro *El arpa olvidada (Guía para lectura de la poesía)* en el que subraya lo siguiente:

La poesía es criatura de muchos avatares: pasión, lengua, forma, revelación con sus manifestaciones más potentes y cada quien la vislumbra desde su perspectiva (13). ... su mensaje emana del fognazo develado. ... El poema nos remite a un más allá del texto, a una oculta magnitud, siempre elusiva, que el lector insiste en descubrir. El poema se acerca a la cualidad del enigma (31).

Los versos de estas poetas son el producto de esos avatares, los cuales conducen al lector a recrear las imágenes, mirar en varias direcciones, releer, incluso identificarse con el sujeto con el fin de comprender el mensaje que entrañan las composiciones. Se trata de un mensaje que apunta a la misma dirección: el yo femenino que se encuentra en su escritura; es decir, una emisora de versos que intenta revelar su identidad a través de sus vivencias, sus pasiones y de encontrarse consigo misma.

De otra parte, las palabras de Hugo Margenat, en su libro *Mundo abierto* (1956), aún tienen vigencia cuando intentó explicar la escritura del poeta y qué es la poesía:

Escribimos por nuestro dolor y por el dolor de los demás. Escribimos por nuestras alegrías y por la de los otros. Pero también escribimos por el imperativo naturalmente profundo, más allá de nuestra percepción externa, que hay en el Mundo. Hay un grito lejano que busca expresión. No es voz de la conciencia. Es la



vibración íntima del INNOMINADO. La poesía es un mundo de diversidades unidas, en otras palabras, es un uni-verso (209).

Las poetas que nos ocupan recrean su propio mundo y, a su vez, su poesía se convierte en un solo verso que busca expresión. En ese intento de comunicar mediante la palabra exacta sus vivencias, las emisoras de los versos de estos libros se encuentran a sí mismas. Para ello emplean imágenes y lugares como un parque, la casa, los regresos y la sal de magnesio, entre otras metáforas y espacios.

### **Parque prospecto**

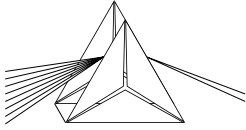
“Todo  
nos encuentra en este parque”.  
– Karen Sevilla

*Parque prospecto* de Karen Sevilla fue reconocido finalista en el Certamen de Poesía 2012 del Instituto de Cultura Puertorriqueña. Posteriormente *Libros AC* lo publica en el 2014. El libro se divide en 4 partes: Oeste con 7 poemas, Norte con 7 poemas, Este con 10 poemas y Sur con 12 poemas, para un total de 36 composiciones.

En la primera sección titulada Oeste aparece un sujeto que se traslada a Nueva York. El poema “Hoja primera” que abre dicha sección parece el inicio de su escritura. La voz de este sujeto expresa su deseo de escapar. Opta por caminar y en su recorrido va conociendo la ciudad. Se detiene en las plazas y parques desde donde observa la rutina de la ciudad, así como el centro financiero Wall Street.

Hacia la segunda sección, Norte, el sujeto llega al parque. Ese el lugar de encuentro y donde la voz poética expresa: “Todo / nos encuentra en este parque” (*Acras*, 30). Es allí donde reflexiona sobre su niñez y evoca el pasado. Tal parece que ese lugar destinado para el recreo, le estimula los recuerdos; tanto los que son gratos como aquellos que no lo son.

Luego toma el tren para trasladarse hasta otro lugar. En ese medio de transporte, tan característico de las grandes ciudades, la emisora se describe a sí misma mediante las imágenes de cuerpo ciudad y cuerpo mente (*Prospecto de las vías*, 34). Pareciera que el cuerpo de este sujeto está asimilando la ciudad hasta convertirse en uno con el lugar. Más adelante, en ese transitar por la ciudad, llega al Parque Washington Square y al Parque Central donde ve a otros sujetos: esposas, familias, vendedores ambulantes, pianistas callejeros y caballeros de uniforme. Esta diversidad remite a la multiculturalidad que ha migrado a la ciudad de Nueva York.



En la sección Este, la voz lírica continúa enumerando los recuerdos entre los que se encuentran el abuelo que la abandonó y nunca más lo encontró, así como un suceso acontecido el 11 de septiembre. De esta parte llama la atención que cinco títulos de poemas remiten a la imagen del mar, la cual se erotiza y apuntan al cuerpo del sujeto. Son poemas breves de al menos 3 a 5 versos. Por ejemplo, los versos de “Mar interior”: “Fui / manjar del islote en sequía. / Fui” (43) aluden a una imagen acuática del cuerpo del sujeto poético. Al vincularla con lo erótico se podría relacionar con los fluidos corporales de la cavidad cóncava del órgano sexual femenino. A su vez, el islote en sequía es la metáfora para el cuerpo de ese otro. Inclusive, la reiteración del verbo copulativo ser al inicio y la final de la estrofa en el pretérito perfecto simple es una manera de enfatizar ese recuerdo.

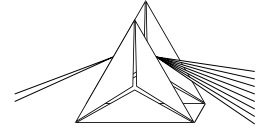
La última parte del libro, Sur, contiene varios poemas cuyas imágenes – espejo, herida, cicatriz, piel, ombligo, rutas– muestran un diálogo intertextual que recuerda a las poetisas Julia de Burgos (*Poema en veinte surcos*, 1938, *Canción de la verdad sencilla*, 1938 y *El mar y tú*, 1954), Angelamaria Dávila (*Homenaje al ombligo*, 1966 y *Animal Fiero y tierno*, 1977) y a Vanessa Droz (*La cicatriz a medias*, 1982 y *Vicios de ángeles y otras pasiones privadas*, 1996) a manera de redes de textos. En este sentido, al leer los versos de “Circe I, II, III y IV” se pueden establecer relaciones entre los textos de estas poetisas para comprender e interpretar dichas metáforas. Es importante señalar que estos poemas están escritos en prosa poética.

Veamos parte del primero de estos poemas:

El espejo miente. ... El reflejo apenas muestra que la memoria puede ser una cicatriz rosada que se traza por mi costado derecho desde el comienzo de este, cerca del ombligo,... Otra cuidadosa mirada a mi costado revela que la cartografía también estudia la piel, que el antiguo rastro de un golpe, cortadura o caricia es prueba de que se estuvo en un lugar o de que se fue amado; porque en la epidermis hay rutas (55).

La cicatriz en la memoria y la piel de este sujeto es la evidencia de que aún recuerda las experiencias pasadas; una de ellas es la amorosa. Para este sujeto, al igual que el de Droz, la cicatriz es también una manera de representar la experiencia erótica que marca el cuerpo.

Por otro lado, la piel contiene los caminos que ha tomado este sujeto. De igual modo, los sujetos poéticos de Burgos, Dávila y Droz trazaron la ruta que decidieron seguir; y así lo expresaron en su escritura. En este sentido,



cada voz poética demuestra la libertad no tan solo de palabra, sino con las acciones que realiza.

Los versos de “He aprendido a mar mi sangre” muestran el juego de palabras para referirse al amor que siente hacia su origen. Los verbos navegar, encallar, asimilar y conciliar reflejan las acciones que ha tenido que realizar este sujeto para aceptar el exilio y desde la distancia amar lo que representa en sí mismo.

Una vez más los recuerdos se apoderan de sus versos y en otro poema alude al momento en que acampó con unos amigos en la playa Flamenco de Culebra (62), así como su gusto por correr hacia el mar (63).

Finaliza esta sección con el poema “Pérgola” en el cual indica que culmina su cuaderno gracias a la estancia en la ciudad donde el recuerdo le permitió evocar las pasiones y los amigos. Le tomó tres años llegar sola al parque prospecto. La primera y última estrofa aluden a ese tiempo y al modo en que lo hizo: “Tres años para llegar / al parque Prospecto a solas” (69). “Tres años para cruzar / a solas el Parque Prospecto” (70). Fue allí, y en ese caminar por los cuatro puntos cardinales, donde pudo comprender la esencia de su vida y llegar al punto de origen: a encontrarse consigo misma.

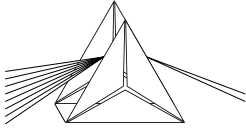
## La casa que soy

“Hace un instante  
eran muchos,  
pero ahora que me fijo  
[y me fijo]  
solo  
soy  
yo”.

– Janette Becerra

Janette Becerra es la autora de *La casa que soy*. El título apunta a la imagen con la que se describe el sujeto poético. Incluso, la portada del libro es una foto que muestra la puerta de madera que sirve de entrada a una casa. A cada lado de esta entrada aparecen las iniciales JB que remiten al nombre de la poeta.

El libro contiene 46 poemas. Desde la primera página hasta la penúltima aparece en cada extremo, siempre a mitad de página, la ilustración de una cerradura sobre la cual se inserta la numeración de cada hoja. La última página, cuyo poema lleva el mismo título del libro, contiene la ilustración de una llave antigua en la esquina inferior derecha. Estas imágenes visuales



son parte de cada texto con las que dialoga la voz poética. Además, son claves que permiten entender e interpretar los versos.

El sujeto femenino que se expresa en los versos aborda diversas experiencias que remiten al cúmulo de conocimientos que ha dejado en ella el paso del tiempo. Cada vivencia redonda en la esencia de lo que es este sujeto. En este sentido, la imagen de la casa le sirve para representar y contener su ser, su identidad.

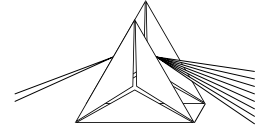
Entre las experiencias y elementos que este sujeto describe, figuran el erotismo físico, los parientes: abuela, padre y madre, varios objetos: una cama de hotel, una foto, el cenicero, una concha, el jarrón Ming, la vitrola y el celular, los deberes, el árbol de la casa, el olvido, el otro, la música, el juego Sudoku, el tiempo, la espera, la mudanza, el silencio, fregar y la casa. Para referirse a estas vivencias, el lenguaje que emplea la emisora es metafórico, pero en ocasiones parece narrar. Tal es el caso de los poemas: “Pormenores de la vida conyugal” y “Anoche llamé a mi padre”.

De todos los poemas, comento brevemente dos que se relacionan con la imagen de la casa. En “Mudanza” el sujeto se formula doce preguntas luego de dejar la antigua casa. Le interesa saber lo que pensará de ella su casa por haberla abandonado. También siente curiosidad saber si sus nuevos habitantes se habrán hecho cargo del friso, el roble y las grietas. Incluso, se cuestiona que si su padre regresa, la buscará en esa casa. Le preocupa que algún verso se le haya quedado y que haya barrido bien sus miedos. La experiencia de mudarse implica salir, dejar atrás; en este caso el sujeto deja el lugar que por mucho tiempo habitó: “... la casa antigua / que yo estrené de pasos y memorias” (48). Aunque el espacio físico de la casa y su ausencia permanecen, las vivencias y los recuerdos le acompañarán. Esas experiencias que vivió en esa antigua casa son las que forman la verdadera casa que ahora ella es.

Por su parte, en el poema “La casa que soy” el sujeto concluye que solo tiene las palabras con las que escribe en las paredes de esa casa que la contiene y que es a su vez. Las palabras son su propio reflejo a manera de espejo:

la palabra que rebota  
en la tristeza salina  
la casa misma  
que soy (53)

Esa correspondencia entre casa y cuerpo (sujeto) se hace evidente. La imagen de la llave que aparece en la página parece darnos la clave para



entrar a la casa. Las palabras son la llave que dan acceso de entrada a la casa-sujeto. Cada uno de los 45 poemas anteriores que evoca las diversas experiencias del sujeto dio acceso a las partes interiores y exteriores de su casa. Se podría decir que los versos del libro apuntan al conocimiento y encuentro consigo misma.

## **Veintiún regresos**

“migrar  
para alcanzarme”.  
– Jocelyn Pimentel

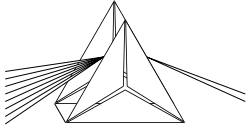
En el 2013 un jurado compuesto por los poetas Mayda Colón, Kattia Chico y Julio César Pol otorgan el Premio de Poesía del Instituto de Cultura Puertorriqueña a los poemas de *Veintiún regresos*. Al año siguiente la Editorial del Instituto publica el libro.

Su autora Jocelyn Pimentel Rodríguez elige una manera muy particular de escribir versos y colocarlos en cada página. Un primer vistazo da cuenta de que cada poema está alineado desde la esquina inferior derecha de la página y en la inmensa mayoría de estas composiciones gran parte de la hoja queda en blanco. Se trata de poemas cortos. Algunos contienen dos, tres, cuatro o cinco versos. Otros son más extensos.

Este ordenamiento gráfico de los poemas tiene bastante relación con los títulos y el mensaje de cada composición. Según Yury Lotman, en *Analysis of the Poetic Text*, los espacios son una característica del texto poético y la intención de esa organización es significativa (71).

El libro se divide en dos partes: sin manos ni sur y nuestro éxodo. De esta manera, la primera parte contiene 42 poemas que se distribuyen en 21 títulos. En cambio, la segunda cuenta con un total de 35 poemas que se agrupan bajo 23 títulos. Otro detalle que llama la atención de los títulos es el uso de los números para indicar la secuencia; por ejemplo, “adiós 0.1” hasta “adiós 0.4”, “vacíos 0.1” hasta “vacíos 0.8”, o como se advierte en “telegramas 0.1” hasta “telegramas 0.9”. De hecho el número 21 está representado desde el título del libro, así como en dos poemas que aparecen en cada parte.

Pimentel Rodríguez incluye, a lo largo del libro, citas de poetas y escritores con quienes su obra dialoga. Aparecen las referencias a los poetas puertorriqueños Angelamaría Dávila y José María Lima, el dominicano Rey Emmanuel Andújar, la cubana Carilda Oliver Labra, los mejicanos Octavio Paz y Rosario Castellanos, los argentinos Alfonsina Storni, Roberto Juarroz



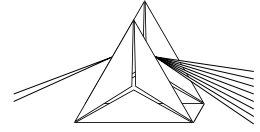
y Alejandra Pizarnik, las uruguayas Idea Vilariño y Ulalume González de León, la francesa Marguerite Yourcenar, la polaca Wislawa Symborska, así como el judío-alemán Walter Benjamín. De igual manera se alude a Ulises, Penélope e Ítaca. La alusión a estos catorce escritores, dos personajes y un lugar de la mitología griega advierten la intertextualidad en los versos y la reescritura de ciertas imágenes y temas.

La emisora de *Veintiún regresos* describe la ausencia del sujeto amado, el vacío que deja, la soledad que experimenta, la acción de migrar y el tiempo que le tomó encontrarse. Simultáneamente recuerda las vivencias amorosas con ese otro. En este sentido, la imagen recurrente a lo largo del poemario es la mano. De hecho, el título de la primera parte alude a su ausencia. Este sujeto poético menciona constantemente que sus manos imitan la caricia hacia el otro (21), busca sus manos en las del otro (25), alberga en sus manos la distancia (55), desea “hacer de mis manos la caricia / hacer en mis manos la caricia / asir en mis manos la caricia” (67). Dicha repetición apunta a la necesidad del sentido del tacto y, por ende, al eros.

Al referirse a las manos se alude directamente al cuerpo y se evoca la experiencia erótica: “nuestros cuerpos, / que es lo mismo / que decir nuestras manos” (113). En esa distancia que separan al tú y el yo, la voz lírica desea tener a ese otro: “quiero lloverme toda en ti / y encontrar en tu boca / la tierra prometida” (145).

Otra imagen muy particular en este libro es el mar. El poema “mar 0.1” dialoga con varios versos de Julia de Burgos que aparecen en “Río Grande de Loíza”, “Naufragio”, “Velas sobre un recuerdo” y “Ronda sobremarina por la montaña”. Específicamente se percibe la semejanza entre la imagen de un sujeto femenino en su niñez que juega en el cuerpo de agua y la acción del mar al nombrar al yo y al sujeto amado. La hablante lírica de este poema se dirige al mar y le ordena:

solía jugar a tu vaivén cuando pequeña,  
devuélveme la niña  
que se me ha perdido en tu templo,  
...  
va su nombre enrollado en mi lengua,  
...  
tú que sabes de nombres  
murmura el mío cuando venga  
o tráeme el suyo cuando regresen  
sus pasos por la arena (65).



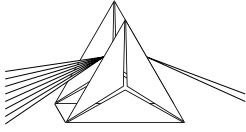
Como parte del ordenamiento gráfico, la mayoría de estas composiciones exhiben en sus páginas un espacio en blanco considerable. Por ejemplo, en los versos de otro poema titulado “mar”, el sujeto compara la inmensidad del cuerpo de agua con la falta que le hace ese otro: “esta abundancia / eterna / de extrañarte” (121). Esa necesidad por el otro que expresa en pocos versos contrasta con gran parte de la página que queda vacía. Así mismo, el siguiente poema de solo dos versos lo confirma y muestra la reescritura de una imagen: “hoy se me ha hecho / un nudo en los ojos” (123). El nudo en los ojos que podría representar las lágrimas que nublan la vista no le permite ver a quien tanto extraña. En este sentido, al observar el gran espacio en blanco de estas páginas, en el plano gráfico, se puede interpretar que de esa manera es el vacío que experimenta la voz lírica ante la ausencia del otro, que así de inmensa es la distancia entre el yo poético y el tú, y solo esas imágenes: mar y nudo sirven para describir tal sentimiento.

El nivel sintagmático muestra el uso exclusivo de la letra minúscula en todos los poemas, la recurrencia de la pregunta retórica en algunos versos y en dos poemas la enumeración de las preposiciones para completar el mensaje de los versos. Luego de la despedida entre los sujetos amados: “en mi ritual de despedida / recorro esta ciudad / -que es decir su cuerpo-“ (91), la voz femenina expresa su traslado de ese sujeto hacia otro lugar donde pueda olvidar y a sí misma encontrarse:

migrar  
del hombre isla  
migrar  
desde  
hacia  
hasta  
para  
por  
otra tierra  
otro mar  
otros silencios:  
en oleada de olvido  
migrar  
para alcanzarme (93).

En el sujeto poético se vislumbra un ansia de regreso hacia sí misma. Al final del libro figuran los versos que dan título al libro. El número 21 alude a la cantidad de regresos, días e incluso de peso en gramos que pierde el





cuerpo al morir. Todo esto para subrayar que fue el tiempo que le tomó en echar de sí misma al otro:

y he aprendido  
a desprenderme de ti,  
he desaprendido  
mis días  
y me he inventado  
un espejo (167).

Esa imagen del espejo apunta al reflejo del sujeto. Al regresar se ve a sí misma. Ya no desea ver al otro, ni recordar ese pasado.

### Sal de magnesio

“me sumerjo en sal de magnesio

nada escucho”

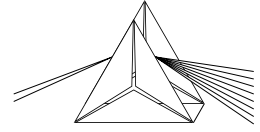
– Mara Pastor

En mayo de 2015 se presentó el poemario *Sal de magnesio* en la Feria del Libro Independiente, en la librería Rosario Castellanos del Fondo de Cultura Económica de Ciudad de México. Su autora Mara Pastor se vale de la brevedad y en las 84 páginas de su libro encontramos un poema en cada una.

El libro abre con unos versos de la poeta cubana Dulce María Loynaz que remiten a la capacidad de trascendencia de la criatura de la isla. A lo largo del poemario, los versos de Pastor establecerán una especie de diálogo mediante las acciones del sujeto que se nombra a sí mismo “criatura de isla” (9) y es quien traspasará los límites de ese mar metafórico que le rodea.

Por su parte, el título del libro apunta al nombre de un compuesto químico que contiene propiedades beneficiosas para la salud renal, reduce los niveles de colesterol malo, cura lesiones musculares, purifica la sangre, ayuda en la formación de huesos firmes, combate la depresión, el estrés y la ansiedad, así como aporta al equilibrio mental. Se aconseja ingerir el cloruro de magnesio ya sea en tableta o una a dos cucharadas al día. Esa porción pequeña rendirá los resultados esperados.

Los poemas breves de este libro se asemejan a esa porción de propiedades curativas. En este sentido, la emisora expresa la necesidad de hablar sobre diversas vivencias (7), escribir con libertad (8), percibir la distancia para experimentar otras experiencias (15), tomar decisiones respecto a quedarse o salir de la nave (22), pronunciar las palabras favoritas



(23), escribir poesía (29), anhelar la desmesura (30), sumergirse en sal de magnesio (32), fumar y exhalar poesía (46), mirar por la ventana la multitud que camina por las aceras (56-57), llover (68), incluir en sus versos el cuerpo de ese otro (78) y vivir el reverso (87). Cada una de estas acciones representa los efectos beneficiosos que aporta la poesía a la hablante y, a su vez, es lo que quiere producir en los lectores. A través de estas vivencias, el sujeto explora y muestra su propia identidad.

Además de las vivencias, la voz poética reflexiona sobre el surgimiento de la palabra:

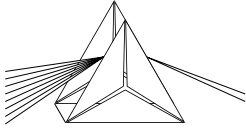
la palabra acontece cuando se dice  
desde su fractura  
es decir  
desde su inutilidad (28)

Otros versos relacionados con la escritura son “escribo como si quisiera regresar las palabras / a algún sitio o más bien sacarlas de ahí” (8), “escribo la poesía del utensilio enmohecido” (29) y “escribo una carta larga a una amiga” (54). Estamos frente a un sujeto que expresa su apego por la escritura. De igual manera, la imagen del espejo se relaciona con la palabra: “un número disfrazado por un lado de palabra / y por el otro de espejo” (31).

Una de las experiencias que poetiza y describe la emisora es mirar desde un cuarto piso las personas que caminan por las aceras: “saliendo en fila / de la gran torre gótica frente a la cual escribo” (56). Esa torre gótica podría remitir a la torre de la Universidad de Puerto Rico que se encuentra en el recinto de Río Piedras. Su mirada interpreta la vestimenta de los caminantes y su modo de andar: “mi mirada se torna periférica y es como si pudiera abstraer / una gramática de los cuerpos andantes” (56).

La imagen de sal que aparece desde el título se advierte en los versos “me sumerjo en sal de magnesio / nada escucho” (32). Esta metáfora del compuesto químico a su vez podría interpretarse como la propia poesía. Así cuando el sujeto poemático indica que se sumerge en la sal de magnesio es la imagen para referirse a la poesía y es la que le desconecta de todo lo que le rodea a tal grado que no escucha nada. Ese vínculo con la poesía es de vida o muerte. Así lo evidencian los siguientes versos: “fumador que exhala poesía / si deja de fumar / se muere” (46).

Según Hans Biedermann, la palabra sal significa también ingenio (409). De cierto modo, el poemario refleja la habilidad de la poeta al emplear el lenguaje figurado para describir diversas experiencias, pero también para crear palabras. Algunos versos muestran la invención de palabras como marherida, marcriada, marvive (9), amorzuelo (19) y trapesiesta (41). A



manera de alquimista la poeta une las palabras y les da una nueva forma. De esa transformación surge una palabra nueva con su significado. Al leer los versos que contienen estas palabras, se advierte el ritmo poético. José Luis Vega cita a Octavio Paz cuando este explica el ritmo del poema que crean las palabras:

Las palabras se juntan y separan atendiendo a ciertos principios rítmicos. ... El dinamismo del lenguaje lleva al poeta a crear su universo verbal utilizando las mismas fuerzas de atracción y repulsión. El poeta crea por analogía. (93)

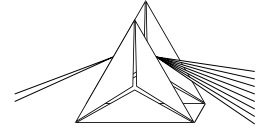
Es preciso subrayar que desde el título y a lo largo del libro predomina el uso de la letra minúscula. Hay ausencia de rima y signos de puntuación. Dichas características evidencian la libertad de la poeta al componer sus versos. Esa libertad de expresión que le confiere el lenguaje poético le permite “hablar sobre lo que nos desborda” (7).

También llaman la atención tres versos de tres palabras los cuales componen un poema en cada una de sus respectivas páginas: “aquí te cuerpo” (11), “la palabra carbuncló” (69) y “muerdes mis vocales” (88). Parecería que ante las experiencias intensas que vive la voz lírica con ese otro, la afasia se apodera de sus versos y solo logra pronunciar tres palabras, las cuales serán suficientes para expresar el deseo de los sujetos. Estas composiciones breves, así como otros poemas del libro, muestran el intento de la emisora de poetizar diversas vivencias mediante la palabra exacta.

En varios poemas, la hablante lírica alude a otro con quien mantiene una relación erótica: “regresar al nido de sábanas / tu largo hipo / tu pierna que arropa” (17), “tener un amorzuelo en el ojo que no nos deja ver” (19), “hizo frío anoche / y nuestros cuerpos formaban un nudo cálido / sobre la cama inflable” (50), “largo aliento humeante de cuerpos” (55). Las imágenes corporales –pierna y cuerpos–, la alusión al lugar de intimidad –sábanas y cama–, así como la acción que realizan los sujetos al formar un nudo con sus cuerpos apuntan al erotismo físico. Por otra parte, el intercambio o juego de palabras: orzuelo por amorzuelo fortalecen el vínculo erótico.

Ahora bien, otros versos apuntan a un erotismo emocional con el cual la hablante anhela la unidad con ese otro en el poema:

un poema sin tachones  
que parezca un pergamino viejo  
aunque aún no lo sea (70)  
que lleve la promesa  
con que nos deseamos  
aromas desiguales (71)

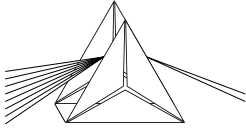


Esa promesa de deseo apunta al anhelo de la voz lírica por que el sujeto amado permanezca en sus versos. Más adelante, la emisora así lo expresa: “tu nombre en otro idioma no cabe en mis poemas / tu cuerpo sí” (78).

Con su estilo muy particular de escritura, cada una de estas poetisas logra insertarse en el parnaso de la literatura puertorriqueña del siglo XXI. Aunque son diferentes entre sí y se distancian de las poetisas reconocidas de nuestra literatura, los temas que abordan, las experiencias que poetizan y las imágenes que emplean, remiten a esa voz poética ancestral en la búsqueda de sí mismas, su identidad a través de la escritura. Es por ello que estamos frente a cuatro escritoras que representan una nueva generación cuya obra merece estudiarse.

### **Referencias bibliográficas**

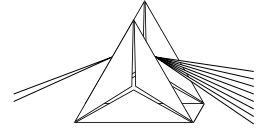
- Becerra, Janette. *La casa que soy*. (2014). Trabalis editores: San Juan, PR.
- Burgos, Julia de. *Obra poética*. (2005). Editorial del Instituto de Cultura Puertorriqueña: San Juan, PR.
- Biedermann, Hans. *Diccionario de símbolos*. (1993). Ediciones Paidós: Barcelona.
- Dávila, Ángela María. *Homenaje al ombligo*. (1966). Talleres Gráficos Interamericanos: San Juan.
- \_\_\_\_\_. *Animal fiero y tierno*. (1977). Editorial Qease: San Juan.
- Droz, Vanessa. *La cicatriz a medias*. (1982). Editorial Cultural: Río Piedras.
- \_\_\_\_\_. *Vicios de ángeles y otras pasiones privadas*. (1996). Edición de la autora: Santurce.
- Lotman, Yury. *Analysis of the Poetic Text*. (1976). Trad. D. Barton Johnson, ed. Ann Arbor: Ardis.
- Margenat, Hugo. *Obras completas*. (1974). Comp. José Manuel Torres Santiago. Instituto de Cultura Puertorriqueña: San Juan, PR.
- Pastor, Mara. *Sal de magnesio* (2015). La secta de los perros: San Juan, PR.



Pimentel Rodríguez, Jocelyn. *Veintiún regresos*. (2014). Editorial Instituto de Cultura Puertorriqueña: San Juan, PR.

Sevilla, Karen. *Parque prospecto*. (2014). Libros AC: San Juan, PR.

Vega, José Luis. *El arpa olvidada (Guía para lectura de la poesía)*. (2014). Pre-textos: Valencia, España.



## Al modo de Abelardo Díaz Alfaro y Peyo Mercé: las tretas del débil

Josué Santiago Berríos

Abelardo Díaz Alfaro nace en el barrio Savarona de Caguas el 24 de julio de 1916.<sup>1</sup> Y Peyo Mercé nace de la pluma de Abelardo Díaz Alfaro cuando este último trabajaba en los barrios Bayamoncito y Río Abajo de Cidra; aunque Abelardo en la entrevista que le hiciera René Marqués indicara que Río Abajo es de Comerío.<sup>2</sup> En esa entrevista ocurre el siguiente diálogo que inicia René Marqués:

—Eso de trabajo social, ¿iba en serio?

—En serio a mi modo. Pero “mi modo” no era el de las autoridades en la materia. Aquellos pobres jíbaros pasaban las de Caín y no era con las rígidas recetas del trabajo social que iban a encontrar mejoría.

—¿Renunciaste?

—Creo que más bien me “renunciaron”. Un día le pedí a una dietista que me preparara una dieta “balanceada” para una familia de diez miembros que sólo tenía treintaicinco centavos diarios de ingreso. Eso puso punto final a mi carrera.<sup>3</sup>

Es importante fijar la atención en dos aspectos. Primero que el modo de Abelardo no era el de las autoridades en la materia y, segundo, que la teoría estaba sumamente distante de la realidad. Se percibe en la dieta balanceada para una familia de diez miembros que solo poseía treintaicinco centavos de ingreso diario. Es decir, existían dos Puerto Rico: uno para quienes sí podían tener una dieta balanceada, que probablemente eran los menos, y el otro, quienes vivían una precaria economía de subsistencia.

Cuando analizamos a Peyo Mercé notamos que el personaje también funciona, como maestro, *a su modo* y, por supuesto, utilizando lo que Josefina Ludmer ha llamado las tretas del débil.<sup>4</sup> Independientemente que Abelardo Díaz Alfaro se haya inspirado en un amigo suyo: Pedro

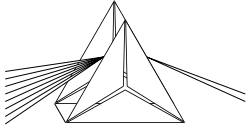
---

<sup>1</sup> Hasta este año se pensaba que Abelardo Díaz Alfaro había nacido en el 1919.

<sup>2</sup> René Marqués, *Cuentos puertorriqueños de hoy (Selección, prólogo y notas de René Marqués)*, p. 53.

<sup>3</sup> *Ibíd.*

<sup>4</sup> Abelardo Díaz Alfaro, *Terrazo*, p. 25. La numeración de las páginas se indicará al lado de la cita.



Núñez, la realidad es que ese personaje en los tres relatos: “Trasplante y desplante”, “Santa Clo va a La Cuchilla” y “Peyo Mercé enseña inglés” es maestro *a su modo*. Y *a su modo* significa que no sigue al pie de la letra las instrucciones que sus superiores le imponen para que él a su vez las imponga en la escuela La Cuchilla. Esto nos recuerda a Michel Foucault quien sostiene que dondequiera que haya poder hay resistencia; aunque Foucault no dice cómo será esa resistencia.<sup>5</sup> Sin embargo, en los tres cuentos, ya mencionados, la resistencia se realiza con lo que Josefina Ludmer nomina las tretas del débil. Además, el serle fiel a la tradición puertorriqueña es también *a su modo*.

El primer cuento de la trilogía, **Trasplante y desplante**, presenta a Peyo Mercé con más de veinte años enseñando en el barrio La Cuchilla. Nos deja saber que

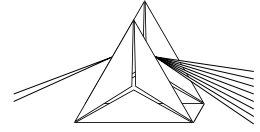
Había sembrado mucha idea, mucha moral y mucha decencia. Y por eso le importaba un comino la opinión que de él tenía formada cierto supervisor. Verdad que no seguía al pie de la letra las últimas modas importadas de enseñanza, pero lo raro era que sus jibaritos aprendían mucho. Y los sistemas de enseñanza se les parecían a las hojas de yagrumo por lo cambiantes (131).

Sin embargo, “su verbo docente se traducía en metáforas, parábolas, arrancadas a la naturaleza, a la vida misma, que es el más profundo de los libros” (131). Lo cierto es que estaba “hastiado de oír a los teorizantes del sistema hablar sobre “trasplantes” educativos. Él los denominaba malplantes; porque el trasplante se hace en terreno propicio” (132). La realidad es que Peyo Mercé “no entendía mucho de Dewey, de Kilpatrick, pero ellos tampoco sabían por qué a Pancuco se lo tragó una yegua” (132).

“En mala hora recibe una convocatoria para una reunión de maestros rurales en el distante pueblo. Un especialista iba a disertar sobre gimnasia y deportes” (132). Llegó al lugar y, como de costumbre, los maestros de nuevo cuño sentados en los primeros asientos y los de viejo cuño en los postreros (132). Así se crea la jerarquía ya que los de nuevo cuño implantaban los últimos hallazgos de la pedagogía sin ningún reparo. De esa manera gozaban del favor de los supervisores educativos como Rogelio Escalera.

---

<sup>5</sup> Lissette Rolón Collazo y Beatriz Llenín Figueroa, *¿Quién le teme a la teoría?: manual de iniciación en críticas literarias y culturales*, p.90.



De pronto, muy orondo, el supervisor hizo la presentación del especialista, un tal Juan Gymns. Al final, cuando el especialista pregunta si alguien tiene alguna duda para él aclararla, Peyo Mercé a quien le gustaba el hacerse *el tonina, el pelea monga*, exagerando su condición de campesino (...) prorrumpió:

—Místel Juan Gymns, usted perdone, pero es que soy algo tímido de inteligencia. Usted ha hablado ahí de Grecia, de Roma y hasta de un tal Espartaco, de gimnasia sueca, de calistenia, de yuyiso, de fol dances, de pisical exercises. Usted ha hablado muy bonito, muy bonito, pero, ¡ay bendito!, usted no se ha hecho ahí ni siquiera un CULIVICENTE... (134-135)

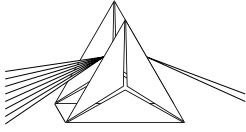
“Santa Clo va a La Cuchilla” (139) es el segundo cuento de la trilogía. Presenta a Peyo Mercé en la escuela y contiguo a su salón está Mister Johnny Rosas. Este ha sido enviado al barrio La Cuchilla para que le enseñara a Peyo los nuevos métodos pedagógicos y llevara la luz del progreso al barrio en sombras (139). El supervisor, Rogelio Escalera, llama a su oficina a Johnny Rosas (nombre híbrido compuesto de inglés y español) y le dice:

Oye, Johnny, te voy a mandar al barrio La Cuchilla para que lleves lo último que aprendiste en pedagogía. Ese Peyo no sabe ni jota de eso; está como cuarenta años atrasado en esa materia. Trata de cambiar las costumbres y, sobre todo, debes enseñar mucho inglés, mucho inglés (139).

El nombre de Johnny Rosas, como hemos señalado, es híbrido, y el cambiar las costumbres, así como la imposición de la enseñanza del inglés es lo que señala Peyo Mercé en trasplante y desplante como un malplante (131). Sencillamente porque no se ejecuta el proceso académico de una manera natural; sino que es impuesto a la fuerza. Todo conduce al final jocoso, repleto de humor con un alto grado de ironía cuando en el umbral de la puerta del salón de Johnny Rosas surge la figura de Santa Claus. Dejemos que sea la voz narrativa, creada por Abelardo quien *a su modo* nos diga lo que ocurrió:

Y de pronto surgió en el umbral de la puerta la rojiblanca figura de Santa Claus con un enorme saco a cuestas, diciendo en voz cavernosa: *Here is Santa, Merry Christmas to you all!*





Un grito de terror hizo estremecer el salón. Unos campesinos se tiraron por las ventanas, los niños más pequeños empezaron a llorar y se pegaban a las faldas de las comadres, que corrían en desbandada. Todos buscaban un medio de escape. Y Míster Rosas corrió tras ellos, para explicarles que él era quien se había vestido de tan extraña forma; pero entonces aumentaba el griterío y se hacía más agudo el pánico. Una vieja se persignó y dijo: “¡Conjurao sea! ¡Si es el mismo demonio jablando en americano!”

El supervisor hacía inútiles esfuerzos por detener a la gente y clamaba desafortadamente: “No corran; no sean puertorriqueños batatitas. Santa Claus es un hombre humano y bueno.”

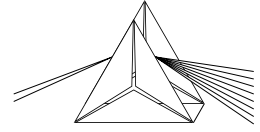
A lo lejos se escuchaba el griterío de la gente en desbandada. Y míster Escalera, viendo que Peyo Mercé había permanecido indiferente y hierático, vació todo su rencor en él y le increpó a voz en cuello: “Usted, Peyo Mercé, tiene la culpa de que en pleno siglo veinte se den en este barrio esas salvajadas.”

Y Peyo, sin inmutarse, le contestó: “Míster Escalera, yo no tengo la culpa de que ese santito no esté en el santoral puertorriqueño.” (142-143)

Contrario a la fiesta de Johnny Rosas, Peyo Mercé preparó una fiesta *a su modo*. Es decir, una fiesta típica donde unos jibaritos cantaban coplas y aguinaldos con acompañamiento de triples y cuatros. Para finalizar aparecían los Reyes Magos. Repartió arroz con dulce y bombones y se intercambiaron *engañitos* (142).

Aquí notamos que su modo es preservar la tradición puertorriqueña; por tanto, no se puede acusar a Peyo Mercé, tampoco a Abelardo, de que *a su modo* es indisciplina o rebeldía momentánea. No, *a su modo* contiene una agenda sumamente clara: oponerse al implante de un sistema colonial con toda su secuela de transculturación que para Peyo Mercé era malplante porque era totalmente distinto a la tradición puertorriqueña; que por supuesto era la natural.

Finalmente, “Peyo Mercé enseña inglés” (146) es el último de la trilogía e inicia con una reprimenda:



Tras el comentado episodio de la introducción de “Santa Claus en La Cuchilla” se recrudeció la animosidad prevaleciente entre Peyo Mercé y el supervisor Rogelio Escalera. Este, mediante carta virulenta y en términos drásticos, ordenaba al viejo maestro que redoblase sus esfuerzos y enseñase a todo trance inglés: “so pena de tener que apelar a recursos nada gratos para él; pero saludables para la buena marcha de la educación progresista” (146).

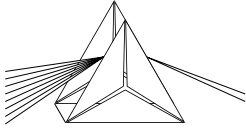
La misiva funcionaba como un ultimátum para Peyo Mercé. Así que enseñar inglés era, desde la perspectiva de Rogelio Escalera, sí o sí. Sin embargo, a Peyo Mercé ni siquiera le gustaba que le dijeran *míster*: “Yo he sido batatero de la Cuchilla, y a honra lo llevo. Eso de míster me sabe a Kresto, a chuingo y otras guazaberías que ahora nos venden. Estoy manchao del plátano y tengo la vuelta del matojo” (147). No obstante, la jerarquía educativa se impone una vez más y Peyo Mercé se ve obligado a enseñar inglés, como indica él, en inglés; aunque con suma dificultad porque, como señala, no lo mastica bien; por tanto, ¿cómo lo va a transmitir a sus discípulos? (146)

Y no es por falta de vocación magisterial; todo lo contrario; la misma se observa en los tres relatos por la manera en que se conduce con sus alumnos. De hecho, la voz narrativa nos dice: “Peyo era querido y respetado por sus discípulos. ¡Cosa tan inexplicable para Rogelio Escalera!” (148) ¿Por qué era inexplicable? Porque, según Escalera, Peyo desconocía los últimos estudios sobre la personalidad del maestro y más sobre la psicología del niño (148).

Pero la realidad consistía en que Peyo Mercé no dominaba el inglés. Así que: Maldijo en lo más remoto del subconsciente unas cuantas cosas, entre ellas, al supervisor que lo quería hacer nadar en aguas donde el que no es buen pez se ahoga. “Deseaba un atajo, un atrecho, una maña, que me saquen del camino”, clamó (149).

¿Una vez más las tretas del débil? Pero la situación era distinta porque allí no estaba presente Rogelio Escalera, Johnny Rosas ni Juan Gymns; sino, por el contrario, sus discípulos que, como se indicara, lo querían y respetaban. Por tanto, no podía funcionar con las tretas del débil; es decir, hacerse el tonina o el pelea monga. Tenía que enseñar inglés, aunque tuviera la mancha del plátano y la vuelta del matojo (147). Es decir, enseñar inglés *a su modo*.

E intentó subir la empinada cuesta de la enseñanza del inglés como el Rucio, personaje central del cuento “Los perros”, igual que ese personaje heroico ensayó a subir la empinada cuesta del Farallón. Eso sí,



con una diferencia, que el Rucio se impuso él mismo la meta de la subida; pero a Peyo Mercé se la imponía el sistema; por supuesto, con su supervisor, Rogelio Escalera como jerarca inflexible.

Así encontró una lámina de un gallo y les dijo a sus alumnos: “Esto en inglés es cock, cock es gallo.” (150) Y de ahí pasó a tratar de enseñarles el cantar del gallo; pero en el idioma inglés. Y leyó: “This is the cock, the cock says cooca doodledo” (151). Inmediatamente, le dice a Tellito, uno de sus alumnos, “¿cómo es que canta el gallo en inglés?” (151) Tellito le contesta que no sabe; pero ante la insistencia de Peyo Mercé le dijo: “Don Peyo, ese será el cantío del manilo americano, pero el girito de casa hace cocoroco clarito.” Peyo olvidó todo su dolor y soltó una estrepitosa carcajada, que fue acompañada de las risas frescas de los niños (151).

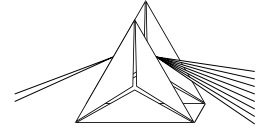
En este relato, las tretas del débil son por parte de los niños, específicamente, por Tellito y Peyo Mercé se alía con él, porque, aunque Rogelio Escalera no esté físicamente presente sí está su espectro de poder casi omnímodo que obliga a Peyo Mercé a enseñar inglés contra su voluntad. No obstante, como indica Michel Foucault, dondequiera que hay poder, hay resistencia.<sup>6</sup> Y, en una sociedad jerarquizada que impide una democracia participativa, el poder está presente en todo el espectro social. De ahí que *a su modo* esté emparentado con las tretas del débil, de esa forma presentan una resistencia al sistema imperante.

En los primeros dos cuentos, el poder jerárquico lo ejerce el sistema a través de Rogelio Escalera y, en menor escala, Juan Gyms y Johnny Rosas. En ambos cuentos: “Trasplante y desplante” así como “Santa Clo va a La Cuchilla”, *a su modo*, las tretas del débil las ejecuta a la perfección Peyo Mercé. Sin embargo, en “Peyo Mercé enseña inglés”, las tretas del débil las ejecutan los niños, principalmente, Tellito.

Es interesante que Peyo Mercé, aunque con un grado de resistencia, representa el poder de Rogelio Escalera quien a su vez representa el poder del sistema colonial imperante representado en el cuento por el gallo manilo estadounidense, así como la enseñanza obligatoria del inglés. Por supuesto, el poder que representa Peyo Mercé no es al mismo nivel que el de Rogelio Escalera porque la risa de Peyo Mercé y la de los niños ante la respuesta de Tellito permite que la jerarquía, aunque sea momentáneamente, desaparezca y así crear un

---

<sup>6</sup> Lissette Rolón Collazo y Beatriz Llenín Figueroa, *¿Quién le teme a la teoría?: manual de iniciación en críticas literarias y culturales*, p.90.



espacio común de resistencia ante el invasor colonial. Completa el cuadro armonioso el canto del gallo camagüey de don Ciprián con su clarito cocoroco límpido y metálico. (151) De esa manera, no es el gallo americano (estadounidense) quien tiene la última palabra; sino el nuestro.

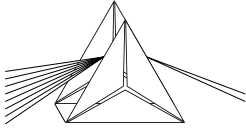
Así, *a su modo*, con las tretas del débil y contrario a lo que sucede en “El Josco”, en esta trilogía vence la resistencia criolla sobre el poder extranjero. (25) La realidad puertorriqueña desde el 1947 hasta hoy día ha sido una en la que ha dominado el mensaje de “El Josco” de cambiar lo puertorriqueño por lo americano (estadounidense) y no los de esta trilogía que consiste en preservar nuestro acervo cultural.

#### Bibliografía

Díaz Alfaro, Abelardo. *Terrazo*. San Juan, Puerto Rico, Editorial Cultural, primera edición, 2015

Marqués, René. *Cuentos puertorriqueños de hoy*. (Selección, prólogo y notas de René Marqués. Río Piedras, Puerto Rico, quinta edición, 1975.

Rolón Collazo, Lissette, Llenín Figueroa, Beatriz. *¿Quién le tema a la teoría?: manual de iniciación en críticas literarias y culturales*. Cabo Rojo, Puerto Rico, Editora Educación Emergente, segunda edición, 2010.



## **El *reggaetón* y su reflejo cultural de lo puertorriqueño**

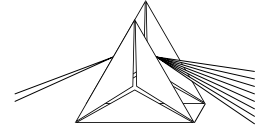
Loriana Santiago Chapel

Este ensayo intenta demostrar el valor que ha adquirido en la cultura puertorriqueña el movimiento artístico lírico, llamado *reggaetón*. En el mismo se intenta describir su origen, trayectoria y evolución para analizar el mensaje que refleja este tipo de expresión artística sobre la condición social y política de Puerto Rico. También se comparan a dos representantes del mismo género, Calle 13 y Daddy Yankee, porque sus mensajes han evolucionado de formas diferentes. El análisis de la lírica poética se demostrará que el mensaje de Calle 13 comienza dentro de la rama musical *reggaetón* y, en el transcurso de su evolución artística, recoge un sentimiento mayoritario de identidad puertorriqueña, además de un sentimiento de unidad latinoamericana. Mientras que Daddy Yankee representa otro sentimiento de identidad puertorriqueña, donde el individualismo y el materialismo se reflejan como la realidad inmediata sociocultural de Puerto Rico.

En la cultura puertorriqueña, el *reggaetón* es un tema que se ha estudiado por autores que tienen una mirada desde afuera; en este artículo la mirada es de adentro y de afuera con una intención holística. Se argumenta sobre las posibles razones por la cual este tipo de expresión artística, que utiliza la música como forma de transmitir un mensaje, se ha convertido en uno de los rasgos culturales más populares de la juventud puertorriqueña de hoy.

### **Marco teórico**

La teoría marxista atribuye a la estructura social como motor de inspiración para la creación de obras literarias. Su análisis crítico literario se sostiene con el entendimiento de la estructura social que va paralelo con la creación de la obra. Louis Althusser (1918-1990) es considerado el promotor de la propuesta productora aplicable al análisis literario que se asocia con la superestructura. En esta teoría se discuten conceptos como literatura representacional, que refleja la sociedad en donde se escribe la obra y literatura mimética, la que la literatura propulsa la creación de una realidad social. Según él, en las sociedades capitalistas se ha internalizado la imposibilidad de autodeterminación del ser humano a cambiar la realidad social. También se naturaliza el pensamiento de la inevitabilidad de la división por clases sociales. Althusser identifica la red de instituciones en



el capitalismo: la educación, la familia y las estructuras religiosas, entrelazadas con el estado como una garantía de la perpetuidad del sistema (Althusser, L., 1970).

Althusser ve la crítica literaria materialista marxista como una manera de tratar de promover cambios sociales. El análisis de los textos literarios tiene que ir entonces a la par con el contexto histórico en el que se producen o divulgan.

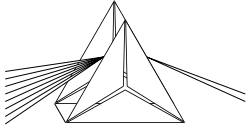
Otro marco teórico que aplica para el análisis del mensaje de las canciones mencionadas es de Roman Jakobson. En una conferencia sobre lingüística y poética se plantea la pregunta: *¿Qué es lo que hace un mensaje verbal sea una obra de arte? La poética se interesa por los problemas de la estructura verbal, del mismo modo que en el análisis de la pintura se interesa por la estructura pictórica. Ya que la lingüística es la ciencia global de la estructura verbal, la poética puede considerarse como parte integrante de la lingüística*” (Jakobson, Roman, 1953).

### **El colonialismo y la cultura puertorriqueña**

La cultura puertorriqueña, desde sus orígenes en la historia, ha sido difícil de reconocer, describir y mantener; en gran parte por la condición política de ser una colonia, ayer bajo España, hoy bajo Estados Unidos.

Debido al colonialismo, el puertorriqueño busca incesablemente su identidad; pero, por ser una sociedad colonizada, reconocer los rasgos propios de su cultura se le hace casi imposible. Es una identidad diluida y tan híbrida con sus colonizadores que lo autóctono se confunde con la aculturación ajena. Esta cultura obligada o impuesta tuvo su rechazo como, también, su aceptación en algunos aspectos. Por ejemplo, gracias a la resistencia cultural del puertorriqueño, el español se ha mantenido como el vernáculo, pero el sistema de gobierno estadounidense, que fue implantado en Puerto Rico, produjo cambios en el sistema judicial con un sistema de derecho anglosajón; en la cosmovisión religiosa con el fundamentalismo protestante y en la educación se impuso el modelo estadounidense. Esta condición social provoca un sentimiento de identidad confuso y difícil para reconocer lo que éramos, lo que somos y en lo que podemos convertirnos.

La cultura de una nación es una guía de comportamiento social basado en la identidad y, si la misma es confusa, así serán las manifestaciones culturales. Nuestro reflejo cultural es como un espejo, la imagen vuelve hacia nosotros mismos y pensamos que es la imagen que se nos atribuye en el mundo. Es un espejo que refleja la cultura puertorriqueña como una imagen difusa que hace difícil explicar el tema de nuestra



identidad. Sin embargo, la imagen desde afuera, desde el exterior del país, es como un cuadro, que a veces refleja con más claridad la realidad social del país como definición de lo puertorriqueño. Existe el dilema de la identidad individual y social que se hace necesario ese momento de introspección para llegar a contestar, de adentro para afuera, ¿quién soy y por qué me comporto de esta manera? Pero, a la vez, existe un dilema de identidad cultural que se busca afuera del ser y que se transmite a través de los seres que rodean desde que nace.

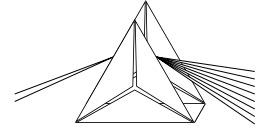
### **La poesía lírica y la identidad**

La identidad y la cultura puertorriqueña han sido temas que llevan planteándose a través del tiempo en las letras puertorriqueñas. Desde el comienzo de nuestra literatura autóctona, con Manuel Alonso y *El Gíbaro*, hasta hoy día con novelas, cuentos, poemas y canciones, entre otros géneros literarios, la discusión de la identidad siempre ha estado presente; pero, se ha preferido utilizar la poesía como medio de expresión del sentimiento puertorriqueño. Ha sido a través del género poético que nuestros mejores escritores han logrado expresar su nostalgia, su descontento, su reflexión individual y la relación con el mundo a través del simbolismo y la ambigüedad de significados que posee la poesía,

El discurso poético, desde sus comienzos, ha expresado en metáforas lo que se visualiza, proyectando imágenes a la psique, facilitando la comprensión del mensaje real y de las palabras que se están sustituyendo. Al tener una ambigüedad en su significante, la censura no lo registra como amenaza, porque no se entiende a simple vista. La poesía es un género difícil de definir, porque la definición limita y la poesía requiere una ambigüedad en sus significados. Dice Mercedes López Baralt (Clase Poesía Siglo XX, CEARPC) que: *“La poesía que no tiene ambigüedad en sus significados es pobre”* Según López, la poesía representa el más alto nivel de dificultad, porque en pocas palabras dice más que con muchas palabras para llevar al lector al sentimiento que trata de transmitir en cada obra literaria.

Dentro de la poesía también existen divisiones y una de sus ramas evolutivas se compone de retórica y de música, denominada poesía lírica. De esta manera, los autores de poesía lírica se han expresado con mayor libertad y sin censuras artísticas, gracias a que no se considera la música de los sectores de poca influencia política y económica como amenaza al sistema de gobierno.

La lírica de las canciones que se van a analizar es como cualquier poema, en el sentido que nos provee de mucha información sobre la



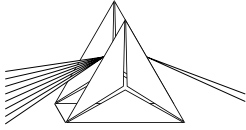
identidad y la realidad social. A través del vocabulario que se utiliza se puede analizar el movimiento literario en el cual se ubica la manera en la cual una masa se recoge en un solo significado. Es decir, según el vocabulario aceptado por la mayoría, se unifica el sentimiento creando uno de identificación. Mientras más personas entiendan y se identifiquen con lo que el autor exprese, se puede reconocer la característica predominante de una descripción que no tenga nada en común con otras culturas y que son rasgos característicos de una cultura en particular. Para que lo escrito pueda definir una cultura es necesario que se exprese el verdadero sentimiento de la nación y solo a través del arte se observan con certeza las diferencias que dan la igualdad a una cultura propia.

En el campo artístico musical existen barreras para la expresión real de un país si el mensaje llega a una mayoría de manera eficiente y este no va de acuerdo con las autoridades gubernamentales. En Puerto Rico, los artistas, cuya lírica será analizada, tuvieron la necesidad de expresar su música de manera ilícita porque no eran toleradas por las autoridades gubernamentales de Puerto Rico. Según lo expresa Santiago Álvarez en el artículo *Cultura puertorriqueña: imposición y creación*.

La cultura popular recoge respuestas creadas por el pueblo para solucionar los problemas que surgen de su cotidianidad (...) Hay situaciones en que la cultura popular puede ser un reto a las estructuras de poder y/o a sus instituciones, especialmente cuando los patrones del comportamiento dominante no llenan las expectativas mínimas de la población o de un grupo en particular (...) Las 'elites dominantes no escatimaran en sus esfuerzos para contener, neutralizar o eliminar manifestaciones populares que puedan quebrar su hegemonía (p. 28).

El *reggaetón* comenzó a formarse y desarrollarse por canales de distribución alternos a los que se habían utilizado para la música. Usualmente para distribuir una obra musical de una canción, o de muchas canciones, se requería la compra de los derechos, invertir dinero para que se escuchara en la radio y pagar por el tiempo y el espacio de programación si tenía vídeo. Todo cambió en tan solo una década. Desde finales de los 80 y principios de los 90, hasta el año 2005, el género se desarrolló, evolucionó y luego, algunos artistas pasaron al recuerdo. Otros se quedaron debido a que pudieron desarrollar el género y moverse con la evolución del mismo, convirtiéndose en una forma de expresión más completa, la cual se le llamó música urbana latina.





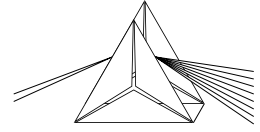
Este movimiento del *reggaetón* se ha convertido en un fenómeno cultural que forma parte de la escena *underground*, que es un término cultural compartido entre algunos países, especialmente los que se consideran urbanos con lo que se conoce en el mundo del entretenimiento, con vida nocturna o *nightlife*. Fue en las discotecas y repartiendo demos en la calle, en las escuelas públicas y en residenciales en su mayoría que se creó un gusto particular de expresión lírica, pues sin la censura oficial, la expresión y el mensaje llegaba en su forma más pura. Solo cuando se siente la verdadera libertad de expresión es donde reside el verdadero significado del mensaje, porque cuando existen parámetros a la hora de crear algo se pierde.

*Underground* quiere decir que no tiene salida en las ventas comerciales o, mejor dicho, en el mercado de los que pagan impuestos. En el momento en que se convirtió en una expresión donde la mayoría de los habitantes jóvenes de la isla se vieron identificados, cobró una fuerza tan potente que las autoridades gubernamentales no tuvieron otra opción que unirse a la nueva moda musical para hacer ganancia con lo que antes había rechazado. Se acepta esa opinión formada, pero a cambio de condiciones que terminan por convertir una manera de expresión franca en un espectáculo que no tiene nada que ver con el sistema socialpolítico denunciado. Cuando se pasa de venta *underground* a comercial, el gobierno toma control de lo que se debe escuchar y lo que se debe olvidar.

La necesidad de una voz propia y de expresar lo que se siente, sin los medios monetarios para defender lo expresado, comenzó un sistema de distribución para las canciones de *reggaetón* en la mayoría de la población puertorriqueña de bajo ingreso que funcionó. El gobierno llegó a prohibir este sistema de distribución al igual que el material de comercio de las canciones de *reggaetón underground*. Pero esta represión no funcionó, el gobierno de la isla tuvo que reconocer la fuerza que había logrado el mensaje de la lírica de las canciones y lo convirtió en un producto legal, aceptado en los medios tradicionales, o lo que en inglés se llama *main stream*.

### **Dos ejemplos de dos mensajes distintos por un mismo camino**

Analizar este tipo de poética hace posible especular los posibles caminos evolutivos que el género tomaría. Primero, la estética lingüística del *reggaetón* se quedará corta por no poder evolucionar tanto en la riqueza de letra como por la pobreza de sonidos puramente repetitivos. Por otro lado, la vertiente dentro del *underground*, que abre la obra lírica poética de



Calle 13, refleja una evolución, tanto en su artístico musical como en su mensaje de la lírica poética. Por ejemplo, versos como:

Soy el sol que nace y el día que muere  
con los mejores atardeceres.

Soy el desarrollo en carne viva,

un discurso político sin saliva (Calle 13, canción “Latinoamérica”, 2009) proponen un mejor dominio del lenguaje poético que servirá para lograr una expresión artística que abarcará no solo el sentimiento de identidad puertorriqueña, sino que se puede llegar a convertir en el sentimiento latinoamericano en general.

Es de especular también que el *reggaetón* se irá convirtiendo en un recuerdo cultural que formará parte de la historia folklórica de la isla por no tener capacidad de expansión en el arte más allá de lo que su definición ha dictado. Por ejemplo, tres versos de la letra de Daddy Yankee en la canción “Gasolina” son repetitivos:

Mamita yo sé que tú no te me va a quitar ¡duro!

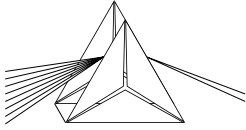
Lo que me gusta es que tú te dejas llevar ¡duro!

To los weekenes ella sale a vacilar ¡duro!

Asimismo, los ritmos de las canciones que se niegan a expandir limitan la vertiente *reggaetón* a una expresión sin cabida para evolucionar y mantenerse contemporánea. El movimiento cultural, denominado como *underground*, pasará a ser *main stream*. Es decir, lo que una vez tenía su mercado por debajo de los medios comunes, será una parte significativa de los medios populares. De esta manera, se puede censurar, imponer mensaje, cobrar impuestos y aniquilar la naturalidad del arte como tal.

### **Inicios del reggaetón**

El *reggaetón* se deja sentir en Puerto Rico en los comienzos de la década del 90'. Se desarrolló como un híbrido entre el *rap* (movimiento musical de Estados Unidos.) y el *reggae* de Jamaica, mezclado con lírica en español y melodías provenientes del género *dance hall* de Panamá. Cuando llega a Puerto Rico se le llamó, *underground*, perreo, *reggaetón*, dem-bó, marroneo, y otros nombres que se fueron eliminando hasta clasificarse como *reggaetón*. “Este ritmo recoge y resalta la negritud que tanta influencia tiene sobre las características culturales del Caribe. El género pone en evidencia la centralidad de las diásporas africanas en la cultura local y sugiere que lo local está compuesto de culturas globalizadas”. (Negrón-Muntaner, F.y R. Rivera, 2009).

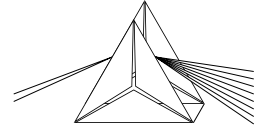


El controversial movimiento cultural puertorriqueño se caracteriza por ser un género lírico musical caribeño, con un desarrollo masivo en la isla de Puerto Rico, un tanto lleno de agresividad en su expresión lírica y con una gran riqueza temática. Los artistas de más nombre en el género, conocidos tanto dentro de la isla como internacionalmente, son: el pionero Vico C., Tego Calderón, Ivy Queen, Daddy Yankee, Julio Voltio, Edie Dee y Calle 13. Estos y otros muchos artistas no se conformaron con la regla de lo que debía ser la música que era escuchada por los medios de comunicación como la radio y la televisión. Además, la lírica poética se inspiraba en el sentimiento del sector pobre de la isla, que viene a ser la mayoría de pueblo puertorriqueño. Rodríguez López (2006) dice que comenzó hace más de veinte años en la calle y en los barrios y, aunque difícil de creer, sus letras entonces eran más fuertes, con connotaciones sexuales aún más directas y más palabras obscenas. Los artistas eran sus propios manejadores y hasta sus propios distribuidores de discos.

En el libro titulado *Reggaetón*, de Rivera, et al. (2009), los autores explican en detalle el fenómeno cultural del *reggaetón* puertorriqueño. Proponen la posibilidad del rol que juega la lírica y su contenido, la correlación del porqué fue prohibido todo lo relacionado con el género. También hacen un recuento de su evolución y transformación musical. Exponen las razones por las cuáles se puede analizar el fenómeno cultural y catalogarse como tal.

En el artículo *Nación Reggaetón*, por F. Negrón–Muntaner y R. Z. Rivera (2009), las autoras exponen los posibles orígenes del género y de cómo pasó de ser un tipo de expresión censurada y prohibida por los medios de comunicación populares en sus comienzos para cambiar con el tiempo y convertirse en la expresión popular del pueblo. Concluyen que de ser un producto sin salida en sus comienzos pasó a convertirse en el principal producto de exportación musical de Puerto Rico.

El artículo “La novela del *reggaetón*” (A.T. Toro, 2013) brinda una síntesis cronológica de la genealogía e historia del movimiento como cultural lírico poético. El artículo es de gran importancia porque se centra en la novela *Guaya, Guaya* de Rafael Acevedo (2012). Toro explica la decadencia del *reggaetón* y su fusión con ritmos sacados de la música electrónica, de la cumbia, de la salsa y otros sonidos caribeños. Mientras, el autor Rafael Acevedo (2012) propone en su novela una postura diferente, según la cual que la huella del *reggaetón* está demasiado marcada como para que desaparezca, por los muchos aspectos sociales y políticos de la isla que tocan. En la novela se asocia el movimiento cultural *reggaetón* con el



narcotráfico y también el autor lo describe como “la manera de expresión que nos distingue y nos da un tipo de identidad propia”.

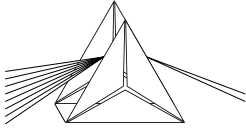
Como ya se estableció, la poesía se caracteriza por su gran ambigüedad en los significados, tanto en sus símbolos como en sus metáforas, pues es un género literario cuyo propósito de expresión es decir mucho en pocas palabras. Buena parte de la poesía puertorriqueña se ha caracterizado como un sentimiento que va a la par con las características que destacan el vanguardismo literario. Este movimiento se subdivide en cuatro clasificaciones con pequeñas diferencias, pero que de todas formas entran en la categoría del vanguardismo. Una de ellas es el diepalismo, combinación de los nombres de José De Diego Padró y Luis Palés Matos, los cuales cambian lo lógico por lo fonético o las onomatopeyas y que critican los movimientos literarios por ser un símbolo de status social que le escribe a lo trivial. Ellos escriben a lo más cercano a la realidad y no la fantasía de los ideales imposibles.

La canción de Calle 13 titulada Atrévete-te-te (2006) evoca ese vanguardismo onomatopéyico con los versos:

Atrévete-te-te, salte del closet  
Destápate, quítate el esmalte,  
deja de taparte, que nadie va a retratarte,  
levántate, ponte hyper  
préndete, sácale chispa al starter  
préndete en fuego como un lighter  
sacúdete el sudor como si fueras un wiper  
que tú eres callejera, street fighter.

Calle 13 le canta a una mujer que representa la situación socialpolítica del país. Una mujer que sigue la apariencia de cómo se debe comportar, que sigue un modelo establecido, una ilusión de lo que es la naturaleza de mujer. Esta aculturación no pega con la personalidad real que se desborda en el puertorriqueño. Ese estatus social imaginario que reprime los deseos naturales y los reemplaza con comportamientos impuestos, destruyendo cualquier posibilidad de crear nuevas formas de comunidad política. Dice René Pérez de Calle 13 (2006), en una entrevista que “A pesar de que esté hablando malo -porque yo hablo malo- las letras son pensadas. Por ejemplo, “Salte del closet” intenta decir que salir del closet es ser genuino. Puede ser en todos los aspectos: sexual, político o social”.

El idioma de expresión lírica poética ha cambiado mucho por la aculturación estadounidense. El aforismo, subdivisión del movimiento



vanguardista, cuya poética rechaza la gramática y la métrica tradicional, ha resurgido también en el Puerto Rico del siglo XXI y propone una poesía pragmática y espontánea. Se puede decir que el exponente Daddy Yankee representa ese aforismo que había desaparecido, por ejemplo, en su primera producción titulada, *The Prophecy*, 1997. Junto a la colaboración del artista Nas, un rapero de Nueva York, quien se ha identificado con Daddy Yankee en un sentimiento común, reconoce el género como un medio de expresión artística que es acogido por comunidades enteras de Nueva York. Ambos se complementan en las rimas o versos líricos que se intercalan destacando el tema de cómo se vive en los barrios pobres y se convierten en portavoces de condiciones desarrolladas en situaciones parecidas, aun en posiciones geográficas distintas. En sus versos se refleja una denuncia a quien le llegue el mensaje de cuál es la norma para ellos y cierta fatalidad en cuanto a un cambio de la realidad que describen en la canción. Ambos, uno en inglés y otro en español, describen sus vivencias como algo que los ha hecho de esa manera y, por lo tanto, sus versos traen un mensaje de resignación y orgullo por haber sobrevivido sin ser agarrados por los tantos males que desde pequeños se exponen en sectores como los que describen. La constante referencia a nombres de armas, además de demostrar la exposición a las mismas, que ya conocen marcas y estilos, es también una crítica del contexto social que los rodea. Por ejemplo, los versos que dicen:

*Cada cual es responsable de su cosecha y la persona.*

*Quien siembra el gatillo su fruto será la muerte.*

*Espada muere al que también espada hiere.*

*Impacta y mata lirica intocable intacta.*

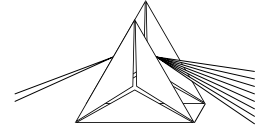
*No tengo enemigos, el único Satán*

*Canta cosa que no sea lata-lata.*

*Quien es el gánster.*

*Eres guasa-guasa. (Daddy Yankee, 1997).*

Una naturaleza que fue creada por el hombre, una naturaleza de la ciudad, que hace extraño lo natural y lo que se considera natural se convierte en ilógico para cualquier razonamiento. Es aquí como cantantes como estos utilizan maneras para expresar su descontento, su incomodidad y su incertidumbre. Sentimientos como éstos se observan en varias formas literarias y en la poesía lírica es una de ellas. Se busca una coherencia alrededor del individuo y a veces un escape de la realidad sin sentido para el individuo que le toca nacer y vivir en sociedades como ésta.



El lenguaje que se utiliza en el *reggaetón* está lleno de cambios en su significado con el paso del tiempo, o también cambia su significado para pasar las censuras. La palabra *chambonear* quiere decir tanto acción de jalar el gatillo de un arma de fuego, como también, movimiento fuerte y sensual de baile. En este caso se considera cuando fue que cambió su significado. La palabra *gatillera* quiere decir mujer que *va a todas*, o que es capaz de hacer cualquier cosa propuesta, por cualquier persona, en cualquier momento. Una persona atrevida y no una persona que aprieta el gatillo de un arma de fuego como lógicamente sería su definición formal dentro del lenguaje español.

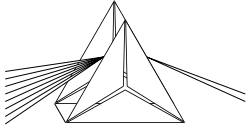
Por lo tanto, para entender el mensaje de este tipo de poesía lírica es necesario conocer la historia y el espacio temporal en donde son expresadas emociones provocadas por la miseria de recursos que son requeridos para calidad de vida en general.

En Puerto Rico, como sociedad colonizada, no se estimula a pensar por cuenta propia creando una hegemonía para el control de masas eficaz. Aquel que demuestre un comportamiento de resistencia, de refutar injusticias y reclamar derechos humanos, de tener una consciencia de lo que realmente está sucediendo, es silenciado por los medios de difusión social.

Estas son las condiciones que provocaron la forma de expresión cultural que afloró en el género del *reggaetón* para transmitir su mensaje y una manera más honesta que lo que los medios publicitarios tradicionales proveen.

La lírica poética de Calle 13 tiene la intención de romper los estilos tradicionales de la poesía, busca una forma de expresión social y políticamente comprometida. El ejemplo de la canción *Querido FBI* representa el despertar de la consciencia social de su propio país. Es una protesta de la realidad que el sistema gubernamental estadounidense ejerce en la isla, como las múltiples injusticias que cometen, violando todos los derechos civiles y rompiendo todas las leyes que a su vez imponen a Puerto Rico. “Calle 13 insiste en llamar la atención sobre la porquería surreal que es vivir en el Puerto Rico del siglo XXI”, (Negrón–Muntaner, F. y R. Rivera, 2009).

La condición de colonial tiene una influencia marcada en las letras que se expresan a través del género. Se representa o se refleja ese sentimiento tan específico como tan recurrente, en la historia de muchos países o islas que fueron colonia. La incertidumbre que causa no saber qué se es y qué se debe aprender como propio produce la introspección, el cuestionamiento humano consigo mismo y su entorno social.



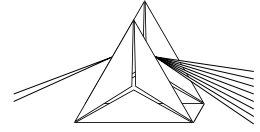
Es necesario conocer la historia literaria al momento de un análisis detallado de cualquier discurso, pues se repiten significados gracias a la influencia de autores del pasado. En caso de que con el paso del tiempo cambie el significado del símbolo por causa de algún evento histórico, el análisis tiene que considerar la historia para su entendimiento.

### **Contraste entre mensajes a través de un mismo género**

Los exponentes del **reggaetón**, Daddy Yankee y Calle 13 representan a Puerto Rico internacionalmente con un número parecido de seguidores y de reconocimiento, pero su mensaje es distinto. En sus comienzos se catalogaron con el género *reggaetón*, pero el dúo Calle 13 se destacó y sobresalió por la riqueza temática que rápidamente desarrolló. Los grupos y artistas del género que fracasaron rápido, se quedaban produciendo obras repetitivas y el mensaje cada vez era menos reconocido como algo que se tiene que comunicar.

Daddy Yankee tuvo una gran aceptación especialmente en Estados Unidos, pues en sus comienzos su lírica es aceptada por las estructuras de poder. De esta manera se presenta como un ejemplo de ilusión falsa, fabricada por el mismo sistema capitalista, de que todo el mundo puede llegar al supuesto éxito. Como un juego de ajedrez se utiliza a un artista que ya proviene de un sector pobre y disfuncional, que sobrevive y puede expresar su entorno con ritmos pegajosos y se convierte en portavoz de los tantos que tienen a su alrededor las mismas condiciones sociales. Se promueve de esta forma la idea de que es posible que todos puedan aspirar a vivir como Daddy Yankee.

El mensaje se trivializa y es dañino para el desarrollo de una sociedad funcional. La idea de vivir, que glorifica la abundancia del capital como identidad de un ser humano, se une al concepto machista de tomar a la mujer como posesión y denigrar su capacidad como ser humano en una limitada e insultante interpretación de lo que es o debe ser una mujer. Este tema es muy amplio, pero la sumisión de lo que debería ser sigue resonando en las mentes de los jóvenes que terminan por comportarse exactamente como quisieran ser vistos. Además, se programa el deseo de ser el mejor y el ganador, el sobresaliente, en palabras del *reggaetón*: *el cangri*. La conexión del artista y el público, que solía identificarse por su condición social, es ahora la de un ser hipócrita incapaz de sentir lo que una vez sintió cuando las condiciones de vida eran tan miserables como la mayoría de los que lo escuchaban.



Con Daddy Yankee, el modelo a seguir de lo que es progreso y éxito humano es ese *cangri* que se convierte en ídolo de un falso sentimiento de superación humana. Es un modelo de comportamiento individualista, que retrasa el verdadero desarrollo social.

Por otro lado, Calle 13 expresa un tipo de mensaje que va conduciendo a un despertar de conciencia social de lo que es importante para el desarrollo humano y lo que nos han impuesto desde pequeños. Comenzaron expresando palabras soeces y de inclinación a lo sexual primitivo, pero no por falta de educación ni de vocabulario, es más un rechazo al orden establecido y a las jerarquías de poder que establecen lo que se debe o no decir, señala Frances Negrón (2009) en su tesis, *Poesía de porquería*. Eso se puede ver en la canción “Cabe-c-o”:

Aquí no hay reglamento  
Aquí no hay juramento  
No hay gobierno  
No hay coroneles  
No hay sargentos  
A tu coraje échale pimiento  
Este movimiento no lo cancelen  
Esto es pa' que tus piernas se rebelen.

Explica la autora que el proyecto de Calle 13 comparte una orientación estética y una sensibilidad política.

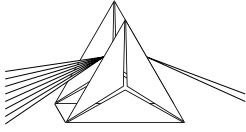
Por otra parte, Daddy Yankee refleja el sistema capitalista en donde no se critica, sino que se alaba el dinero y se asocia el éxito con la abundancia de capital. No reconoce que dejó de representar a una mayoría, es ahora parte de la máquina opresora capitalista.

Calle 13 se dedicó a evolucionar el pensamiento de la consciencia del ser humano y viajó por América del Sur, conoció otras culturas y otras maneras de vida distintas a las del modelo estadounidense. Esta nueva perspectiva de lo que es un ser humano se ve reflejado especialmente en la canción titulada “Latinoamérica” (2009). En ella describen la vida desde una perspectiva real y humana, que los ayudó a sentirse parte de algo y no propiedad de algo.

Calle 13 es la primera agrupación latinoamericana que ha recibido el premio de la Cumbre Mundial de los premios Nobel de la Paz por su labor social. El periódico Granma de Cuba (2016) publicó la noticia con la siguiente reseña:

Pérez es el primer latinoamericano en recibir esta distinción. A lo largo de los años ha apoyado a los estudiantes de la Universidad de





Puerto Rico, a los familiares de los 43 normalistas desaparecidos en México, a los mapuches en Chile y a los indígenas en Argentina.

Junto a Amnistía Internacional se unió a la campaña “Basta de Balas”, siendo reconocido como emisario de conciencia por esa organización, y se unió a UNICEF como portavoz de una campaña en contra de la trata y la explotación de jóvenes y niños en Latinoamérica.

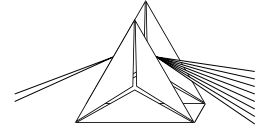
En su discurso pidió por la educación gratuita y la liberación del líder independentista puertorriqueño Oscar López Rivera.

"He perdido el control en muchas ocasiones, no sé si merezca estar aquí hoy. De lo que sí estoy seguro es de que formo parte de esa gente que aporta un granito de arena para que la paz pueda caminar tranquila por la calle", dijo al recibir el premio el domingo en Barcelona. *"Les prometo que continuaré colaborando para que esta erosión que corroe el suelo deje de existir y así podamos cultivar la paz."*

El reconocimiento es otorgado por un Comité de Premios Nobel de la Paz a personalidades que se destacan por su activismo social. Figuras como Bono, Sean Penn y George Clooney lo han recibido desde 1999. (Granma, 2016)

El que los puertorriqueños puedan crear conciencia significa una amenaza hacia el control de la masa popular de la isla que ejerce Estados Unidos. El control popular le permite seguir con la explotación de recursos, tanto geográficos como humanos, sin ningún tipo de resistencia, como lo han logrado hasta el día de hoy. Como dice Mariana Rodríguez en el artículo de *Caras*: “la aceptación del género ha puesto los ojos del mundo en nuestros artistas, quienes han paseado el globo entero poniendo a bailar a la gente en español. Pero ese éxito también ha causado su comercialización y el afán de unos de ganar el dólar fácil, reduciéndolo a penas, a una fórmula que vende.” (Rodríguez López, M., 2006).

Había expresado la hipótesis de que, al comercializarse el género, se convertiría en otra manera de control de masas, pues controlando el mensaje, se controlan los pensamientos y reacciones. El mensaje que llegaba, tanto dentro como fuera del país, ahora podrá ser dirigido a un propósito del sistema de gobierno, en lugar de la verdadera expresión artística. Para expresar el verdadero sentimiento, es necesario dominar los recursos literarios, como las metáforas y los símbolos, que logran sobrepasar las censuras y que el mensaje pueda llegar como debe ser.



La estética de la lingüística se quedó corta en algunos reguetoneros y los ritmos, puramente repetitivos, no han logrado un mensaje que no sea la repetición del acto sexual en las palabras, en la música y en la manera de bailarlo como “perreo”. Dice el pionero Vico C: “Hay productores que quieren lo fácil y no le tienen amor al género ni respeto a la música. Ven la oportunidad de vender un disquito de *reggaeton* porque ya saben que lo que funciona es hablar de ‘culo’; ponen unas tipas a bailar y ven ese truco como una ‘fórmula’”. (Rodríguez López, M., 2006).

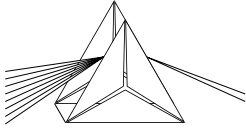
El grupo Calle 13 sobresale de todas las demás agrupaciones o exponentes del género *reggaetón*, porque desde los comienzos de su carrera, su manera de expresión artística no se podía definir del todo. “Es urbano porque estoy “rapeando”, pero la mezcla de nosotros es superalternativa...pero es *rap*, y yo, cuando se está yendo muy banda, le meto el toque de *hip hop*, el hombre (Eduardo) le mete la parte más musical y se establece un balance que no se sabe lo que es” (Calle 13 en Rodríguez López, M., 2006).

Calle 13 está considerado como el único grupo intelectual por el New York Times, pues rompe con la forma entre utilizar el lenguaje que la mayoría entiende, pero con un subtexto de mayor peso en cuanto a profundidad de mensaje.

El proyecto de Calle 13 tiene una orientación estética y una sensibilidad política. No se quedaron estancados musicalmente, pues la fusión que rompe con la definición del género provoca una mayor expansión al público hispanohablante internacional.

Daddy Yankee se conoce, más que nada, por la canción titulada “Gasolina” (2005). Esta es una canción con un ritmo marcado en el género *reggaetón*, y que sobresalta el deseo sexual, especialmente en las mujeres; pero, no es darle el lugar de los deseos sexuales, que son naturales igual en hombres que en mujeres, es más una declaración de lo que se supone sea una mujer liberada con su sexualidad. Existe una gran diferencia entre ambos conceptos de liberación, el concepto impuesto como lo que debe ser libertad, y la libertad de sentir lo que es libertad, de adentro hacia fuera. Esa misma libertad es la que reconoce la verdadera identidad, no es lo que se debe ser, es entonces lo que se es, de adentro hacia fuera.

Mientras, Calle 13, en la canción “Latinoamérica” (2009), desde el primer verso “Soy” establece una reafirmación que puede contestar la pregunta ¿quién eres? Algo que es parte crucial para el sentimiento de la identidad, que al final de todo, es asunto marcado en el puertorriqueño desde que se llamó puertorriqueño. Será entonces la solución o el camino hacia



ella, buscar más allá de lo que nos imponen como un todo. Calle 13 en su evolución artística demuestra un despertar de consciencia, una incomodidad con el medio ambiente inmediato en donde nos encontramos muchos.

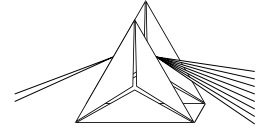
La canción “Latinoamérica” es una antítesis de aquello que la mayoría de los exponentes del *reggaetón* homenajean. Celebra el individuo y su verdadera naturaleza, canta a las cosas que el dinero no puede comprar, redescubre y reafirma la verdadera procedencia y manifiesta un gran sentimiento de pertenencia, pues somos latinos, explotados como latinos, pero diferente a los demás países, luchando por combatir la opresión; mientras que en Puerto Rico se defiende a quien nos explota. La canción representa una aceptación del mal que nos ha tocado sobrevivir, pero nunca una resignación, pues la aceptación es el primer paso hacia el verdadero cambio para mejorar. Resignarse es aceptar lo que sea como verdad, sin cuestionar y dejarse llevar. De esta manera, en medio de la confusión, se puede controlar una nación.

La canción “Latinoamérica” de Calle 13 dice:

*“Tú no puedes comprar el viento  
Tú no puedes comprar al sol  
Tú no puedes comprar la lluvia  
Tú no puedes comprar el calor  
Tú no puedes comprar las nubes  
Tú no puedes comprar los colores  
Tú no puedes comprar mi alegría  
Tú no puedes comprar mis dolores”*

El coro es cantado por varias mujeres de mucho reconocimiento en América Latina, como también internacionalmente, tales como: Susana Baca, de Perú, Totó -la Mamponcina- de Colombia y María Rita de Brazil. Son cantantes muy reconocidas que le dan una fuerza e integridad a la obra musical. El mensaje acarrea la antítesis del sistema capitalista donde las posesiones materiales y lo mundano es lo importante. Pero no todos los países del mundo tienen esa venda en la mirada de la razón. Latinoamérica ya pasó por una lucha anticolonial que les provee la madurez necesaria para ver la realidad y trabajar con ella. En el caso de Puerto Rico, la condición política no ayuda a crecer como país y mucho menos provee una identidad fuerte y certera.

Como seres humanos nacemos sin saber quiénes somos y por qué somos. Pertenecer a un grupo específico por las similitudes de comportamiento es la cultura. Esa necesidad de pertenecer a algo en un lugar como Puerto Rico es difícil y hasta a veces imposible. Lo que se siente

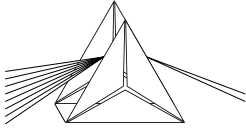


natural se convierte en una mayor soledad por la incongruencia al tratar de pertenecer a algo que nadie ni siquiera cuestiona como comportamiento puertorriqueño.

Al menos estos movimientos culturales musicales, olvidados o no, hacen ruido y, si no olvidamos con el bombardeo de distracciones para confundir la razón, podemos al menos darles valor a las cosas correctas. Es un recomenzar que nos distingue como puertorriqueños donde quiera que vamos en el mundo, pero por alguna razón, no sabemos distinguirlo nosotros mismos. El hombre colonizado es uno al que le han robado todos los espejos.

### **Referencias:**

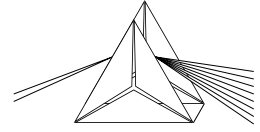
- Acevedo, Rafael. *Guaya, Guaya*. San Juan: La secta de los perros, 2012.
- Althusser, Louis. *Ideología y aparatos ideológicos de Estado. Freud y Lacan*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1970 (1ª ed.) 2003 (3ª reimp.).
- Carballo Villagra, Priscilla (2006). “Reggaeton e identidad masculina”, *Cuadernos intercambio de Centroamérica y el Caribe*, Vol. 3, Núm 4.
- El Universal, autor. René Pérez "Residente" de Calle 13 recibió el premio de la Cumbre Mundial de los Premios Nobel de la Paz por su labor social, *Granma*, Cuba. 2016, Autor: | internet@granma.cu
- Jakobson, Roman. *Lingüística y Poética*, Conferencia en Indiana University. 1953
- Koch, Tommaso. Me sale Natural ser Líder, *El País*, Madrid. 2012.
- Negrón-Muntaner, Frances (2009). Poesía de porquería: La lírica posreguetónica de Calle 13”, *Revista Iberoamericana*, Vol LXXV, Núm. 229, Columbia University.
- Negrón–Muntaner, Frances y Raquel Z. Rivera. “Nación Reggaeton”, *Nueva Sociedad*, Núm. 223. Septiembre-Octubre 2009
- Pareles, Jon. Residente usa su ADN y plasma sus raíces en un disco, *The New York Times*. 2017.
- Rivera, Raquel Z., Wayne Marchall y Deborah Pacini (2009). *Reggaeton*. Duke University Press, Durham and London.
- Rodríguez López, Mariana (2006). “Aquí para quedarse”, *Caras*, edición especial, año 17. Junio, pp. 76-82.
- Rodríguez López, Mariana (2006). “Who’s your Daddy?”. *Caras*, edición especial, año 17, pp. 68-75.



- Santiago, L.F. (nf). Cultura puertorriqueña: Imposición y creación, *Contornos Caribeños*, Año 1, núm. 1, págs. 26-31. Revista del Consejo de Estudiantes del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, San Juan.
- Toro, Ana Teresa. La novela del reggaeton, *El Nuevo Día*, San Juan, 2013.
- Vera Rojas, Yumber. Al Ritmo de Redes Sociales, *El País*, 26 de abril de 2014.

**Canciones:**

- Calle 13, René Pérez Joglar y Eduardo José Cabra Martínez (2006).  
“Atrévete-te-te”, debut Álbum, White Lion Records.
- Calle 13, René Pérez Joglar y Eduardo José Cabra Martínez (2009).  
“Latinoamérica”, álbum sencillo.
- Calle 13, René Pérez Joglar y Eduardo José Cabra Martínez (2005)  
“Querido FBI”, álbum sencillo.
- Daddy Yankee, Ramón Luis Ayala Rodríguez (2005). “Gasolina”, álbum *Barrio Fino*.
- Daddy Yankee, Ramón Luis Ayala Rodríguez (1970). “The Prophecy”, álbum *Boricua Guerrero*.



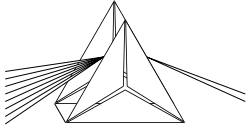
## **Reflexiones sobre la segregación religiosa y el llamado a la intolerancia social de los fundamentalistas pentecostales**

Luis F. Santiago Álvarez

El fundamentalismo pentecostal pertenece al grupo de sectas que surgen de iglesias protestantes, especialmente en Estados Unidos y que con el cambio de soberanía a principios del siglo XX, llegan a Puerto Rico, pero no están unidas a las iglesias protestantes organizadas por considerarse la única vía y verdad hacia la salvación del alma. De hecho, han restringido el gentilicio cristiano exclusivamente para los miembros de sus congregaciones. Esta actitud de varias iglesias pentecostales, frente a los esfuerzos ecuménicos de las iglesias protestantes históricas, ha producido un aislamiento sociocultural de sus seguidores. La retórica pentecostal para influenciar en el gobierno de Puerto Rico y eliminar legislación sobre derechos humanos logrados ha producido, a través del tiempo, reacciones de las iglesias protestantes organizadas o denominacionales. Ya desde la década de los noventa ha habido un rechazo a estas actitudes de autoproclamados pastores, discípulos, profetas y apóstoles que sin preparación teológica dirigen templos y comunidades a base de interpretaciones particulares del cristianismo. Un ejemplo del rechazo al aislamiento pentecostal se reflejó en la unión de fuerzas religiosas en 1994 en un esfuerzo ecuménico de las iglesias protestantes de Puerto Rico, para orientar a la población sobre las implicaciones de hacer modificaciones a la constitución del país que limitaran los derechos civiles expresados en la ley orgánica. En esa ocasión, participaron en una sola voluntad religiosa, sectores de la Iglesia Metodista y otras iglesias históricas para dar una alerta a la sociedad sobre el peligro de la intención de estas sectas fundamentalistas de controlar el gobierno. Cuando la prensa les preguntó a los religiosos en tal manifestación por qué se unieron, el Reverendo Moisés Rosa de la Iglesia Discípulos de Cristo, respondió lo siguiente:

Esto sale del evangelio. Tenemos una seria preocupación por el país y queremos ver si juntos los cristianos, los hombres y las mujeres de buena voluntad, damos una señal de esperanza a todos los que tenemos el proyecto de una sociedad mejor. (Estrada, N., 1994)

Esta segregación de la fe tiene profundas implicaciones sociales, políticas y económicas en la sociedad puertorriqueña y en las sociedades caribeñas en general. La influencia de este fundamentalismo cristiano va



en aumento logrando la impregnación, en su mayoría, de sectores sociales de escasos recursos económicos y de los estratos sociales de menor preparación académica en la isla. También han hecho una importante penetración en otros sectores de la clase media y alta y en las estructuras del poder político.

El crecimiento del movimiento pentecostal en la sociedad isleña fue posible porque la masa lo percibe como una solución a sus problemas vivenciales, especialmente de aquellos que otras iglesias o las instituciones públicas no han podido resolver. Dice Marvin Harris (1994) al respecto:

Es primordialmente una respuesta desesperada a los problemas no resueltos que plantean el consumismo disfuncional, la inflación, la inversión de los roles sexuales, el ocaso de la familia basada en el varón proveedor, la alienación laboral, la opresión del gobierno y las burocracias corporativas, la delincuencia y la perplejidad sobre la causa fundamental de que tantos cambios se produzcan a la vez, tal vez la cuestión que deberíamos haber examinado no es porque se han extendido los cultos, sino porque no lo han hecho más. (p. 183)

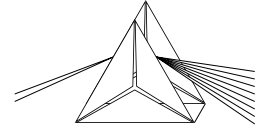
En una entrevista a una persona que fue parte integral del movimiento pentecostal en su juventud universitaria y que asumió una misión evangelizadora, nos narró cómo el movimiento es funcional para accionar los valores supremos de la sociedad y las aspiraciones del ser humano. Dice nuestra informante:

Así, que muchísimas fueron mis frustraciones, pero muchísimas también fueron mis sensaciones buenas. Especialmente cantar con un grupo, sentir que se canta a alguien superior y que aspira uno cosas hermosas y nobles en la vida.

Luego añade varias reflexiones de lo que es vivir dentro del movimiento:

Un cuadro de dos caminos:

Recuerdo muy bien un cuadro que siempre me llamaba la atención y que era el de los dos caminos. Un camino fácil, lleno de placeres, de juegos, de risas, de la mundanalidad. Mientras que había otro que era más difícil más escabroso, pero eso me llevaba a Cristo”.



### La hermandad que segrega y su control:

En la iglesia, una de las cosas más importantes son los hermanos. Todas las personas que van y se congregan en esa misma iglesia, se convierten en hermanos. Todos los días hay algo que hacer juntos y eso va permitiendo que uno los conozca bien. Si alguien está enfermo, uno va a visitarlo, si alguien tiene necesidad, lo vamos a ir ayudar. Es un continuo velar por el hermano. Sin embargo, este continuo velar por el hermano, también significa que vamos ser espiados por el hermano, a ser observados por ellos mismos (...) el grupo de hermanos va ejerciendo un control de grupo, ¡increíble!, de momento toda tu vida gira con la Iglesia. Todos los amigos que yo tenía que no eran de la Iglesia Pentecostal (...) simplemente los dejé; nunca más los busqué. No me interesaba estar con ellos (...) representaban el mundo (...) controlan a todas las personas que llegan a la Iglesia (...) empiezan a ligar sus experiencias al núcleo religioso (...) el control de grupo es tan grande (...) que cuando se sabe algo [el pastor] dice que Dios se lo dio. Claro, se enteró porque alguna u otra hermana de la Iglesia (...) le informó sobre lo que estaba haciendo el otro hermanito. Así, por ejemplo, se va convirtiendo en un núcleo tan cerrado que saben la vida de unos y otros”.

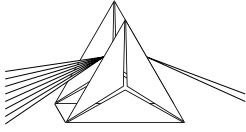
### El machismo:

Otra de las cosas que comencé a encontrarme fue, por un lado, unos pentecostales bien radicales que decían que la mujer debía guardar silencio en la iglesia (...) que debía de estar siempre sometida al hombre, por debajo del hombre porque esas eran las enseñanzas que Pablo había dejado (...) en la Biblia (...), que la mujer siempre debía estar sometida.

### La segregación socioeconómica se institucionaliza.

También en Puerto Rico, una de las cosas que ha notado es que hay iglesias que son de personas que, económicamente, están muy bien (...) y casi siempre en estas iglesias (...) habrá muy pocas personas pobres, y si hay personas pobres estarán marginados en los asientos de atrás. Por lo tanto, decir que libre de prejuicios; no es tan libre de prejuicios (...) iglesias que los feligreses son muy ricos, tienen dinero, ostentan dinero, poseen muchas cosas y eso les da estatus dentro de la iglesia (...) mejor posición dentro de la iglesia”.





### El anticatolicismo y segregación religiosa:

Una de las cosas que también noté fue la crítica constante al catolicismo (...). Una de las cosas que más critican es la construcción de imágenes. No se debe tener una concepción de las cosas divinas (...) las imágenes se deben destruir todas y en muchísimos cultos se destruían imágenes. (...) el Papa no es ningún representante de Dios (...) ni es santidad (...) se le critica al catolicismo su participación en los bailes, la bebida, la “fumaera” (...). María representa un vehículo para Cristo llegar a la Tierra, pero no representa ningún tipo de santidad”.

### El racismo de los pentecostales en Estados Unidos:

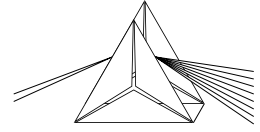
Se critica el racismo muchísimo y creen que las personas son todas iguales. Pero eso es aquí, en Puerto Rico, porque en Estados Unidos, por ejemplo, hay iglesias pentecostales para negros y hay iglesias pentecostales para blancos. Aunque se consideran iguales ante Dios se separan en el culto religioso”.

### La posición política ante el estatus de Puerto Rico y su activismo proselitista:

“La Iglesia iba ejerciendo un mensaje continuo (...) político. Por ejemplo, el pastor que dirigía la Iglesia a que yo asistía (...) creía que la estadidad (...) que Puerto Rico debía ser un estado de Estados Unidos. Criticaba enormemente el independentismo (...) que nadie debería ser comunista, ni socialista porque son creencias ateas (...). Solamente Estados Unidos velaba por eso en su moneda se expresaba “creemos en Dios” (...). Por lo tanto, lo mejor que él podía pasar a Puerto Rico (...) era ser estado de Estados Unidos. (...) constantemente vi películas como *A Rusia con amor* (...) la lucha para llevar las biblias a Rusia y cosas así por el estilo. Era un mensaje continuo en contra de Rusia, el comunismo, el independentismo y el socialismo. Así que había siempre un mensaje político envuelto”. (Mejías, N., entrevista personal, seminario de fundamentalismo religioso, UCM, 1995)

Sin embargo, nuestra informante señala varios aspectos positivos de la religión pentecostal en la sociedad puertorriqueña que le ha dado fuerza al movimiento:

- Los niños que son obligados desde pequeños a leer la Biblia, son los mejores lectores en los grados primarios escolares.
- La situación económica de muchas familias mejora cuando el hombre deja de beber, de jugar y de fumar.



- Ayuda a mucho a salirse del vicio de las drogas.
- Entre los hermanos se ayudan a conseguir empleos u organizar negocios propios.
- Se salvan hogares al borde del divorcio.
- El hombre encuentra en la fe una simbiosis de cariño humano y agradecimiento de Dios.

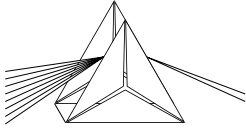
Son estas razones e interpretaciones de lo que es ser cristiano en el cuerpo de Cristo las que han contribuido a que el movimiento pentecostal vaya en ascenso, pero, como señaláramos anteriormente, es una paradoja, el que por un lado se integren a muchas personas con sus mensajes de amor y de fraternidad, y por otro sea un elemento de segregación social.

Esta forma de fundamentalismo cristiano, la que podemos llamar fraternidad en la fe, rechaza todo lo terrenal y mundano y sus miembros están llamados a apoyarse, vigilarse, unirse y ser solidarios en la lucha contra el diablo, sus acciones y tentaciones, que vienen a ser, en la mayoría de los casos, las fiestas de origen pagano y el catolicismo. La intolerancia que se estimula en el discurso de líderes fundamentalistas se da en varios niveles de intensidad, que van desde el rechazo a la vanidad hasta la incitación a la violencia implícita en el mensaje “de salvación”.

En el caso de Puerto Rico, el control que ejerce la iglesia sobre los “hermanos” ha constituido su mensaje en bloque de acción y de presión sobre la legislatura, sobre el ejecutivo y sobre empresas privadas y gubernamentales. Respecto a las relaciones entre los hermanos, se estimula el matrimonio *iter pares* para mantener la familia dentro de la fe. Se aconseja, y en algunos casos se exige, la lectura de la Biblia en forma exclusiva ya que en ella está todo lo que debe saber y conocer una persona. Se controla la vestimenta, la apariencia física, el tiempo de ocio y, en algunos casos, hasta las relaciones sexuales de su feligresía.

El control que opera sobre los hermanos la iglesia les da un sentido de pertenencia a un ente fuerte y poderoso que les permite enfrentar los problemas cotidianos con la seguridad de que están con Cristo y que serán salvados no importa su calidad de vida. Y es precisamente en esa certeza de la salvación donde se tira la línea de separación social.

Los no creyentes están influenciados por el diablo. Esta visión medievalista del diablo como hacedor de todo lo humano y mundano va transformando a los feligreses hasta el punto de no compartir o comunicarse con aquellas personas que no se han entregado a la fe. Piensan que el día del juicio final o del arrebatamiento solo ellos serán salvados; por lo



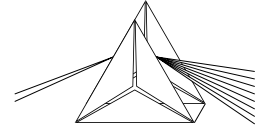
tanto, tratan de evitar ser infectados o influenciados por aquellos que los alejarían de la salvación.

En la Iglesia Pentecostal, los niños y jóvenes son reprimidos en su desarrollo lúdico y social, intelectual y sexual. La mujer es sometida al varón en forma absoluta según la palabra de Dios. La interpretación personal de La Biblia permite justificar cada acto, directriz o represión en el nombre de Dios, del Cristo o de Jehová, ya que para estas sectas no hay diferencia alguna entre el Viejo Testamento y el Nuevo Testamento y sus líderes parecen desconocer las diferencias entre su cristianismo y el judaísmo.

El discurso de los pastores o líderes de las iglesias es variado. Dependerá de factores tales como su escolaridad y preparación académica, la ubicación geográfica del lugar de reunión de la congregación, el nivel socioeconómico de la comunidad y su control sobre los medios de comunicación masiva. Por lo general, hay un común denominador en sus mensajes que se mantiene y va en aumento, que es un virulento fanatismo político anexionista a la nación de Dios o al poder mundial de Estados Unidos.

Consideremos el mensaje de tres líderes pentecostales que han sido muy influyentes en la cultura religiosa fundamentalista radical: Jorge Rashke, Yiye Ávila (QPD) y Eugenio (Geñito) Rodríguez (QPD). La organización de estos tres autoproclamados evangelistas, los llevó y aún los lleva frecuentemente a visitar, en su ministerio, otras islas caribeñas y países de Centroamérica y de Suramérica.

Estos tres exponentes máximos del fundamentalismo hacen uso implícito de la violencia en sus mensajes. Por ejemplo, Jorge Rashke, quien está identificado con la derecha política del país, favorece la anexión de Puerto Rico a Estados Unidos y exhorta rechazar, por todos los medios, el independentismo, el socialismo y el comunismo. Este líder viaja a todos los países de Centroamérica y el Caribe llevando sus mensajes. La medida de su fuerza en Puerto Rico se manifiesta mediante la celebración anual del Día de Clamor a Dios frente al lado norte del Capitolio de Puerto Rico desde donde lanza sus amenazas a legisladores que aprueban leyes que van contra sus creencias, pero que son un calco de las exigencias de los fundamentalistas cristianos en los estados federados. A través de esas concentraciones de masa ha expresado un rechazo virulento contra la independencia y su amor a la Nación de Dios: Estados Unidos. En la congregación de Clamor a Dios de 2014 dijo que para cambiar el rumbo



del país los cristianos tenían que inscribirse como electores para adelantar una agenda que acerque la isla al camino de Dios:

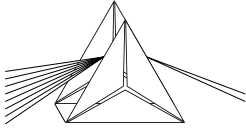
Tenemos dos años para introducir nuestros candidatos en todos los partidos políticos (...) De aquí salimos a la Guerra Santa para adelantar a este pueblo. (López C., Nuevo Día, 2014)

Otro líder con una retórica fuerte era Yiye Ávila (José Joaquín Ávila Portalatín), quien tenía acceso a canales de televisión y despoticaba en forma severa y condenatoria contra los no creyentes, contra la Iglesia Católica y contra el diablo. En sus mensajes asociaba el catolicismo como una obra del diablo y pedía que los salvados que combatieran, por todos los medios, la obra del diablo.

Eugenio Rodríguez, quien era dueño una de las emisoras de radio más potentes del área sur de Puerto Rico y de un canal de televisión que controlaba muchas de las otras emisoras cristianas de la isla, tenía el discurso más infamatorio contra la Iglesia Católica y contra el papa a quien llamaba el representante del diablo sobre la Tierra. Su mensaje exhortaba a todos los hermanos en la salvación a destruir, quemar, atacar y denigrar toda la iconografía católica porque son imágenes paganas de diablo. Su ataque a la fe mariana era implacable, catalogando como abominación la fe a la Virgen María. Este autoproclamado salvador de almas nunca aceptó o entendió que en Puerto Rico la fe mariana es muy fuerte y que la devoción a la Madre de Dios, en todas sus manifestaciones, está muy entronizada en el catolicismo oficial, pero más que nada en las expresiones de religiosidad popular. A pesar de la gran radio audiencia y del dinero que le enviaba la gente para su ministerio (mantenía una campaña de recaudación millonaria constante), nadie le hacía caso en sus reclamos de una militancia violenta.

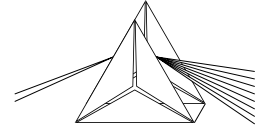
Sobre el pentecostalismo radical y la posición de Eugenio Geñito Rodríguez, nos dice Rafael M. Valle (1994), lo siguiente:

El pentecostalismo radical de Geñito y sus seguidores se nutre de las necesidades insatisfechas de numerosas personas a quienes la sociedad y las instituciones religiosas tradicionales no les han ayudado a resolver sus problemas y dar sentido de orientación a sus vidas. Con la inmersión casi total de sus vidas en la actividad religiosa y con el apoyo del grupo de hermanos muchos de ellos logran superar sus antiguos problemas. Sin embargo, el precio que se paga por esto, en términos de separación del resto de la sociedad y en términos intelectuales es para muchos muy alto por lo que



muchos comienzan a moverse hacia posiciones más liberales. Este parece ser el destino ineludible hacia el que se va moviendo el pentecostalismo y en contra del cual es de esperar que surjan intentos desesperados como el de Geñito. Sin embargo, parece ser que la lucha contra estas tendencias es una que eventualmente han de perder. Así vemos que de parte de Geñito y sus seguidores son frecuentes las quejas sobre los que no perseveran y sobre los que empiezan a aguar y comprometer el evangelio con el mundo, refiriéndose a los creyentes que ya no son tan militantes, a aquellos que comienza a asumir unas actitudes más liberales y conciliadora hacia personas que no militan en las filas del pentecostalismo y a los que comienza a interesarse en actividades de índole secular. Ante esta realidad Geñito y sus seguidores, se ven forzados a asumir una actitud cada vez más agresiva en la búsqueda de nuevos miembros. En ello le va la vida misma. (Seminario Evangélico de Puerto Rico, 1994)

Sabemos que, en todo movimiento social, político o religioso, hay personas que son fundamentalistas, radicales, autoritarios, dogmáticos e intolerantes. Al igual que hay liberales tolerantes, contemporalizadores que buscan dentro de sus mensajes una mejor calidad de vida para todos; pero opinamos que la preponderancia y dominio de un punto de vista particular dependerá de muchas variables aleatorias, coyunturas sociohistóricas y el contexto cultural en que estén operando. Por ésta razón, de igual forma que existen tantos prejuicios, estereotipos, discrimenes y actitudes de segregación; hay hombres y mujeres puertorriqueños que con su espiritualidad e interpretación de un cristianismo social y racional trabajan para que sus mensajes y acciones conduzcan hacia la realización de los valores supremos de nuestra sociedad: libertad, igualdad, fraternidad y felicidad con el amor del mensaje esencial de Jesús. Son los creyentes en un cristianismo liberador, tolerante e inclusivo que convierten el verbo en acción para la justicia y la fe dentro del marco de los derechos humanos impregnados por el Maestro.



## Referencias:

### Fuente primaria:

- 1- Mejías, N., (1995 entrevista personal) exevangelizadora pentecostal, Doctora en Didáctica de Ciencias Experimentales, Universidad Complutense de Madrid.

### Fuentes secundarias:

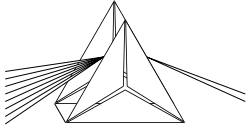
- 1- Aranguren, J. L., (1995). El protestantismo y la moral. Ediciones Península, Historia, Ciencia y Sociedad, Barcelona España.
- 2- Calvo Buezas, Tomas, (1993). Educar para la tolerancia, Editorial Popular, S.A., Madrid, España.
- 3- Echevarría Ríos, Rubén A., (1991). La influencia del movimiento de santificación sobre el movimiento pentecostal. Preparado para el curso: *El movimiento pentecostal en Puerto Rico y su integración psico-social*, Seminario Evangélico de Puerto Rico, Rio Piedras, Puerto Rico.
- 4- Harris, Marvin, (1994). La cultura norteamericana contemporánea, una visión antropológica, (6ª edición), Alianza Editorial, Madrid, España.
- 5- Valle, Rafael M., (1994). Geñito y las visiones del pentecostalismo radical, Seminario Evangélico de Puerto Rico, Rio Piedras, Puerto Rico.
- 6- Williams, Cyril G., (1981), *Tongues of the spirit, a study of Pentecostal glossolalia and related phenomena*, Carddiff University of Wales Press, Gran Bretaña.

### Referencia general:

- 1- Genovés, Santiago, (1991), *Expedición a la violencia*, Fondo de Cultura Económica, México.

### Periódicos:

- 1- Estrada Resto, Nilka, “En entredicho la misión del Estado”, *El Nuevo Día*, Portada, domingo 18 de diciembre de 1994, página 4.
- 2- López Pagán, C. Salimos a la Guerra Santa, *El Nuevo Día*, martes 2 de septiembre de 2014, p. 18.
- 3- Tertach, Hermann, “Vaya con Dios”, *El País*, 15 de febrero de 1995, página 10.
- 4- Verdú, Vicente, “Dios bendiga América: *El País*, domingo 17 de marzo de 1995, página 16.

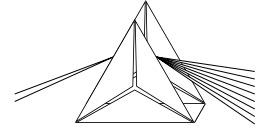


## La industria privada de América Latina y el paradigma posfordista

Alexander Rosado Serrano

El posfordismo es la teoría que sustenta el nuevo sistema de producción de especialización flexible el cual es una evolución del *fordismo* o el modelo de manufactura de Henry Ford. El modelo *fordista* de organización y producción (el cual le proveyó a Estados Unidos una influencia sustancial en el comercio internacional) introdujo técnicas de manufactura en masa en conjunto con una muy estricta (e inflexible en ocasiones) distribución del trabajo (Fleury & Fleury, 2012). A partir de los 70 ocurrieron cambios significativos en la economía internacional; entre los mismos podemos señalar la crisis energética debido al petróleo. Otro cambio fue el incremento en la competencia a nivel mundial debido a la globalización de las empresas. Como resultado de esta apertura, aumentó la participación de empresas del sudeste asiático. El viejo modelo de producción en línea que tenía como resultado unos bienes genéricos no era eficiente en este contexto nuevo. Las empresas que no se adaptaban perdían participación de los mercados y presentaba unos retos y riesgos económicos para las mismas. La nueva era de globalización trajo consigo una reestructuración económica en las empresas y los gobiernos. En ocasiones, las empresas se veían imposibilitadas de incrementar su capacidad. Los consumidores cambiaron sus gustos a productos con una mayor calidad basados en las tendencias de la moda. Debido a los cambios, las empresas comenzaron a producir diversas líneas de productos.

El nuevo modelo requiere una transformación total de las empresas debido a que es basado en un alto conocimiento influenciado por la innovación. Es imprescindible que las empresas inviertan en investigación y desarrollo para mantener una ventaja competitiva y poder sustentar su continuidad. La transformación en la empresa requiere que ocurran a su vez unos cambios en las relaciones sociales. Es necesario la transformación del pensamiento de las personas que a su vez promueven el desarrollo y adopción de estas nuevas relaciones técnicas. ¿Cómo podemos observar estos determinantes en América Latina? Según Kaplinsky y Posthuma (1994), el paradigma pos-fordista requiere el aumento de la educación. Demanda que el estado sea facilitador y que se forjen alianzas entre la empresa privada, la academia y el estado. En la región de América Latina hemos visto como el desarrollo y acceso a la educación superior ha sido una de las desigualdades más grandes. Thorp

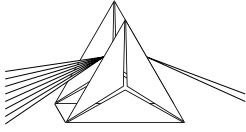


(1998) nos presenta en el caso de Chile como su inversión en la primera fase del siglo XX les facilitó la transición de la dependencia de un recurso primario y poder competir en otras facetas del intercambio internacional. A pesar de estos esfuerzos, los resultados a finales del siglo XX no fueron los mejores.

Kaplinsky y Posthuma (1994) mencionan la empresa Semco de Brasil que, para 1987, tenía aproximadamente 800 empleados y un *turnover* de \$37 millones. La empresa se reorganizó y desarrolló más de 30 programas gerenciales para implementar los tres principios de manufactura japonesa: (1) justo a tiempo, (2) producción celular y (3) TQM (gerencia de calidad total). Este caso es uno muy significativo de cómo es posible lograr una transformación en la región; no obstante, existen otros elementos que inciden que no sea posible la adopción generalizada del paradigma posfordista y su diseminación en la región. Según el Banco Mundial (2014), durante el periodo de 2004-2009 hubo un incremento en el nivel exportación en la región de América Latina, sin embargo, hubo un escaso nivel de innovación en la región. Por otro lado, se ha podido identificar que las empresas multinacionales de la región latinoamericana han tenido una pésima administración y las mismas son menos productivas que sus contrapartes internacionales, el cual trae como resultado que sean menos innovadoras. El Banco Mundial (2014) sugirió como motor de crecimiento la adopción del emprendimiento, que le permitiría a las empresas medianas y grandes más probabilidad de innovar y a su vez exportar, registrar patentes y lograr el aumento de la inversión directa foránea (FDI). Lamentablemente, la evidencia de esa cultura transformativa en la región ha sido mínima. Existe un alto nivel de autoempleo y un amplio sector de economía informal. Los gobiernos en América Latina han tratado mediante múltiples programas incentivar a las pequeñas empresas, no obstante, estos esfuerzos no han sido fructíferos. El resultado observable es que se ha introducido una mínima cantidad de nuevos productos, que va atado a que las empresas formales han sido conservadoras y poco intensas al momento de innovar. Debido al reducido número de trabajadores formados y la manera de administración de poca intensidad de estas firmas regionales, la mínima innovación que se ha podido generar ha sido de baja calidad. El resultado ha sido un escaso crecimiento y la disminución en la productividad. Estas evidencias presentan un incremento en actividades de poca innovación y, por ende, una pobre participación en la exportación de bienes y servicios.

Kaplinsky y Posthuma (1994) mencionan a México como uno de los países menos desarrollados en la región que han incrementado la



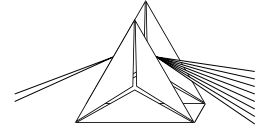


exportación de bienes no tradicionales como automóviles y sus componentes. Si bien es cierto que estas actividades han incrementado la cantidad de empleo y la mejora de infraestructuras en este país, ninguna de estas actividades ha provisto la plataforma de creación y capitalización de innovación. No obstante, es notable señalar nuevos emprendimientos en la región que a su vez pueden marcar una nueva tendencia hacia el desarrollo de innovación y capital intelectual.

En Costa Rica se encuentra la empresa *Establishment Labs*, que se especializa en el diseño, desarrollo y exportación de implantes de silicona hacia los mercados europeos y asiáticos (CNN, 2017). Esta empresa mediante un proceso artesanal y de alta tecnología ha logrado convertirse en un nuevo proponente en este segmento de dispositivos médicos, a pesar de los retos que ha enfrentado por la falta de formalidad en los procesos en Costa Rica.

Similarmente, en Chile, la empresa *Prodalysa* ha roto los esquemas en la región mediante un modelo de negocio diferente a la exportación de materia prima. *Prodalysa* es una empresa productora del endulzante *Stevia* mediante un proceso único de purificación libre de petroquímicos y alcoholes y es el cuarto productor mundial exportando a Europa, Estados Unidos, México y Australia (CNN, 2015). Esta empresa siguiendo un patrón diferente a otros casos de emprendimiento en donde se importa maquinaria de producción de países como Alemania y Japón, ha desarrollado la misma en Chile. Por este medio, ha demostrado el potencial que existe en la región de creación de innovación.

Si bien es cierto que estos ejemplos nos presentan casos de éxito, la realidad en la región continúa siendo de poca innovación y una reducida actividad exportadora. La inestabilidad política de la región en sus diferentes matices por país, ha sido otro obstáculo en mantener una continuidad en el desarrollo de lo que se postulaba con la formación de la CEPAL (Comisión económica para América Latina y el Caribe). Un esfuerzo regional en relación a los factores, innovación y creación de un valor agregado, pudiera facilitar la realización del paradigma posfordista. Existen casos de emprendedores que bajo presión y otras crisis han logrado adaptación y, por ende, incrementan la exportación. En ciertos casos puede ser un reemplazo de la innovación; pero aleja del paradigma en vez de facilitar su asimilación o desarrollo. Kaplinsky nos presenta el caso de Colgate Palmolive en la República Dominicana. Al ser una empresa global le requirió a sus subsidiarias adoptar las técnicas de gerencia japonesa en la operación interna y a su vez a los suplidores. Esto produjo un efecto *spill ove'* que redundó en la economía doméstica

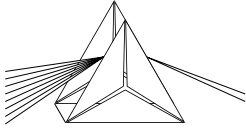


dominicana. Este no ha sido el mismo patrón de las nuevas empresas globales que se han desarrollado en la región de América latina; las denominadas multilatinas.

Las multilatinas tienden a expandirse regionalmente y no quieren establecer vínculos en redes productivas y cadenas de valor mundial. A pesar de esto, han tenido un impacto neto sobre las economías de América Latina al transferir tecnología. Eso sí, debido a la deficiente innovación, ese impacto no ha sido tan substancial como para producir un cambio del *estatus quo*. Probablemente exista poca motivación por parte de las Multilatinas en utilizar estrategias de (FDI) inversión en el extranjero como diversificación de riesgo. A mantener un perfil conservador, optan por vender sus productos en la región y no entrar a cadenas de valor mundial. Históricamente en América Latina las empresas grandes fueron hechas por capital extranjero; este comportamiento de no acceder al capital foráneo es una reacción a la experiencia histórica de la región como colonia.

El desarrollo en la región de América Latina respecto al marco institucional no ha logrado progreso en el período de la postguerra. Todavía en el siglo XXI, la falta de claridad jurídica, confiabilidad, estructuras y la divulgación son estorbos en el desarrollo del paradigma. Existe poca comunicación de los exportadores con el estado y no se comparte información. El patrón se aleja del modelo implementado en Asia que fomentó el desarrollo del paradigma en la región asiática. A su vez, la escasez del capital humano afecta la adopción del paradigma. En la región se gradúan pocos ingenieros y científicos. Demanda un esfuerzo por parte de los gobiernos más allá de la postulación de leyes. Requiere dotación de la infraestructura y un aumento en la cantidad y calidad de capital humano. Cabe señalar que no todas las formas de creación de empresas son emprendedoras, en América Latina existe un sesgo a las empresas pequeñas y, a su vez, no ayuda a producir empleos formales.

Ciertamente, la innovación promueve el emprendimiento. El círculo vicioso, respecto de las oportunidades de trabajos de calidad y educación, estimula que existan más empresas pequeñas (autoempleo) y evita que se pueda adoptar el paradigma posfordista de una manera generalizada en la región. El esfuerzo no debe de ser solamente en el acceso a la educación formal, se requiere incentivar el concepto de empresarismo. Los emprendedores tienen la habilidad de motivar a los demás y hacerlos más productivos al identificar sus puntos fuertes y combinarlos de modo efectivo. Los gobiernos deben de enfocar sus esfuerzos y legislaciones en reducir las barreras de entrada. Entre los



mismos se encuentran los costos totales para establecer una empresa.

Debido a los factores previamente expuestos, podemos determinar que la posible adopción o diseminación más amplia del paradigma posfordista entre la industria privada en América Latina está distanciada de que pueda ocurrir. Las dificultades estructurales de la región, al incluir la evidencia de la pobre innovación y motivación a emprender en la región, sugieren que postular un movimiento regional de apoderamiento está distante de una realidad. El alto nivel de desigualdad no facilita que ocurran los cambios necesarios en las relaciones sociales, un elemento imprescindible en la adopción del paradigma pos-fordista. En definitiva, podemos concluir que aisladamente existen casos en los cuales la industria privada ha sido exitosa en adoptar el paradigma posfordista en algunos de los países; no obstante, la adopción sistemática está muy lejana de la realidad. Es importante señalar que nuestra discusión sobre la industria privada y el paradigma posfordista utiliza como fuentes primarias los escritos de Thorp (1998), Kaplinsky & Posthuma (1994) y Banco Mundial (2014) y, los mismos, tienden a enfocar su análisis hacia la relación de la región con Estados Unidos.

#### Referencias:

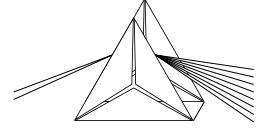
Banco Mundial, 2014, El emprendimiento en América Latina: Muchas empresas y poca innovación.

CNN, 2015, Fuerza en Movimiento en Chile: las claves de la investigación y desarrollo. Recopilado en junio 10, 2017 de: <http://cnnespanol.cnn.com/2015/06/03/fuerza-en-movimiento-en-chile-las-claves-de-la-investigacion-y-el-desarrollo/>

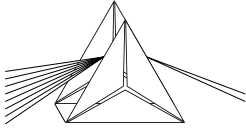
CNN, 2017, Costa Rica: de bananas y café a innovación social y ambiental. Recopilado en junio 10, 2017 de: <http://cnnespanol.cnn.com/2017/05/18/costa-rica-de-bananas-y-cafe-a-innovacion-social-y-ambienta/>

Fleury, A & Fleury, M. 2012. Brazilian Multinationals: Competences for Internationalization. Cambridge University Press.

Kaplinsky, Raphael & Posthuma, Anne, 1994, Easternization: The Spread of Japanese Management Techniques to Developing Countries, Routledge.



Rosemary Thorp, 1998, Progress, Poverty and Exclusion: An Economic History of Latin America in the Twentieth Century, Inter-American Development Bank.



## **El viaje de campo en la educación posgraduada: propuestas e impresiones del estudiante**

Nydia E. Mejías Tirado

### **Introducción**

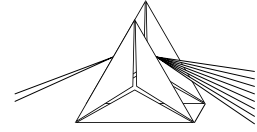
El viaje de campo es un recurso didáctico excelente para promover y motivar el aprendizaje significativo de las ciencias naturales en todos los niveles de estudio. La gran cantidad de investigaciones dedicadas a las salidas de campo evidencian su importancia dentro de la enseñanza de las ciencias (Morcillo, 2000; Costillo, et al., 2013; Harkins, 2013, entre otros).

En términos de los estudiantes, la salida al campo es una experiencia educativa muy apreciada. Para ellos significa dejar a un lado la estrechez del salón de clase y extender el espacio de aprendizaje, compartir con los compañeros en otros niveles, salir de la rutina, romper con el contenido programático abstracto y observar de primera mano la aplicabilidad de la ciencia en la vida cotidiana.

Sin embargo, y en contraste con la aceptación general de los estudiantes, esta técnica de enseñanza es utilizada con poca frecuencia o casi ninguna por el docente. Existen innumerables inconvenientes que hacen que la actividad se convierta en un gran esfuerzo para el profesorado más que en un recurso. Morcillo (2000) enumera varias razones: las clases numerosas, la falta de personal que apoye la salida al campo, la falta de talleres para apoyar al docente a preparar la práctica en el campo, la escasez de tiempo, la exigencia de inversión económica, entre otras.

En el contexto escolar y en el área de las ciencias naturales, la salida educativa se utiliza principalmente en el nivel de primaria, pero disminuye bastante en secundaria. Si es dentro del ámbito universitario, se asocia a clases como ecología o geología. Muy pocas veces se piensa la salida al campo desde el nivel graduado, incluso se desconocen muchos aspectos de esta actividad relacionados con ese nivel. El mismo se ve sumido en análisis de lecturas, escritos monográficos, conferencias, ponencias..., todo enmarcado dentro de una enseñanza documental que casi imposibilita emprender un tipo de enseñanza activa al aire libre.

Este artículo se centra en la experiencia de la salida de campo a nivel graduado, con estudiantes especializados en currículo y enseñanza de las ciencias naturales. El estudio se presenta como parte de un proceso de



investigación acción del profesor para realizar una valoración reflexiva con la idea de mejorar las propuestas y el enfoque de futuras salidas.

El propósito es plantear la salida al campo como una fase más dentro de la experiencia didáctica del aprendizaje de las ciencias naturales, que no está restringida a unos niveles específicos de la enseñanza; y que, no importa el nivel ni la edad, es valorada por los estudiantes. Además, en el artículo se describen algunas salidas de campo, como propuestas educativas, con la idea de estimular el uso de esta herramienta didáctica; el docente solo tendría que reajustar el contenido de acuerdo al nivel académico que enseña.

## **Marco teórico**

### ***Definición, nombres***

Salida de campo, viaje de campo, trabajo de campo, práctica de campo, visita educativa, gira educativa: ¿son términos que significan lo mismo? Examinemos algunas definiciones.

Del Carmen (2000) afirma que la práctica de campo se configura como una actividad que se realiza generalmente fuera del aula tradicional de clases, en donde los alumnos deben realizar algún tipo de procedimiento científico. Mientras tanto, Sousa Fernandes, García & Souto (2016, p.3) establecen que los viajes de campo serían equivalentes a clases abiertas, ya que es posible reunir la teoría y la práctica, reflexionar sobre el contexto y el tema observado y, sobre todo, sistematizar el conocimiento y formular conceptos.

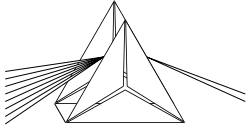
Desde el enfoque constructivista, Rodrigo, et al. (1999) considera que la salida de campo es un espacio para la construcción de la teoría, particularmente a partir de la indagación de problemas guiados por el profesor. El alumno no conoce *a priori* los resultados que se puedan obtener.

Se puede afirmar que el nombre que se le adjudique a este recurso didáctico realizado fuera del salón dependerá del objetivo pedagógico que se quiera alcanzar mediante la salida.

### ***Clasificación de salidas de campo***

Juan Gabriel Morcillo (2000) ofrece una tipología basada en los objetivos principales que se le otorga a la salida. Estas pueden ser de diferentes tipos:

- Motivadora: motivar a los estudiantes a estudiar uno o varios temas.



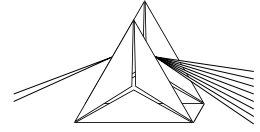
- Entrenamiento: aprender o perfeccionar alguna habilidad técnica (uso de mapas, brújula, etc. o de algún equipo para obtención de datos).
- Ilustrativo: su primer objetivo es ilustrar la teoría, introducir o reforzar conceptos vistos en la clase con anterioridad.
- Inductiva (descubrimiento guiado): ayudar a que los alumnos resuelvan problemas guiándoles en sus observaciones e interpretaciones.
- Investigativo: contienen actividades de tipo investigativo, promoviendo la observación, reflexión, interpretación, comunicación y debate de conclusiones.
- Actitudinal: fomentar relaciones con los compañeros y el medio.

Sousa Fernandes, et al. (2016) propone que el esfuerzo, que se ha realizado a niveles teóricos de caracterizar los viajes de campo, responde a la necesidad de reflexionar teóricamente acerca de esta práctica pedagógica como estrategia de enseñanza. La salida al campo no puede ser un acto de improvisación y debe responder a un fin educativo.

### ***La salida de campo: alcances cognitivos, afectivos y conductuales***

Los viajes de campo constituyen una actividad de aprendizaje fundamental en la que la interacción entre conocimientos, habilidades y actitudes alcanzan su máxima expresión al enfrentarse al estudio de objetos, fenómenos y problemas reales en el medio natural (Brusi, Zamorano, Casellas y Bach, 2012).

Las salidas de campo mejoran el aprendizaje de los estudiantes al facilitar la adquisición de habilidades y al relacionar los aprendizajes con su aplicación inmediata para explicar la realidad (López, 2009). Desarrollan la capacidad de aplicar el conocimiento adquirido en el salón de clases en situaciones naturales, mejoran las destrezas científicas, facilitan el construir significado sobre su entorno natural. Permiten la formación científica al posibilitar el desarrollo de técnicas y estrategias características de las tareas científicas, como son la observación, el análisis, entre otros (Arteaga, 2012 en Finol y Ocando, 2013). Además, la mayoría de los docentes e investigadores educativos concuerdan en que trabajar con la realidad, con la verdadera naturaleza, puede ayudar a reintroducir el componente “entrenamiento y diversión” a un currículo dominado por los contenidos conceptuales (Del Toro y Morcillo, 2011).



Existen aspectos técnicos de las salidas de campo que no se deben descuidar. El profesor debe examinar el currículo para seleccionar la salida que puede enriquecer el curso. Se requiere de mucho tiempo de organización; por lo tanto, la selección debe estar basada en los objetivos y contenido del currículo. La pregunta que debe hacerse el docente es: ¿cuál tópico merece ser enseñado fuera del salón? Si se identifica un tema del currículo que puede ser enseñado fuera del salón, la oportunidad no se debe dejar pasar para organizar la salida al lugar.

### ***Aspectos técnicos de las salidas de campo***

Se debe delinear una lista de cotejo de consideraciones para las salidas. Entre estos se incluyen: el permiso de la administración, los arreglos con el lugar que se realizará la visita, determinar los costos que se incurrirán en la salida, seleccionar día, hora de salida y de regreso, arreglos de transportación, consentimiento, lista de estudiantes participantes, almuerzos o meriendas, vestimenta sugerida o equipo necesario, facilidades de aseos.

### **Metodología**

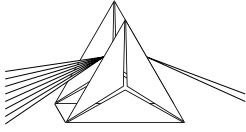
Este estudio está enmarcado en procesos de investigación-acción (Elliot, 2005). El interés principal es mejorar la práctica educativa, generar conocimiento desde las acciones y realizar una valoración reflexiva que permita mejorar las propuestas y el enfoque de futuras salidas.

El profesor investigador utiliza la salida al campo como recurso didáctico en cada uno de los cursos de ciencia que ofrece. En cada salida el estudiante toma fotos y escribe notas, observaciones y datos que evidencian la visita. Los procedimientos varían con relación a los objetivos y los procesos científicos que se desean desarrollar, ya sean observación, investigación, recolección de muestras u otros fines pedagógicos. Finalmente, el estudiante entrega un informe escrito siguiendo una guía creada por el profesor.

El profesor investigador va acumulando numerosos textos provenientes de sus alumnos sobre los viajes de campo. Se puede decir que la fuente primaria de la perspectiva del estudiante se obtiene de los informes y del material escrito proveniente de diferentes técnicas metacognitivas y reflexivas que se dan en el curso.

La redacción del informe le ayuda a identificar los componentes temáticos y examinarlos desde el dominio cognitivo, afectivo y de habilidades o destrezas. Ayuda a explicar, describir, dar significado a las





impresiones del estudiante sobre el viaje de campo. Además, las expresiones reflexivas que se presentan en este estudio son anónimas, con el ánimo de mantener la confidencialidad de los estudiantes.

Por otro lado, las salidas que se presentan en este trabajo son comentadas como propuestas educativas. A grandes rasgos, cada una conlleva tres fases principales: Primeramente es identificar en el inicio del curso una buena oportunidad educativa dentro del currículo para desarrollar y organizar la salida de campo. Una vez seleccionado el tema se inician las actividades pre-salida que incluyen la realización de un estudio previo del lugar que va a ser visitado, la planificación de la visita y la elaboración del instrumento que sirve de guía, en el que se incluyen los objetivos, las acciones durante el estudio y las tablas de observación o recolección de datos. En segundo lugar ocurre la salida de campo o la visita educativa como tal. En tercer lugar, las actividades de pos-salida que envuelve el análisis de los datos, la elaboración del informe de campo en formato de texto y de fotos explicativas de los procesos envueltos durante el estudio.

### **Propuestas e impresiones de los estudiantes de nivel graduado**

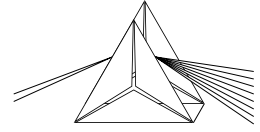
A. El Río Grande de Arecibo: desde su origen hasta su encuentro con el mar

Descripción: El propósito de esta salida de campo, de tipo investigativo, era aplicar conocimientos conceptuales del curso de Ciencias Terrestres a la cuenca hidrográfica y el paisaje del Río Grande de Arecibo. El objetivo principal consistía en investigar la calidad de las aguas del río a lo largo de su recorrido. Las muestras de aguas se recogieron en tres lugares: primero, en el nacimiento del río en Adjuntas; luego, en el embalse del lago Dos Bocas, en Utuado (lugar donde se une el río con otro afluente) y finalmente, al llegar al estuario en Arecibo, Puerto Rico.

A lo largo del recorrido, se fomenta que el estudiante observe la capacidad paisajista del río, que identifique procesos de erosión, transporte y deposición del río. A través de fotos el estudiante documenta el impacto del ser humano en el paisaje del río con la intención de reflexionar sobre cómo las acciones del hombre afectan los ecosistemas asociados al río.

Sobre la salida un estudiante escribe:

“Como maestras de ciencia y estudiantes del curso de Ciencias Terrestres a nivel graduado tuvimos la oportunidad de realizar una investigación como producto de un viaje de campo al Río Grande de Arecibo, desde su nacimiento hasta su desembocadura. Durante esta experiencia recibí muchas cosas que nunca podría obtener simplemente del Internet;...



la historia por la preservación de nuestros recursos, valorar nuestros recursos acuíferos, notar como la intervención humana puede afectar varios ecosistemas, afirmar como las ciencias, en especial la química nos facilitó el análisis del agua en diversos puntos de muestreo;... experiencias como estas, le urge a nuestros estudiantes, que puedan trabajar en equipo, compartir experiencias de aprendizaje pertinentes y enriquecedoras, que los haga reflexionar sobre sus acciones y lo influyentes que pueden ser en nuestro mundo. (*sic*)”

Otro estudiante expone:

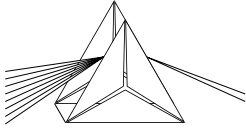
“El viaje de campo resultó ser una contribución significativa para enriquecer mi conocimiento. Realizar el recorrido desde el nacimiento del río. Poder identificar su comportamiento a lo largo de su desarrollo, la formación de los bancos de arena, los meandros, la diferencia entre los sedimentos, a medida que se va desarrollando el río, hicieron de esta experiencia una única y de pertinencia, no sólo para mí, sino hacia aquellos a los que puedo compartir lo aprendido. (*sic*)”

Las reflexiones describen la salida de campo como un espacio para enriquecer el conocimiento, un instrumento que ayuda a la interpretación teórica de los fenómenos asociados con el comportamiento del río. Además, se evidencia cómo se logra mejorar la operación de instrumentos científicos para el análisis del agua, lo que permite una interconexión entre el uso de técnicas y la conceptualización teórica de lo que es la calidad del agua. En términos afectivos, se establecen una red de relaciones coherentes que viabilizan valorar los recursos acuíferos, compartir lo aprendido y reconocer la urgencia de estas experiencias educativas para los estudiantes.

#### B. Visita al *Centro de visitantes del Observatorio de Arecibo*, Puerto Rico

Descripción: El Observatorio de Arecibo es uno de los centros de investigación más importante del mundo en las áreas de astronomía y ciencias atmosféricas. Por otro lado, el observatorio se distingue por su museo. Este se diseñó con el propósito de proveer información básica sobre la ciencia y la operación del radiotelescopio de Arecibo. La exhibición cuenta con recursos audiovisuales, paneles informativos y módulos interactivos que permiten que el visitante se mueva por el centro, según su interés, para conocer sobre: el sistema solar, las estrellas, las galaxias, las ciencias atmosféricas, entre otros temas.

La visita educativa, de tipo ilustrativo, se diseñó en el contexto de un curso de física. El objetivo principal era conocer aspectos fundamentales



sobre astrofísica, despertar mayor interés por la astronomía y valorar el museo como recurso didáctico. Además, la visita permitía mirar, observar el radiotelescopio y comprender cómo la invención y uso de nuevos instrumentos ha permitido el avance de la ciencia ampliando el campo de la percepción humana. La profesora utilizó la técnica semidirigida, con un instrumento de trabajo que sirvió de guía para dirigir las acciones dentro del museo, sin limitar la curiosidad del estudiante, ya que este está diseñado para ser interactivo.

Sobre esta visita un estudiante expresa:

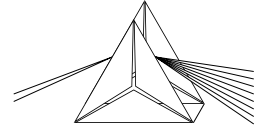
“Definitivamente este tipo de ejercicio me ayudó para el entendimiento de la astrofísica. En realidad, nuestra galaxia es maravillosa. Había visitado el radiotelescopio en otras visitas educativas, pero nunca aprendí tanto de lo que significa este radiotelescopio y su importancia, como lo aprendí en esta visita educativa. El tener unas preguntas guías me motivó a ser más cuidadoso al momento de admirar los trabajos que se han realizado en este radiotelescopio. (*sic*)”

Otro estudiante comenta:

“Aunque no era la primera vez que iba, me sentí como tal. Siento que es la visita más productiva que jamás haya hecho. Jamás aprendí tanto de astrofísica y del funcionamiento del radiotelescopio, ya que las partes del museo, tan visuales, ayudaron a mi comprensión de tantos temas. (...) Definitivamente me encantaría poder llevar a mis estudiantes al observatorio de Arecibo. (*sic*)”

Ambas opiniones revelan reflexiones de maestros que habían visitado el museo con sus estudiantes anteriormente. Sin embargo, la visita les pareció diferente, una actividad intelectual muy productiva y llena de aprendizaje. Una nueva valoración hicieron sobre la metodología y procedimientos de la enseñanza de la astronomía dentro de un museo.

La salida de este museo fue de tipo práctico demostrativo, ya que estaba destinada a ilustrar principios y a maximizar la observación de las representaciones gráficas de estructuras espaciales que son difíciles de comprender porque ocurren muy lejos de nuestro pequeño espacio terrícola, como la muerte de una estrella. Sin embargo, situar al estudiante como eje de su aprendizaje dentro de este tipo de museo puede llevarlo a perder organización, a no saber ver, ni leer. El profesor puede dar dirección a esta visita mediante un instrumento escrito para viabilizar un intercambio activo entre el estudiante y el medio educativo del museo. El instrumento puede ayudar a ver, comprender y admirar el saber que está constituido de una forma documental en el museo y así facilitar el aprendizaje de conocimiento



científico. Las frases “jamás aprendí tanto de astrofísica” o “me encantaría llevar a mis estudiantes” son datos concretos de la valoración que hacen sobre el museo como recurso didáctico.

### C. Visita educativa: La química de los alimentos en la agricultura hidropónica

Descripción: Como parte de un curso de la enseñanza de química se visita una finca hidropónica. El fin es conocer las aplicaciones de la química de los alimentos. La visita conlleva interactuar con las siembras, comprender su manejo y la importancia de los cultivos como alternativa para la producción de alimentos saludables ante la degradación de los suelos. Implica, además, observar cómo la ausencia de los macronutrientes (N, P, K, Ca, Mg y S) y los micronutrientes (Mn, Fe, B, Cu, Zn, Mo, Cl, Co, I, F, Na, Li, Al) afecta el desarrollo y crecimiento de la siembra hidropónica, así como, describir el funcionamiento del sistema hidropónico mediante la participación activa al medir pH y, finalmente, degustar parte de la siembra para conocer cómo los nutrientes añaden sabor a la siembra.

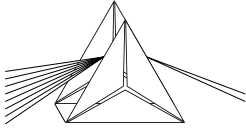
Con relación a esta visita un estudiante comenta:

“Nuestra visita educativa la catalogo de otro nivel, tenía una idea del concepto de hidroponía, pero desconocía lo enlazada que está a la química a lo largo de su proceso, mantenimiento y funcionamiento. Concentraciones determinadas de nutrientes, alcalinidad del agua, monitoreo continuo del pH, examinar el aspecto de los tallos y hojas para identificar que nutrientes se le debe proveer para el desarrollo deseado. No tenía idea que fuese tan químico el proceso. Fue gratificante experimentar la siembra hidropónica. (*sic*)”

Otro comentario que recoge muy bien el sentir de los participantes fue:

“Tuvimos el privilegio de visitar una finca, especializada en cultivo hidropónico. En la misma, nos adentramos de cierta manera al mundo de la química de los alimentos y ver cómo esta ciencia es fundamental para llevar a cabo este proceso, el cual sustituye el suelo por agua al sembrar. La hidroponía se puede considerar como un proyecto que se puede implementar en la escuela y que abre la puerta para que los estudiantes aprendan conceptos químicos, integrados con conceptos de otras disciplinas y sobre todo a identificar y resolver problemas. (*sic*)”

Definitivamente, esta experiencia ayuda aprender eficazmente la conceptualización teórica de la química de los alimentos. En muchas ocasiones, he escuchado maestros de química decir que la salida de campo no es para este curso. Sin embargo, si la química está presente en todas partes,



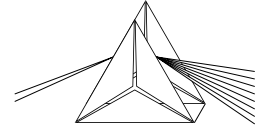
la posibilidades que ofrece de desarrollo y de progreso del saber es ilimitado; por lo que considero que más lejos de la realidad no puede estar esa afirmación.

#### D. Salida de campo: Ecosistemas del litoral de la Hacienda La Esperanza

Descripción: La salida al campo se diseñó para visitar distintos ecosistemas en la Hacienda La Esperanza de Manatí protegidos por el Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico. Los ecosistemas visitados en la Hacienda fueron: el estuario, el bosque costero sobre sustrato arenoso, el manglar y las playas arenosas y rocosas. La salida se planificó como parte de un curso de ecología y se diseñó con el propósito de identificar la diversidad de los ecosistemas del litoral (estuario, playas, manglares, bosque costero), observar y describir las comunidades establecidas en ellos y conocer la distribución o zonificación de los organismos en cada ecosistema. Finalmente, se buscaba que los estudiantes valoraran el viaje de campo como una herramienta de enseñanza de las ciencias.

De este viaje solo conservo un comentario escrito y dice lo siguiente: “Entiendo, por experiencia propia, que los viajes de campo otorgan a los estudiantes una nueva forma de ver y admirar las cosas, permite activar todos los sentidos en el recorrido y nos hace pensar que existimos gracias a la interacción ecológica que ocurre hace miles de años. (...) El ver las cosas como son, el escucharlas, el olerlas, el sentirlas, permite la adquisición de información adecuada y significativa. (...) Por ejemplo, en aproximadamente cinco horas de trayecto discutimos una variedad de temas, como: diferencias entre los ecosistemas, identificación y características de organismos de cada ecosistema, vegetación particular de los mismos, factores abióticos que influyen en los ecosistemas como: la temperatura, el viento, el oleaje, etc., historia geológica de las costas de nuestro país, relaciones simbióticas en diversos ecosistemas, la interacción humana con el ambiente, contaminación y protección ambiental. (*sic*)”

La experiencia del viaje de campo brinda una nueva forma de percibir el mundo y la capacidad de conceptualización científica se agiganta. Es innegable que los sentidos de los participantes revisan todos los detalles del medio ambiente; luego, al repensar la experiencia, escribir sobre ella, contestar preguntas en equipo, trabajar con las fotos, hace que se reviva el recuerdo del viaje, lo que ayuda a fortalecer el conocimiento científico. La experiencia queda grabada en la memoria, de tal manera que no puede ser borrado porque se ha aprehendido eficazmente la realidad. Otra estudiante me dijo en una reflexión que “el paisaje cobra vida en tu mente



científica y más nunca lo verás como antes”; esto garantiza la eficacia teórica de la ciencia práctica.

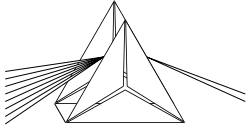
### **Efectos de los viajes de campo: la perspectiva de la profesora-investigadora**

Hemos realizado una aproximación a las impresiones que han dejado los viajes de campo o visitas educativas en el estudiante posgraduado cuya especialidad son las ciencias. El análisis permite ver que no importa la caracterización del viaje de campo, el estudiante valora la experiencia de aprendizaje que le provee la salida. No quedan dudas del aprendizaje adquirido y del entusiasmo que deja la experiencia en los participantes.

Las visitas realizadas les permiten reflexionar sobre las metodologías y procedimientos de la enseñanza de las ciencias y la valoración del trabajo de campo como procedimiento didáctico. Esas salidas conducen a una reflexión de los aciertos como estrategia didáctica porque la viven. La práctica misma les conduce al querer utilizarla. La explicitación del contenido afectivo se deja constatar en sus reflexiones. Se denota la excitación y el compromiso que despierta en ellos la actividad.

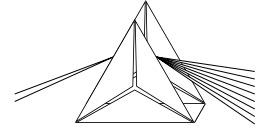
Finalmente, sugiero que el profesor tiene que intentar que la salida de campo sea inolvidable, debe aprovechar las conexiones con el currículo, darle al estudiante la oportunidad que merece para mejorar sus destrezas científicas. También, fomentar el factor sorpresa en las salidas multiplica lo inolvidable de la experiencia educativa. Desde el planeamiento de las actividades hasta la finalización del estudio con la producción de informes, fotografías o vídeos, la salida de campo es un reto para el maestro innovador y una fuente plena de conocimientos para el estudiante, sin importa su nivel académico.

La salida al campo es una clase en la cual el aprendizaje se torna más significativo. La teoría y la práctica se entremezclan produciendo un efecto transformador, una “metamorfosis educativa”, como me dijo una estudiante. El educador tiene en sus manos la capacidad de dejar una huella imborrable en sus alumnos cuando utiliza este recurso didáctico.



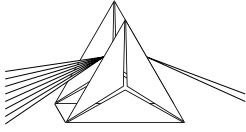
## Referencias

- Brusi, D., Zamorano, M., Casellas, R. M<sup>a</sup> y Bach, J. (2011). Reflexiones sobre el diseño por competencias en el trabajo de campo en Geología. *Enseñanza de las Ciencias de la Tierra* 19 (1) 4-14. ISSN: 1132-9157. Recuperado de: [www.raco.cat/index.php/ect/article/viewFile](http://www.raco.cat/index.php/ect/article/viewFile)
- Caballer. M. y Pérez, L. (2005). Reflexiones para explorar y observar rocas con fósiles. ¿Salimos al campo? *Alambique* [versión electrónica] 44
- Del Carmen, L. (2000). Los trabajos prácticos. En: Perales, J. y Cañal, P. (Coord.). *Didáctica de las Ciencias Experimentales*. España: Editorial Marfil Alcoy, p.704.
- Del Toro, R. & Morcillo, J.G. (2011). Las actividades de campo en educación secundaria. Un estudio comparativo entre Dinamarca y España. *Enseñanza de las Ciencias de la Tierra*, 19(1), 39-47.
- Elliot, J. (2005). *El cambio educativo desde la investigación-acción* (4 ed.). España: Ediciones Morata, S.L. ISBN-13: 978-847112-383-1
- Finol, W. & Ocando, M. (2013). Isla Zaparra: una propuesta para las salidas de campo en la enseñanza de la ecología. *Redieluz*, Vol. 3, núm. 1 y 2, enero-diciembre 151-156. Universidad del Zulia, Venezuela. ISSN 2244-7334/ Depósito legal pp 201102ZU3769
- García de la Torre, E. (1994). Metodología y secuenciación de las actividades didácticas de geología de campo. *Enseñanza de las Ciencias de la Tierra* 2.2; 2.3.
- Harkins, H. K. (2013). *Influences on practices: A study of teachers who implemented curriculum-based field trips with classrooms connections*. Doctoral dissertations. Paper 74. Recuperado de: <http://digitalcommons.uconn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=6246&context=dissertations>
- López, J. (2009). Las salidas de campo: mucho más que una excursión. IES Ramón. Recuperado de: <http://www.educarm.es/revista-11.pdf>
- López, J. A. (2000). Las salidas de campo: mucho más que una excursión. *Educarm*, 11, 100-103. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/39222574\\_Las\\_salidas\\_de\\_campo\\_mucho\\_mas\\_que\\_una\\_excursion](https://www.researchgate.net/publication/39222574_Las_salidas_de_campo_mucho_mas_que_una_excursion)
- Morcillo, J. (2000). Las prácticas de campo en la enseñanza: análisis de una práctica de diseño “investigativo” “La Grafiosis del Olmo”. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid



- Morcillo, J., Rodrigo, M.; Centeno, J. & Compiani, M. (1998). Caracterización de las prácticas de campo: justificación y primeros resultados de una encuesta al profesorado. *Enseñanza de las Ciencias de la Tierra*, 6(3), 242-250. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/ect/article/viewFile/88513/166212>
- Pedrinaci, E., Sequeiros, L. y García, E. (1994). El trabajo de campo y el aprendizaje de la geología. *Alambique*, 2, p 37-45.
- Rodrigo, M., Morcillo, J., Borges, R., Calvo, A., Cordeiro, N., García, F., & Raviolo, A. (1999). Concepciones sobre el trabajo práctico de campo (TPc): una aproximación al pensamiento de los futuros profesores. *Revista Complutense de Madrid*, vol. 10, núm. 2, p. 261-285.
- Sousa Fernandes, S.A., García, D., & Souto, X. (2016). Educación geográfica y las salidas de campo como estrategia didáctica: un estudio comparativo desde el Geoforo Iberoamericano. *Biblio3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*. [En línea] Vol. XXI (1.155). Barcelona: Universidad de Barcelona. ISSN: 1138-9796. Depósito Legal: B. 21.742-98. Recuperado de: [www.ub.edu/geocrit/b3w-1155.pdf](http://www.ub.edu/geocrit/b3w-1155.pdf)>





## **Mecanismos de atenuación en manifestaciones de ironía, mentira y desdén en interacciones comunicativas de jóvenes puertorriqueños universitarios realizados a través de las redes sociales en la *Internet***

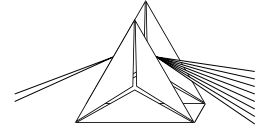
Brenda Corchado Robles

La ciberpragmática es el término acuñado por Yus (2001) para designar la vertiente dentro de la Pragmática que recoge las estrategias discursivas que utiliza el hablante (usuario) cuando sus intercambios comunicativos se realizan en ambientes virtuales a través de ordenadores u otro artefacto electrónico que los permitan, como lo son los teléfonos inteligentes, tabletas, entre otros. Dicha vertiente abre nuevas rutas para estudiar los fenómenos comunicativos que se observan en los mismos. Uno de estos fenómenos lo constituye el que el hablante deba utilizar diferentes estrategias para compensar la falta inmediata del lenguaje no verbal cuando el mismo no está presente en dichas comunidades virtuales de habla.

Es ya conocido y han sido objeto de estudio las maneras en que el mismo contexto comunicativo provee al hablante alguna compensación para la expresión de sentimientos, emociones, actitudes, entre otros. Estos se manifiestan principalmente a través de los llamados emoticonos o *emojis* y más reciente con el uso de los *memes* y *gifs*. Dichos mecanismos transmiten literalmente la emoción o sentimiento que se puede observar a través de su imagen icónica (tristeza, alegría, coraje...) con solo colocarlos en algún lugar del mensaje.

Sin embargo, existen otras expresiones comunicativas, que para ser inferidas con certeza, necesitan más que un refuerzo icónico; nos referimos a la ironía, la mentira y el desdén. El estudio realizado muestra las formas en que un grupo de jóvenes universitarios puertorriqueños expresaron las estrategias atenuantes que utilizaron para percibir y expresar dichas expresiones por parte de un receptor no presente cara a cara en la comunicación.

El estudio está enmarcado teóricamente en lo establecido por Yus (2001) sobre la ciberpragmática que a su vez sienta sus bases en los planteamientos sobre la pragmática cognitiva (Sperber y Wilson 1995) y la teoría de la relevancia. Esta teoría, en palabras de Yus (1998), se basa en la hipótesis de que la interpretación de los estímulos (actos comunicativos de índole verbal o no verbal) está supeditada a la búsqueda de la



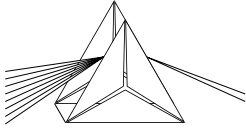
relevancia en la información, un aspecto totalmente enraizado en la propia biología de la cognición humana.

En el caso particular de la presente investigación, esta hipótesis contribuye a comprender la producción e interpretación de los mensajes cargados de expresiones irónicas, falsas y de menosprecio o desdén.

Sperber y Wilson parten del concepto de la comunicación intencional iniciada por analistas como Grice o Strawson, según la cual es importante identificar la intención de comunicar del hablante para una correcta comprensión del mensaje. A tal efecto, estos proponen dos variedades de comunicación, la informativa (intención de informar de algo), y la comunicativa (intención de informar de la intención de informar de algo). Con la segunda se logra la atención del oyente, esto es, se hace manifiesta la intención de informar, por lo que el estímulo adquiere un carácter ostensivo. Dichos estímulos deben satisfacer tres requisitos: atraer la atención del oyente, dirigir esa atención hacia las intenciones del hablante y revelar las intenciones de este último. Es decir, que mediante el descubrimiento de las intenciones del hablante es que se puede acceder a la información que este pretende comunicar (Sperber y Wilson, 1987). El emisor utilizará el estímulo que le parezca más relevante para el receptor al que se dirige, o en otras palabras, el receptor preverá que su interpretación será lo suficientemente relevante para el destinatario de modo que este la infiera tal y como aquel la había diseñado.

El destinatario reconocerá la intención atenuante mediante estímulos ostensivos-inferenciales que no necesariamente proporcionan evidencia directa de lo que se pretende que el receptor concluya, y que será solo la presunción de relevancia que dichos estímulos conlleven, los que ayudarán a un interlocutor a usar los mecanismos de procesamiento necesarios para inferir un significado. La teoría añade que la gama de significados se ve necesariamente limitada por la serie de conceptos que el emisor puede provocar en la mente de su destinatario, haciendo que la atención de este se dirija hacia las características observables del entorno, ya sean preexistentes o producidas específicamente para este propósito.

Por otro lado, y siguiendo a Briz (2001), el uso del atenuante es una estrategia conversacional, que mitiga la fuerza significativa de una palabra o de una expresión. Se puede atenuar por modificación interna (a través de los diminutivos) o externa (a través de adjetivos indefinidos como, dame **algo** de dinero). También se puede atenuar mediante los modos y tiempos de los verbos, como por ejemplo: quisiera que vinieras



frente a un quiero que vengas, fórmulas estereotipadas de cortesía entre otras formas.

La mayor o menor presencia de estos atenuantes depende del tipo de negociación que se lleve a cabo y del fin o la intención de la misma. Señala Briz que el índice de frecuencia de atenuantes en la conversación coloquial, modo que impera en las interacciones comunicativas aquí estudiadas, es menor que en la conversación formal ya que el uso excesivo de estos minimizadores podría suponer un distanciamiento entre los interlocutores lo cual es contrario al fin que caracterizan la informalidad del coloquio.

En el caso particular de la presente investigación, tanto lo planteado por la teoría de la relevancia y la concepción de la atenuación arriba explicada contribuye a comprender la producción e interpretación de los mensajes cargados de expresiones irónicas, falsas y de menosprecio o desdén.

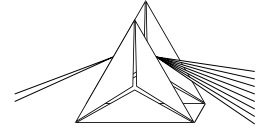
Para llevar a cabo el estudio se contó con una muestra compuesta de 150 cuestionarios con preguntas abiertas<sup>1</sup> y 6 grupos focales en los cuales participaron entre 8 a 10 estudiantes universitarios puertorriqueños entre las edades de 17-25 años. Las universidades participantes fueron la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras y la Universidad Interamericana de Puerto Rico en Arecibo. La primera es una institución pública y la segunda privada.

El número de participantes por sexo fue de 75 mujeres y 75 hombres. El tiempo de la recopilación de la muestra se extendió por un período de año y medio desde agosto de 2013 hasta diciembre de 2014.

A través del estudio, se pudo corroborar que el carácter cambiante de la tecnología quedó reflejado en la utilización de las diferentes estrategias que indicaron los usuarios de las redes sociales o mensajes de texto para la inferencia de mensajes de contenido irónico o que tenían una

---

<sup>1</sup> Como en el cuestionario se utilizaron principalmente preguntas abiertas ya que las cerradas produjeron muy pocos resultados, fue imposible obtener porcentajes certeros en torno a las inferencias o manifestaciones de lo que aquí se pretende medir, solo se pudieron constatar y corroborar contestaciones constantes. Las únicas preguntas cerradas que produjeron resultados medibles fueron las de *cuánto tiempo utilizas las redes sociales, cuál de ellas utilizas con más frecuencia y qué idiomas prefieres al comunicarte a través de estas.*



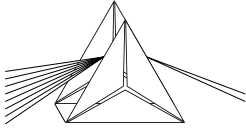
intención de expresar desdén o de mentir. Es, por esta razón, que este estudio no tiene un carácter concluyente, ya que, es solo una de las posibles aproximaciones que se le puede dar a los fenómenos comunicativos que ocurren a través del contexto virtual.

Las preguntas se dividieron en dos vías, por un lado, se cuestionaba la forma en que el entrevistado infería si un mensaje venía cargado de alguna de las expresiones en cuestión poniéndolo en el lugar del destinatario; luego se le preguntaba cómo este atenuaba la ironía, la mentira o el desdén a través de sus mensajes, colocándolo en posición de emisor. En este aspecto hay que hacer la salvedad de que los participantes expresaron que gran parte de los elementos del lenguaje que ellos emplean para manifestar los tipos de mensajes estudiados son también, en la mayoría de los casos, los atenuantes que estos utilizan para los mismos. En caso de que no coincidieran se detallarían el asunto.

Los cuestionarios abiertos constaron de entre 10 a 15 preguntas y las entrevistas de grupos focales entre 6 a 10. El tiempo para contestar dependía de la disponibilidad de los participantes y fluctuó entre 10 a 20 minutos, un poco más en los grupos focales. Hubo solo tres preguntas que pudieron ser cuantificadas; la primera indagaba el tiempo en que el entrevistado utilizaba las redes sociales. Dicha pregunta arrojó un promedio entre 3 a 5 horas al día y hay que hacer la salvedad de que no es lo mismo uso que conexión, pues aclararon que ellos están conectados a la red por mucho más tiempo.

La otra pregunta consistía en indicar cuáles eran las redes sociales o los medios que utilizaban para los intercambios a través de la *Internet* y el resultado de esta pregunta produjo un 44% a través de mensajes de texto regulares, 32% mediante *Facebook*, 13% utiliza *WhatsApp* y un 11% otras. La última pregunta pedía escoger el idioma en que se efectuaban los intercambios comunicativos en la red. Esta pregunta presentaba tres alternativas (español, inglés o ambos). En cuanto a este punto, el 71% de los encuestados indicó *ambos*, lo que quería decir que usaban el tanto el español como el inglés al momento de comunicarse a través de la *Internet*.

Aunque se tomó en consideración al principio del estudio la variable sexo, la misma fue descartada ya que no produjo resultados significativos ni cuantificables al momento de la recopilación de datos. Procederemos a detallar los resultados cualitativos de las respuestas cuya constancia y corroboración mediante los diferentes grupos entrevistados produjeron los resultados más confiables.



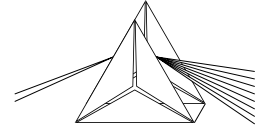
### ***Inferencia de ironía***

El concepto mismo de ironía presenta una amplitud de perspectivas al momento de definirlo, unos lo pueden identificar con la figura retórica que consiste en dar a entender lo contrario a lo que se dice, otros pueden identificarlo con una actitud hacia el mensaje o un recurso literario. En el caso del estudio presente estamos más interesados en conocer cómo el emisor compensa la falta del lenguaje no verbal para manifestar ironía en un mensaje y cómo protegen la imagen (atenuación) y debilitan el contenido. Cabe destacar que entre los estudiantes universitarios puertorriqueños, este fue el recurso lingüístico más difícil de definir y en la mayoría de los casos ellos entienden que la ironía y el sarcasmo son exactamente lo mismo.

Una de las respuestas constantes que apareció en el estudio en torno a cómo lograban manifestar contenido irónico a través intercambios comunicativos en la red fue el alargamiento vocálico o consonántico en el enunciado. En varios grupos focales se indicó que ante una pregunta como: *¿Todavía me quieres?*, una contestación como: *Siiiiiii, te quiero muuucho !!!* y, a la misma vez, esté unida a varios signos de exclamación al final, da a entender que el mensaje quiere decir todo lo contrario a lo que se expresa en el mismo. Sin embargo, hay que tener un poco de cautela en este aspecto pues el alargamiento vocálico y consonántico también se puede interpretar con sentimientos o emociones que pueden ir desde la desesperación hasta la euforia por lo que siempre dependerá del contexto.

Por otro lado, tenemos la interjección *Ja*. Tanto en los cuestionarios como en las respuestas obtenidas a través de los grupos focales apareció la misma, sin embargo presentó variaciones en su forma para expresar ironía según el método utilizado para obtener respuesta. Por un lado, los grupos focales indicaron que no es cualquier tipo de *Ja*, sino uno en específico; este debe estar separado, en mayúsculas y repetirse solo una vez como en *JA, JA*. El mismo se puede añadir a lo escrito para dar el estímulo que el destinatario necesita para inferir ironía y evitar así malos entendidos; también puede ser la reacción ante un planteamiento que se percibe como irónico.

Sin embargo, en los cuestionarios abiertos apareció en varias ocasiones esta interjección con esa misma interpretación, pero esta vez sola, con acento y con un signo de exclamación al final como *Já!* Indagué si el *Ja* no era sinónimo de risa, y los entrevistados me indicaron que si



eran más de tres *Ja's*, como en *Ja, Ja, Ja, Ja* (ellos no lo ponen entre comas) entonces era interpretado como risa real al igual que la sigla LOL<sup>2</sup>; si no eran más de tres, entonces era una «risa falsa».

Otra de las constantes que aparecieron en el corpus como formas en que se infería y se manifestaba ironía era mediante el uso de puntos suspensivos luego del mensaje y también por la utilización de comillas en la palabra que se debía interpretar como irónica como en *Estoy muy «bien»*.

También como inferencia de ironía se presentó el uso de letras mayúsculas específicamente en la palabra en que se quería indicar la misma, los estudiantes me proveyeron el ejemplo *¡Qué INTELIGENTE eres!* Para explicarme que el inteligente quería decir todo lo contrario. Se debe tener cuidado con esta interpretación porque, aunque el hallazgo fue corroborado (al igual que todos los demás aquí presentados) con diversos grupos focales y cuestionarios en diferentes momentos del año y medio que tomó hacer esta investigación, también los jóvenes me indicaron que las letras mayúsculas cumplen una función de énfasis y de presentarse sin mediar una situación comunicativa específica, podría también interpretarse como un cumplido al interlocutor.

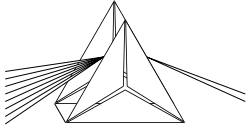
La mayoría de los estudiantes entrevistados indicó que era necesario un nivel de conocimiento y cercanía con el destinatario para inferir con algo de certeza si el mensaje que se recibía era irónico. En el caso de no conocer muy bien al destinatario señalaron que se recurría a la paráfrasis colocando entre paréntesis o comillas el enunciado es irónico o sarcástico para hacer explícita su intención comunicativa. En cuanto a este punto se creó controversia ya que la actitud irónica, para que cumpla con ese fin, se entiende que debe percibirse y no expresarse plenamente, de manera que cumpla con el estímulo ostensivo al que alude Sperber y Wilson (1981) y que acoge para la ciberpragmática Yus (2001).

### ***Inferencia de mentira o falsedad***

Según los entrevistados, por cualquiera de los dos medios utilizados en este estudio, entre las respuestas constantes que se

---

<sup>2</sup> Las siglas no serán objeto de la presente investigación, sin embargo el corpus que produjo la misma propicia para una investigación al respecto.



mencionaron para inferir mentira sin que medie el lenguaje corporal o algún rasgo suprasegmental del sonido, se mencionó en varias ocasiones el lapso de tiempo que la persona se tarda en contestar. Por tanto, que un silencio prolongado puede ser un estímulo para que el receptor infiera mentira. Es decir, que para nuevamente, aminorar el daño a la imagen se recurría al silencio.

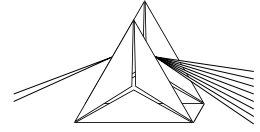
Otra de las contestaciones fue el cambio de tema, aquí los participantes mencionaron que era bastante común cuando percibes que alguien te va tildar de mentiroso, buscar la forma de no enfrentar la indagación mediante este mecanismo. También indicaron que, si conocían bastante bien a la persona, podían inferir mentira a través de lo que ellos llamaron alteraciones a la forma acostumbrada de escribir. En este punto se le solicitó que explicaran un poco más lo que querían decir y me dieron a entender, ya que se les hizo difícil ampliar la respuesta, que el interlocutor utilizaría palabras que usualmente no usaba para tratar de confundir al destinatario y que así se pudiera distraer la atención del asunto que presentaba conflicto.

Por otro lado, el uso de monosílabos para contestar y utilizar oraciones o enunciados cortos en los intercambios comunicativos mediante la Internet también aparecieron en varias ocasiones tanto en las entrevistas como en los cuestionarios como mecanismo para la atenuación. Cuando se colocaba al entrevistado como destinatario y se le pedía que indicara cómo manifestaba que infería en el mensaje recibido algún indicio de falsedad, la respuesta más constante fue la interjección «Umm» o en sus variantes *Ujum, jum, mmm, mjm*; también mencionaron la utilización de puntos suspensivos al contestarle.

### ***Inferencia de desdén***

Al igual que sucedió con la ironía, la expresión de desdén que es definida por el *Diccionario de la real academia española* como indiferencia y despego que denotan menosprecio era confundida por la mayoría de los entrevistados con el enojo propiamente. En esta pregunta, se tuvo que explicar la diferencia y confiar en que fuera entendida.

Una vez explicada la misma, de inmediato aparecía como respuesta la expresión «ok». No es un «ok» cualquiera, es uno que se escribe con mayúsculas y cuyo significado denota aún más despego e indiferencia cuando se le añade un punto al final (OK.). Según me indicaron los



encuestados, eso significa *no vale la pena hablar más contigo y si es posible quítame de tus contactos*. Así de tajante consideran la expresión.

Las otras formas de «ok» (*k, oka, okey, okk*) presentan diversas cargas semánticas. Un «ok» en minúsculas y sin punto significaría, para un considerable por ciento de los entrevistados, que terminaste el intercambio pero que lo retomarías, sin ningún problema, nuevamente. Otra de las interpretaciones o estímulos que produce el *ok* podrían tener una gama amplia de significados que van desde la alegría, a la expresión «está bien» o «estoy de acuerdo», lo que se acerca al significado que tiene esta expresión cuando se produce en un intercambio cara a cara.

Debo enfatizar que la colocación del punto al finalizar cualquier intercambio comunicativo también fue otra de las respuestas que indicaron los participantes del estudio como forma de expresar desapego hacia el interlocutor. Los participantes también señalaron que solo utilizan el punto final cuando están hablando un «tema serio» y no quieren dejar margen a que haya alguna otra interpretación o negociación al respecto. Proveyeron como ejemplo: *No voy a ir a la fiesta contigo*. Esa oración indica, no insistas, es una decisión final.

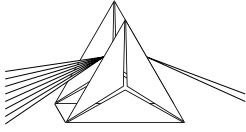
Por último, indicaron que en algunas aplicaciones, principalmente *WhatsApp*, existe una forma de inferir si alguien no quiere establecer comunicación contigo y es cuando aparece el mensaje como «visto o *read*» pero no contestado. Al igual que los anteriores fueron considerados como estímulos ostensivos relevantes para la inferencia de las expresiones estudiadas.

Luego de haber realizado esta investigación es innegable que los intercambios comunicativos que se producen a través de la red abren nuevas posibilidades de análisis tanto dentro de la pragmática (ciberpragmática) así como desde otros niveles del lenguaje. Los hallazgos encontrados presentan otras formas de interpretar y atenuar signos lingüísticos que van desde meras expresiones coloquiales hasta los espacios en blanco o los silencios.

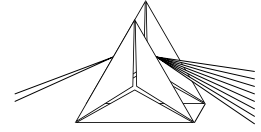
## BIBLIOGRAFÍA

- BRIZ GÓMEZ, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación, Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel.
- BRIZ, GÓMEZ, Antonio (1996): *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco-Libros.

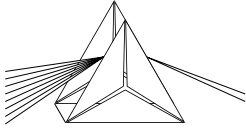




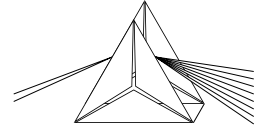
- GRICE, Herbert Paul (1961): «The causal theory of perception», *Proceedings of the Aristotelian Society, Supplementary Volume 35*, 121-52. (Traducción española de Celia Paschero en *La filosofía de la percepción*, Warnock, ed. Méjico, F.C.E., 1974).
- GRICE, Herbert Paul (1989): *Studies in the Ways of Words*, Cambridge. Harvard University Press.
- COLE, Peter (ed.) (1981): *Radical Pragmatics*, Nueva York, Academic Press.
- DE SALVADOR AGRA, Saleta (2010): «Linguaxe en acción: da Pragmática e da Ciberpragmática», *Ágora*, 29, 2: 79-99.
- MORAL Félix y Rosario GARCÍA (2003): «Un nuevo lenguaje en la Red», *Comunicar* 21, 133-36
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (1984): «Verbal irony: pretense or echoic mention?», *Journal of Experimental Psychology: General* 113, 130-6.
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (1986): «Sobre la definición de relevancia», en L.M. Valdés Villanueva (1991), 583-598.
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (1987): «Précis of *Relevance. Communication and cognition*», *Behavioral and Brain Sciences*, 10, 697-754.
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (1992): «On verbal irony», *Lingua* 90, 1-25.
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (1993): «Linguistic form and relevance», *Lingua* 90, 1-15.
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (1995): *Relevance: Communication and Cognition*, 2ª edición, Oxford, Blackwell.
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (1997): «Remarks on relevance theory and the social sciences», *Multilingua*, 16, 145-151.
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (2002a): «Pragmatics, modularity and mind-reading», *Mind & Language* 12, 3-23
- SPERBER, Dan y Deirdre WILSON (2002 b): «Truthfulness and relevance», *Mind* 111, 583-632.
- STREY, Claudia. (2016): *The Language of Emotions: An Ostensive-Inferential Study*. PhD Thesis. Porto Alegre: PUCRS
- VALDÉS Villanueva, Luis. (ed.) (1991): *La búsqueda del significado*, Madrid, Tecnos
- WHARTON, Tim (2009): *Pragmatics and Non-Verbal Communication*, Cambridge: Cambridge University Press.



- WICHMANN, Ann (2000): «The attitudinal effects of prosody, and how they relate to emotion», Paper delivered at *ISCA Workshop on Speech and Emotion*. University of Belfast, September.
- WILSON, Andrew (1993): «A pragmatic device in electronic communication», *Journal of Pragmatics*, 19, 389-398.
- WILSON, Deirdre (1994): «Relevance and understanding», en G. Brown et al. (1994), 35-58.
- WILSON, Deirdre (1999): «Metarepresentation in linguistic communication», *UCL Working Papers in Linguistics*, 11, 127-162.
- Wilson, Deirdre y Dan SPERBER (1986a): «Pragmatics and modularity», en S. Davis (1991), 583-595.
- Wilson, Deirdre y Dan SPERBER (1986b): «Sobre la definición de relevancia», en L.M. Valdés Villanueva (1991), 583-598.
- Wilson, Deirdre y Dan SPERBER (1993): «Linguistic form and relevance», *Lingua*, 90, 1-15.
- Wilson, Deirdre y Dan SPERBER (2006): «The pragmatics of verbal irony: Echo or pretence?», *Lingua* 116, 1722-1743.
- Wilson, Deirdre y Dan SPERBER (2009): «Irony and metarepresentation», *UCL Working Papers in Linguistics* 21, 183-226.
- Wilson, Deirdre y Dan SPERBER (2013): «Irony comprehension: A developmental perspective», *Journal of Pragmatics* 59, 40-56.
- Wilson, Deirdre y Tim WHARTON (2005): «Relevance and prosody», *UCL Working Papers in Linguistics* 17, 427-454.
- YUS RAMOS, Francisco (1998): «A decade of relevance theory», *Journal of Pragmatics*, 30, 305-345
- YUS RAMOS, Francisco (2000 a): «On reaching the intended ironic interpretation», *International Journal of Communication* 10(1-2), 27-78.
- YUS RAMOS, Francisco (2000 b): «Literal/nonliteral and the processing of verbal irony», *Pragmalingüística* 8-9, 349-374.
- YUS RAMOS, Francisco (2001): *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en internet*, Ariel Lingüística, Barcelona.
- YUS RAMOS, Francisco (2002): «Ciberpragmática. Entre la compensación y el desconcierto», en *Revista TEXTOS de la Cibersociedad*, en <http://www.cibersociedad.net> (24/04/08).
- YUS RAMOS, Francisco (2007): *Virtualidades reales. Nuevas formas de comunidad en la era de internet*, Publicaciones Universidad de Alicante, Alicante.



- YUS RAMOS, Francisco (2009): «Saturación contextual en la comprensión de la ironía». In L. Ruiz Gurillo and X. Padilla García. Frankfurt (eds), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt: Peter Lang, 309–331.
- YUS RAMOS, Francisco (2015a): «Should relevance theory analyse what is non-propositional, non-intentional but yet affects the eventual relevance?», Paper delivered at *Relevance Round Table Meeting 4*. Kraków: Institute of English Studies, Jagiellonian University of Kraków, September.
- YUS RAMOS, Francisco (2015b): «The discursive management of the phatic Internet (and how to explain it pragmatically) », Paper delivered at *Approaches to Digital Discourse Analysis (ADDA)*. Valencia (Spain), November.
- YUS RAMOS, Francisco (2015c): «Broadening the (propositional) scope of pragmatics in order to address the (non-propositional) quality of humorous effects», Paper delivered at *I Workshop on Advanced Studies of Humor and Gender (WASHUM)*. Alicante (Spain): University of Alicante, November.
- YUS RAMOS, Francisco (2016): *Humour and Relevance*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.



## América Latina: entre la reforma y la revolución

Ángel M. Rivera Rivera

La hegemonía es un proceso mediante el cual las clases dominadas asimilan la ideología de la clase dominante. La sociedad afectada hace suyos la moral, los valores, los logos y el respeto a las instituciones burguesas. Sin embargo, esto no significa que haya coincidencia absoluta con los valores de la hegemonía. Esta no es incompatible con la existencia de conflictos e inconformidades. Pero estos no se canalizan en la hegemonía con la revolución ni sustitución radical del sistema. Estos conflictos se canalizan a través del posibilismo, el fabianismo, el reformismo, el revisionismo y la socialdemocracia.<sup>1</sup>

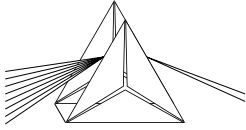
La socialdemocracia comparte con el liberalismo la concepción de que el estado es una institución neutral, ubicado por encima de la sociedad, que funge como mecanismo de conciliación de las contradicciones existentes entre las clases. Además, es capaz de representar los intereses de aquellos partidos políticos que lo controlen por medio de las elecciones, con independencia de las clases que representan.

En ese sentido, la noción de revolución se interpreta como el eventual resultado de una lucha electoral que proporcionaría la mayoría parlamentaria al partido obrero con el cual éste aprobaría legalmente la abolición del capitalismo y la implantación del socialismo. La acción de contenido revolucionario consistente en sustituir un sistema social por otro, se consumaría por un procedimiento legal y pacífico. Este sería el resultado de la noción de que la revolución, por lo general, es imposible mientras las clases dominantes puedan mantener su dominación. Lenin establecía que para una verdadera revolución se requiere el agravamiento de la miseria, y los sufrimientos de las clases oprimidas y una intensificación considerable de la actividad de las masas.

La democracia neoliberal se caracteriza por el culto a los elementos formales de la democracia burguesa, tales como el pluripartidismo, las elecciones periódicas, el voto secreto, el rechazo al fraude, la alternancia en el gobierno y otros, pero con un estado desprovisto de la capacidad de ejercer el poder político real.

---

<sup>1</sup> Roberto Regalado, *América Latina entre Siglos*, La Habana Cuba, *Ocean Press*, 2006, Págs. 44-51.



En términos de América Latina, tenemos que indicar que las repúblicas nacidas del imperio colonial español en América carecen de un desarrollo económico y una estructura social capitalista que sirva de base para integrarse y conformar la unidad nacional de tan extensas y diversas regiones. Incluso fracasan los intentos de deformar unidades parciales.

Estas repúblicas nacen subdesarrolladas, atadas a la metrópolis neocolonialista por la dependencia económica, el intercambio desigual y el endeudamiento externo. Resalta la participación del estado en la economía.

El autor cubano Roberto Regalado Álvarez establece que la dictadura militar y el autoritarismo civil son mecanismos imprescindibles para contener y reprimir el estallido de las contradicciones derivadas de la desigualdad social. Además, la violencia generalizada y la debilidad estructural de las nuevas repúblicas repercuten en una continuidad de la militarización. Sus élites criollas son incapaces de detener a los británicos en su carrera de adueñarse del comercio ultramarino.<sup>2</sup>

La primera injerencia del gobierno estadounidense en América Latina y el Caribe, es la ayuda brindada en 1791 por el Pres. George Washington a Francia para enfrentar los brotes de la Revolución Haitiana. Las autoridades de Estados Unidos tardaron hasta 1862 en reconocer la república de Haití.

A partir de entonces amenaza una carrera interminable de penetración de Estados Unidos a América Latina que incluye la guerra hispanocubanoamericana de 1898, la invasión directa bajo la presidencia de Wilson, la *Ley de Seguridad Nacional* de Truman y su *Plan Marshall*, hasta la primera experiencia de derrocamiento de un presidente democráticamente electo como Jacobo Arbenz en Guatemala en 1954.<sup>3</sup>

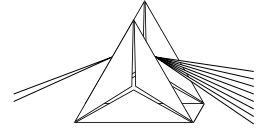
De la acumulación de estas experiencias nace el concepto del Panamericanismo. Regalado Álvarez<sup>4</sup> opina que el Panamericanismo es el inicio de una estrategia a largo plazo para convertir a los gobiernos y pueblos latinoamericanos en copartícipes de la dominación ejercida sobre

---

<sup>2</sup> Roberto Regalado, *América Latina entre Siglos*, La Habana Cuba, *Ocean Press*, 2006, Pág. 111.

<sup>3</sup> Héctor Gaitán A., *Los Presidentes de Guatemala*, Ciudad de Guatemala, Librería *Artemis-Edinter*, 1952, Págs. 107-116; John Perkins, *La historia secreta del imperio americano, gángsters económicos, asesinos a sueldo y toda la verdad sobre la corrupción global* – Tendencias editores, Barcelona, 2009.

<sup>4</sup> Roberto Regalado, *América Latina entre Siglos*, La Habana Cuba, *Ocean Press*, 2006, Pág. 120.



ellos. Sobre el mismo término opina el autor argentino Roberto Russell<sup>5</sup> que es una de cuatro visiones de las relaciones entre América Latina y Estados Unidos. Esta del Panamericanismo convoca a los pueblos americanos a integrarse y cooperar. Sobre esta visión, Washington ha apelado para sustentar programas y políticas para América Latina, tales como la *Alianza para el Progreso* (Kennedy), *Nuevo Diálogo* (Nixon y Kissinger) y la *Iniciativa Empresarial para las Américas* (Bush, Jr.). Esta visión maneja conceptos como comunidad interamericana, relación especial entre América Latina y Estados Unidos.

Sin embargo, desde el fin de la Segunda Guerra Mundial hasta finales de la década de los 60 se estuvo barajando una cuarta teoría o visión que ubica a Estados Unidos en un franco aunque lento declive de su poder en América Latina. Se le ha llamado la *Tesis de la Declinación Hegemónica*<sup>6</sup>. No obstante, la presidencia de Ronald Reagan en Estados Unidos (1981-88) puso en jaque las tesis declinistas. Estados Unidos no *recuperó* su dominio hegemónico, sino más bien restauró su poder imperial. Dice el autor Roberto Russell que la tendencia a la declinación del poder de Estados Unidos en América Latina no se revirtió durante el mandato de Reagan. La región no se sometió a los dictados de Washington ni renunció a desarrollar una estrategia exterior de diversificación en materia política y económica. Por el contrario, como lo prueban el Grupo de Contadora y su Grupo de Apoyo, resistió con firmeza las duras políticas del gobierno republicano hacia América Latina.<sup>7</sup> Pocos años antes, uno de los hitos de la historia de las relaciones internacionales fue la derrota en la XVII Reunión de la Consulta de la OEA, celebrada en junio de 1978, de la propuesta estadounidense de crear una fuerza interamericana de paz para intervenir en Nicaragua.<sup>8</sup>

No empece a una supuesta declinación hegemónica de Estados Unidos, cosa que, si existiera, debería ser un proceso casi imperceptiblemente largo,<sup>9</sup> Estados Unidos actuó unilateralmente para sofocar la última llama revolucionaria importante en América Latina durante el siglo XX:

---

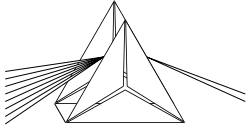
<sup>5</sup> Roberto Russell, **América Latina para Estados Unidos: ¿especial, desdeñable, codiciada o perdida?** – Nueva Sociedad, Núm. 206, noviembre – diciembre 2006, Pág. 49

<sup>6</sup> Russell, *supra*. Págs. 57-62.

<sup>7</sup> Russell, *supra*. Pág. 59.

<sup>8</sup> Regalado, *supra*. Pág. 149.

<sup>9</sup> Russell, *supra*. Pág. 59.



El Salvador, en donde la alianza de la élite terrateniente y los intereses extranjeros defendieron exitosamente su control sobre el estado.<sup>10</sup> Ya para la década de los 90 del siglo XX las fuerzas de cambio apostaron a la lucha electoral, con la excepción intrascendente de los zapatistas en Chiapas, México, en 1994.

A Ecuador y a Haití el destino les asignó los ejemplos más ridículos de cómo estos renovados ímpetus electorales pueden caer al vacío si no se les acompaña con una sólida dirección política capaz de organizar las masas en torno a un proyecto propio de transformación social. Ecuador lo sufrió lastimosamente con Abdalá Bucarám y Lucio Gutiérrez, en circunstancias muy distintas, claro está, mientras que Haití cogió su parte con Jean Bertrand Aristide.

En sentido contrario, Venezuela experimentó con el golpe militar sacudir el marasmo de una democracia electoral obsoleta y deficiente acompañado de una grave crisis económica<sup>11</sup>. Si bien Hugo Chávez no prosperó en su intento de 1992, sí nació en Venezuela una alternativa populista desde los militares.

En Colombia, la nación latinoamericana con más antigua y prolongada actividad guerrillera sostenida, Estados Unidos montó un esquema contrainsurgente e intervencionista a escala de toda América Latina. Incluyó el fortalecimiento de las fuerzas armadas colombianas y abarcó la instalación de radares y bases militares norteamericanas en distintos puntos de América y el Caribe<sup>12</sup> con el propósito de monitorear e interceptar el tráfico aéreo.

En Chile, Ricardo Lagos detuvo los intentos de la oligarquía de revivir el social cristianismo más conservador y rancio al lograr un frente amplio de izquierdas y dirigir al gobierno para programas de justicia social.<sup>13</sup> Pero el movimiento socialista chileno no fue capaz de aumentar su apoyo mucho más allá de su base obrera industrial. En particular, sus partidarios no lograron convencer un alto número de la clase media baja. Por otro lado, los elementos rurales y urbanos de la clase alta mantuvieron

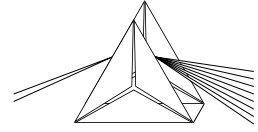
---

<sup>10</sup> Thomas E. Skidmore y Peter H. Smith, **Historia Contemporánea de América Latina**. ¿Qué futuro le espera a América Latina? Pág. 431-432.

<sup>11</sup> Carlos Malamud, **Historia de América**, Madrid España, Alianza Editorial, Segunda reimpresión, 2007, Pág. 483

<sup>12</sup> Regalado, *supra*. Págs. 186-87.

<sup>13</sup> Regalado, *supra*. Pág. 189.



su solidaridad, en parte a través de conexiones familiares.<sup>14</sup> No era para menos. Los *Chicago Boys*, responsables indirectos del golpe de estado de 1973 y de la implantación del *shock* económico durante los siguientes 17 años<sup>15</sup> dejaron al país desarticulado e incapaz de echar a caminar un proyecto a largo plazo basado en la justicia social y la sana repartición de las riquezas.

Argentina nunca tuvo un campesinado, en especial en la región de la Pampa, por lo que tuvo que importar mano de obra de la clase obrera europea. Sí había terratenientes que tuvieron que enfrentarse a los industriales emergentes de la ciudad, dando lugar a una alianza multclasista, proletarios y clase media. Esa fue la base social del proyecto de Juan D. Perón, híbrido, pragmático, fuera del molde convencional de “izquierda y derecha”, que apostó al empoderamiento del pueblo, de “los descamisados”. Luego de una sangrienta dictadura militar de 7 años (1976-1983) y de la recuperación democrática de Raúl Alfonsín, los peronistas ahora daban sus votos en el congreso para los proyectos de privatización global<sup>16</sup> que el peronista Carlos Menem ejecutaba de lo más orondo. Pero a pesar de que el Pres. Fernando de la Rúa continuó con la política neoliberal de Menem, no logró evitar que las empresas calificadoras mantuvieran a Argentina como “deudor de alto riesgo”.<sup>17</sup>

En Brasil, a lo largo de los años, se logró retener más respaldo residual de la clase media que sus homólogos de Argentina y Chile, lo que explica en parte por qué el proceso de apertura tuvo tanto éxito aquí en un etapa anterior.<sup>18</sup> Sin embargo, Ignacio Lula Da Silva, el líder del Partido de los Trabajadores (PT) de Brasil había acumulado tres reveses consecutivos (1989, 1994 y 1998) que casi provocan el final de su vida política. Su partido que había sido estremecido, una y otra vez, por el debate sobre si esas derrotas eran el resultado de una insuficiencia o de una excesiva ampliación de sus alianzas políticas. Ello hizo del gobierno del PT de Brasil un caso de estudio de las posibilidades y desafíos que presenta el país.<sup>19</sup>

---

<sup>14</sup> Skidmore & Smith, *supra*. Pág. 427

<sup>15</sup> Naomi Klein, **La Doctrina del Shock: El auge del capitalismo del desastre**, España, Paidós, Primera edición, 2007, Págs. 79-106.

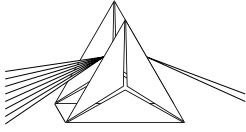
<sup>16</sup> Skidmore & Smith, *supra*. Pág. 426.

<sup>17</sup> Regalado, *supra*. Pág. 191.

<sup>18</sup> Skidmore & Smith, *supra*. Pág. 429.

<sup>19</sup> Regalado, *supra*. Pág. 197.





En Perú, las reglas de juego fueron impredeciblemente distintas. A partir de 1948 y hasta mediados de los 60, hubo una estrecha asociación entre el estado, el capital extranjero y los terratenientes. Los sectores urbanos adoptaron una postura ambivalente, unas veces en apoyo del Alianza Popular Revolucionaria Americana (APRA) y otras de Acción Popular de Belaúnde, pero sin desafiar la estructura de poder general. El régimen militar revolucionario encabezado por Velasco Alvarado (1968-1975) construyó una coalición completamente nueva basada en la movilización patrocinada por el estado al control de los obreros y campesinos contra los grupos en ascendencia anteriores: inversionistas extranjeros y latifundistas aristocráticos en particular.<sup>20</sup>

México, por su parte, fue un ejemplo de cómo un partido político se convirtió en el estado mismo a través del cual se modernizó. Con un gran componente indígena y campesino, México libró la primera revolución social del siglo XX en América Latina, uno de cuyos primeros y más duraderos frutos fue un partido político que para todos los fines prácticos se convirtió en partido único. A través del partido, el estado aumentó su autoridad y alentó la formación de una burguesía nacional.<sup>21</sup>

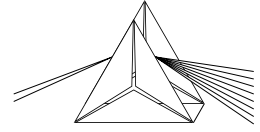
Todos estos casos, y otros más, demuestran que la ruta de América Latina es distinta, diversa y hay que analizarla caso a caso. No hay una América Latina monolítica. A veces no luce ni tan siquiera parecida. El siglo XX demostró que América Latina ya no es “Hispanoamérica”, que destaca una región rabiza de España (“Hispania”) en América. Ahora hablamos de una vasta región en que cada país, no solamente ha trazado su propia ruta, sino que ha tenido más de un choque, desde fronterizos, por acceso al mar y por la manera de enfrentar problemas comunes, etc. Parte del problema de los choques de Estados Unidos y América Latina (aparte del esquema imperial impuesto del primero al segundo) es que “el Norte” siempre ha visto al “Sur” como un solo ente, como si fuera un solo país. La presidencia timorata de Barack Obama no cambió gran cosa esa visión, a pesar de los augurios en contrario. Para colmo, Donald Trump representa la más burdamente inculta visión de lo que es América Latina. Parecería que es una sola, México, con todo el cargamento de desprecio y prejuicio que se creían ya superados.

Eso sí, algo importante tiene en común la América Latina del siglo XXI: que ha optado a favor de la reforma y en contra de la revolución

---

<sup>20</sup> Skidmore & Smith, *supra*. Pág. 429-30.

<sup>21</sup> Skidmore & Smith, *supra*. Pág. 430.

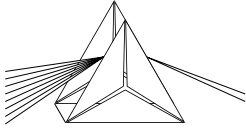


radical armada. Con escasas excepciones, en América Latina ahora se abre un abanico de probabilidades y de rutas alternas y, sobre todo, individuales. Impresiona la convergencia y simultaneidad de gobiernos de izquierda y centroizquierda en América Latina. Pero es de notar que no todos son la misma cosa. El siglo XXI ha visto en América Latina al primer obrero real presidiendo un país: Lula Da Silva; a un indígena real, Evo Morales, y otro con probabilidades reales, Ollanta Humala en Perú. La América Latina del siglo XXI ha visto coexistir a dos izquierdistas tan distintos como Néstor Kirchner y Daniel Ortega. Mal podrían los Estados Unidos de hoy tratarlos como iguales. No obstante la diversidad, hemos visto los bloques electorales triunfantes como los de Chile y los de Uruguay.

Están por verse los efectos de que América Latina, por primera vez, comience a ser dueña de sus propios recursos naturales que tanto han codiciado las potencias imperialistas de ayer y hoy. Es un secreto a voces que el petróleo venezolano financia parcialmente algunos proyectos socialistas de la región. Por primera vez Bolivia como nación soberana tiene acceso a su gas natural y su etanol. Por otro lado, debe existir alguna diferencia que el cobre chileno hoy no sea explotado tan a mansalva como en el pasado. Sobre estas bases nos preguntamos si, por primera vez, la revolución de América Latina del siglo XXI está siendo subvencionada económicamente con los recursos mismos de la región.

Aunque aparente no tener mucha importancia, es de notar la cantidad de féminas que han accedido a la primera jefatura de varios países de América Latina. En el siglo XX vimos a una Violeta Barrios de Chamorro presidir Nicaragua. En la nueva centuria, Panamá, Chile, Argentina y Puerto Rico tienen o han tenido damas como jefes de Estado. Considero esto de particular importancia porque no deja de ser un rasgo de liberación integral de nuestra región que, a contra pelo de Estados Unidos que prefirió un negro que una mujer para presidente, obliga a re-valorar la tendencia de mucha gente de darle al machismo el apellido de hispano.

Mientras se consoliden proyectos democráticos en América Latina, la región deberá seguir trabajando con su mayor problema: la pobreza y desigualdad social. Todo dependerá de la capacidad de negociación de cada gobierno al interior de su sociedad, de su disposición a reconocer la diversidad de intereses, de clases y de participación democrática. Con ese tratamiento se pueden paliar los otros problemas derivados que son los que preocupan a Estados Unidos: el narcotráfico, la inmigración y la inestabilidad política, particularmente en México, Centroamérica y el Caribe. Y,



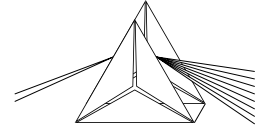
finalmente, el futuro de América Latina dependerá en gran medida de su relación con los centros internacionales de poder<sup>22</sup> y de cómo se acomode en el proceso de reestructuración en la división internacional del trabajo en el nuevo orden económico y político, postindustrial y posguerra fría <sup>23</sup>.

Nota aclaratoria: Este artículo se publicó en la revista digital de la Asociación de Estudiantes Graduados de Historia, CEAPRC, 29 de julio de 2017. El autor otorgó el permiso para ser publicado en esta edición de *Prisma*.

---

<sup>22</sup> Skidmore & Smith, *supra*. Pág. 446.

<sup>23</sup> Gerardo González Núñez y Emilio Pantojas García, **El Caribe en la Era de la Globalización**, San Juan Puerto Rico, Publicaciones Puertorriqueñas, Primera edición 2002, Pág. 3.



## “La mujer del flujo de sangre”: una mirada desde la teología feminista

Carola M. Narváez Rosario

### 1. Introducción

A través del libro *Pero ella dijo: Prácticas feministas de Interpretación Bíblica*<sup>1</sup> de Elisabeth Schüssler Fiorenza<sup>2</sup> se expone la forma de cómo hacer una interpretación feminista a un texto bíblico. Cada uno de los capítulos de este libro nos refiere a una interpretación comenzando por las estrategias hasta llevarlo a la práctica. En este estudio solo hemos utilizado como marco teórico el análisis que presenta la autora en el primer capítulo bajo el subtema: *Aracne: tejer la palabra*<sup>3</sup>. La razón por la que se ha seleccionado este marco teórico es debido a que nos permite hacer una reconstrucción histórica e identificar los valores opresores y liberadores para finalmente, articular una interpretación liberadora dejando a un lado los conceptos androcéntricos. Schüssler utiliza el texto bíblico de Lucas 10: 38-42, el cual trata sobre las hermanas Marta y María, que reciben la visita de Jesús en su casa. Sin embargo, en el presente estudio, estaremos analizando el texto de ‘la mujer del flujo de sangre’ en Lucas 8: 43-48.

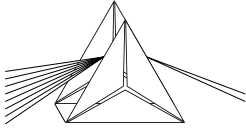
El *Evangelio según San Lucas* es muy organizado. Según la tradición, se dedicaba a la medicina, detalle que para nuestro estudio es muy importante conocer, ya que el texto que pretendemos analizar relata la historia de una mujer con un padecimiento del cual Lucas menciona que nadie la había podido curar, incluyendo médicos. A través de este análisis nos pondremos en diálogo con otros autores que también han estudiado el texto. La diferencia radica en que en esta ocasión haremos una lectura en clave feminista. A continuación mostraremos un análisis crítico del texto y contexto en general. Luego veremos la estructura literaria y procederemos a la interpretación desde el marco teórico propuesto.

---

<sup>1</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *Pero ella dijo: Prácticas feministas de interpretación Bíblica*. (Trad. Eva Juarros Daussá). (Valladolid: Ed. Trotta, 1996).

<sup>2</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza nació en Rumania el 17 de abril del 1938. Ha sido conocida como pionera de los estudios de la teología feminista. Sus trabajos parten de una interpretación liberadora, ya que esta entiende que los textos han sido escritos desde una visión androcéntrica. Se ha desempeñado como profesora de teología en Divinity School of Harvard. Cuenta con una gran cantidad de literatura feminista que ha sido traducida en varios idiomas.

<sup>3</sup> *Ibid.*, 77-106.



## 2. Análisis crítico del texto

La versión que hemos utilizado es la *Biblia de Jerusalén*.<sup>4</sup> El texto que se estudia pertenece a Lucas 8: 43-48. También es importante señalar que en Mateo 9:18-23 y en Marcos 5: 21-24, se encuentra este relato, por lo que es necesario dar un vistazo a los textos. Todos son consistentes en que la aparición de esta mujer con el flujo de sangre fue en el momento en que Jesús se dirigía a la casa de Jairo.<sup>5</sup> El texto de Mateo es mucho más corto que los otros dos mencionados, ya que no entra en detalles, sino que se limita al suceso de tocarle el manto. Son de lectura muy sencilla aunque algunos abarcan más detalles que otros. El texto de Marcos es más extenso que el de Lucas, pues este evangelio presenta la situación de la mujer y hasta el pensamiento que ella tiene donde indica la razón por la cual decide tocar a Jesús.

La perícopa de Lucas tiene una variante<sup>6</sup> en el v. 43: *Entonces una mujer que padecía de flujo de sangre desde hacía doce años y a quien nadie había podido curar*.<sup>7</sup> La variante incide en que Lucas expone que nadie había podido curar a esta mujer, mientras, otras fuentes refieren a que había gastado todos sus bienes en médicos. A esta variante, Fitzmyer indica que la fuente P75, los códices B y D y algunas versiones omiten esa indicación. No obstante otros manuscritos como los códices A, K, L, P, W, la incluyen en el texto.<sup>8</sup> Esta variante en Mateo no se utiliza, mientras que en Marcos sí. Una variante como esta lo que nos muestra es la grandeza y poderío de Jesús. Por otro lado, en el caso de Lucas, que según la tradición era médico, probablemente se refiere a que nadie la había podido curar, demostrando que ya ni los galenos podían hacer nada por esta mujer. Esto nos haría pensar que ya esta mujer había perdido la fe, pues no había quien le ayudara en su padecimiento. Marcos, por su parte, insiste en que la mujer lo había gastado todo en médicos y cada vez empeoraba.

---

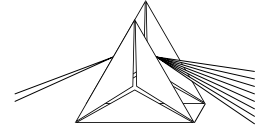
<sup>4</sup> *Biblia de Jerusalén*. (Bilbao: Desclée de Brouwer, 1998).

<sup>5</sup> Jairo era un jefe de la sinagoga. Este se acerca a Jesús para pedirle que vaya a su casa pues su única hija está a punto de morir. Por lo tanto, como vemos este Jefe de la sinagoga se dirige a Jesús con la esperanza de que su hija sea sanada.

<sup>6</sup> La variante textual se refiere a unos cambios en las palabras utilizadas por los evangelistas. En el texto de nuestro estudio solamente hay una variante textual que no afecta al relato.

<sup>7</sup> Lc. 8: 43

<sup>8</sup> Joseph Fitzmyer. *El Evangelio según Lucas*. Tomo III. (Madrid: Cristiandad, 1987), 44.



### 3. Análisis de contexto

El texto sitúa en el bloque del *Evangelio según San Lucas* que relata la actividad de Jesús en Galilea. Su contexto remoto dentro del mismo capítulo son seis diferentes relatos breves que pretenden mostrar a Jesús como profeta. Este contexto se ve unido a parábolas, relatos y milagros que van mostrando el poderío de Jesús como enviado por Dios. El primer relato del contexto próximo es el 8:1-3, en el cual se muestra a Jesús recorriendo las ciudades, predicando el evangelio, rodeado de mujeres, de las cuales algunas habían sido testigos de milagros o curaciones en sus vidas. Luego de este, Jesús se encuentra predicando entre la gente (8: 4-15) y su prédica la lleva con una parábola sobre el sembrador. De manera que, a través del mensaje en parábola, iba predicando el reino y sobre cómo son los que lo reciben. Luego se encuentran los versículos 16-18 de la predicación de la lámpara encendida y muestra cómo se debe transmitir y recibir la palabra de Dios.

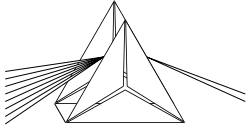
El relato relacionado a los versículos 19-21 es muy sencillo y breve. Aquí se muestra el parentesco de Jesús, en el cual identifica como hermanos, a quienes oyen la palabra de Dios y la cumplen. Los textos 22-25 en los que se relata una tempestad ocurrida en el mar, en el cual estaban los discípulos con Jesús en una barca.

El texto que sirve de preparación, o sea el contexto inmediato al que estaremos analizando, es Lc. 8: 26-39, que se conoce como el ‘endemoniado de Gerasa’, un hombre poseído por muchos demonios desde hacía mucho tiempo y, al encontrarse con Jesús, recibe la liberación. Jesús le expresa que se fuera a su casa y contara a todos lo que Dios había hecho con él.

Luego comienza el relato en el que hará su entrada ‘la hemorroísa’. Jairo, un jefe de la sinagoga, que en medio de la muchedumbre se acerca a Jesús para pedirle que vaya a su casa, pues su única hija estaba muriendo. De primera instancia, podemos notar que como consecuencia de esta petición que Jairo le hace a Jesús, el texto se encamina hacia un milagro. En el transcurso aparece una mujer, quien será sanada de una manera muy particular y seguidamente se da la resurrección. Al finalizar la resurrección de la hija de Jairo, el texto cambia abruptamente para relatar el envío de los doce apóstoles. De esta manera, el texto sella una serie de obras y milagros de Jesús que prepara a los apóstoles para luego enviarlos a predicar el Reino de Dios.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> El envío de los apóstoles es en Lc. 9: 1-6.



#### 4. Análisis de estructura literaria

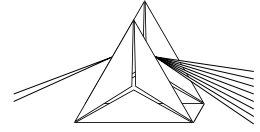
El pasaje de la mujer del flujo de sangre está insertado en otro relato que comienza en el versículo 40. En ese momento, Jesús viene con una muchedumbre, se acerca a Jairo, “cayendo a los pies de Jesús le suplicaba que entrara en su casa, porque su única hija, de unos doce años, se estaba muriendo” (8,41-42). De camino hacia la casa de Jairo, la gente ahogaba a Jesús (v.42). Entonces hace su aparición la hemorroísa, que desde hacía doce años no había podido ser curada por nadie (v.43). La mujer se acercó por detrás de Jesús en medio de la gente y tocó la orla de su manto e inmediatamente fue sanada (v.44). Al momento Jesús se dirige y pregunta “¿Quién me ha tocado?” (v.45 a), pero todos negaban y Pedro contesta “Maestro las gentes te aprietan y oprimen” (v. 45b). En ese instante, Jesús les dice que ha salido una fuerza de sí mismo por lo que sabe que alguien le ha tocado (v.46). Ahora, notando la mujer que ya había quedado descubierta, muy temblorosa se postró ante Jesús y contó al pueblo la razón por la cual lo había tocado y cómo había sido curada (v.47). Jesús responde que por su fe ha sido salvada y que se vaya en paz (v.48).

Veamos un pequeño esquema del texto sobre los sucesos expresados en cada versículo.

- v. 40 Jesús va de camino con una muchedumbre.
- v. 41 Jairo se acerca a Jesús y le pide que vaya hasta su casa.
- v. 42 Jairo describe la situación de su hija y mientras se dirigen la muchedumbre lo apretujaban.
- v. 43 Se describe la situación de la mujer del flujo de sangre.
- v. 44 La mujer queda sanada con el toque del manto de Jesús.
- v. 45 a Jesús pregunta quién lo ha tocado.
- v. 45 b Los discípulos le reclaman a Jesús.
- v. 46 Jesús revela que una fuerza salió de sí mismo.
- v. 47 La mujer confiesa lo sucedido delante de todo el pueblo.
- v. 48 Jesús le confirma que por su fe ha sido salvada.

#### 5. Una lectura desde la óptica feminista

En el trabajo de Consuelo Vélez se establece que la teología de Elisabeth Schüssler Fiorenza está en la línea de las teologías de la liberación, que critican el *statu quo* y se elaboran a partir de experiencias de



opresión.<sup>10</sup> A través de nuestro estudio utilizaremos como marco teórico a Schüssler en el subtema: *Aracne: tejer la palabra*, debido a que nos permite ver el desarrollo hermenéutico de la interpretación feminista. La motivación del título, según Schüssler, es inspirado en el trabajo de Nancy Miller titulado: *Arachnologies: The Woman, the Text, and the Critic*. Miller sostiene que la teoría literaria postmoderna ha reemplazado la concepción del texto como un “velo” tras el cual se ha de encontrar una verdad o una realidad más o menos oculta por la idea del texto como una textura, un tejido, un encaje o una urdimbre.<sup>11</sup> Como expresa Schüssler, este lenguaje textil privilegia la tela de la araña por encima de la araña, los hilos del tejido sobre quien lo urde, la trofología del telar sobre el tejedor.<sup>12</sup>

La interpretación feminista que propone Schüssler está basada en cuatro temas principales: sospecha ideológica, reconstrucción histórica, evaluación teológica e imaginación creativa. Sin embargo, estas estrategias de interpretación no se adoptan de una manera lineal, sino que deben entenderse como movimientos críticos que se repiten una y otra vez en la “danza” de la interpretación bíblica.<sup>13</sup> Es por tal razón, que en ocasiones puede suceder que el análisis pueda parecer un tanto repetitivo, debido a la relación de los conceptos entre sí. De ahí es que surge el concepto de la danza, pues según Schüssler: Puesto que la crítica bíblica feminista repite los movimientos estratégicos de la interpretación, nos la imaginamos mejor como una bailarina enfrascada en una danza circular que representa no solo movimiento sino también personificación.<sup>14</sup> Dentro de esta danza se van dando unos procesos de conciencia crítica, pues:

Los movimientos de esa danza se contextualizan en un proceso de concientización, para reconocer las contradicciones de la sociedad, la cultura y la religión. Se crea así una conciencia crítica, con el objetivo de llevar a una praxis de solidaridad y a un compromiso con la lucha feminista por la emancipación. De este modo, el surgimiento de la conciencia es el primer paso de esta danza.<sup>15</sup>

---

<sup>10</sup> Consuelo Vélez, “Teología de la mujer, feminismo y género”, en *Theologica Xaveriana* 140 (2001), 549.

<sup>11</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *Pero ella dijo: Prácticas feministas de interpretación Bíblica*. (Trad. Eva Juarros Daussá). (Valladolid: Ed. Trotta, 1996), 78.

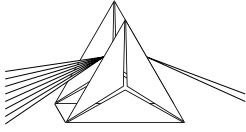
<sup>12</sup> *Ibid*, 78.

<sup>13</sup> *Ibid*, 79.

<sup>14</sup> *Ibid*, 78.

<sup>15</sup> Consuelo Vélez, “Teología de la mujer, feminismo y género”, en *Theologica Xaveriana*





Por lo tanto, en esta danza circular nos enfocaremos en los cuatro elementos que resumen de la siguiente manera: (1) hermenéutica de la sospecha; (2) hermenéutica del recuerdo; (3) hermenéutica de la evaluación y la proclamación; y finalmente (4) hermenéutica de la imaginación. Veamos cada uno de estos elementos aplicados al texto de Lucas 8:43-48.

## 5.1 Hermenéutica de la sospecha

La hermenéutica de la sospecha pretende explorar las visiones y los valores liberadores u opresores inscritos en el texto identificando el carácter y la dinámica androcéntrico patriarcales del texto y de sus interpretaciones.<sup>16</sup> En el texto bíblico de ‘la mujer del flujo de sangre’ hay dos temas de gran importancia que son la enfermedad y la impureza.

### 5.1.1 Enfermedad e impureza

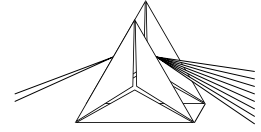
El texto comienza indicando que era una mujer que padecía de un flujo de sangre. Simplemente utilizar el término de padecimiento nos muestra que es un problema físico que tiene la mujer desde hace mucho tiempo. Por lo cual, no hubiera sido necesario indicar por cuántos años la mujer padecía la enfermedad. Sin embargo, en los sinópticos, resulta de importancia el indicar el tiempo, lo cual se debe a que el mismo relato se encuentra entremezclado con el de la resurrección de la hija de Jairo, quien tenía doce años. Es la edad, en la cual una mujer ya puede transmitir vida, mientras, por otro lado, la hemorroísa lleva doce años de impureza. Para entender lo que hay detrás de este padecimiento es necesario retroceder en la historia al libro de Levítico, donde explica lo siguiente:

Cuando una mujer tenga un flujo de sangre durante varios días, fuera del período menstrual, o cuando la menstruación se prolongue más de lo debido, será impura mientras dure el flujo, como lo es durante la menstruación. Todo lecho en el que se acueste y todo mueble sobre el que se siente será impuro, lo mismo que durante el período menstrual. El que los toque será impuro: deberá lavar su ropa y bañarse con agua, y será impuro hasta la tarde. Una vez que

---

140 (2001), 553-554.

<sup>16</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *Pero ella dijo: Prácticas feministas de interpretación Bíblica*. (Trad. Eva Juarros Daussá). (Valladolid: Ed. Trotta, 1996), 83.



cese el flujo, la mujer contará siete días, y después será pura. Al octavo día, conseguirá dos torcazas o dos pichones de paloma, y los presentará al sacerdote, a la entrada de la Carpa del Encuentro. El sacerdote los ofrecerá, uno como sacrificio por el pecado y el otro como holocausto. De esta manera, practicará el rito de expiación delante del Señor, en favor de esa mujer, a causa de la impureza de su flujo.<sup>17</sup>

Este texto nos muestra la dureza de la ley para padecimientos como el de esta mujer, pues en el caso de la pérdida de sangre se refiere a una impureza. Durante doce años había sido impura, permaneciendo excluida de la comunidad del pueblo santo. No es extraño que corriera el riesgo de verse sumida en la miseria y en la indigencia para recuperar la salud y, por tanto, la pureza cultural.<sup>18</sup>

### 5.1.2 Muerte social

La edad de doce años representa un cambio significativo en la mujer, pues, al tener la menstruación puede dar vida. Sin embargo, en el caso de esta mujer se convierte en impureza y hasta lo podríamos denominar muerte. El alejamiento al que se somete ella, que según el texto había gastado todo su dinero en médicos y nadie la había podido curar. La convierte en una mujer pobre, no solo económica, sino también de salud y socialmente.

Por otro lado, llama la atención que el *Evangelio según San Marcos* muestra un gran interés por reflejar que la mujer estaba peor cuando menciona lo siguiente: “Entonces, una mujer que padecía flujo de sangre desde hacía doce años, y que había sufrido mucho con muchos médicos y había gastado todos sus bienes sin provecho alguno, antes bien, yendo a peor, habiendo oído lo que se decía de Jesús, se acercó por detrás entre la gente y tocó su manto”.<sup>19</sup> Estas escasas y sucintas palabras transmiten de forma vigorosa el empobrecimiento económico del enfermo incurable.<sup>20</sup> La

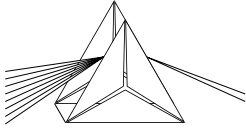
---

<sup>17</sup> Lv. 15: 25-30

<sup>18</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *En memoria de ella: Una reconstrucción teológico-feminista de los orígenes del cristianismo*. (Trad. María Tabuyo). (Bilbao: Desclée de Brouwer, 1989), 169.

<sup>19</sup> Mc. 5: 25-27

<sup>20</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *En memoria de ella: Una reconstrucción teológico-feminista de los orígenes del cristianismo*. (Trad. María Tabuyo). (Bilbao: Desclée de



expresión del evangelista al indicar que no había sacado provecho alguno del gasto en médicos, nos recuerda la gran necesidad de esta mujer por ser curada.

## 5.2 Hermenéutica del recuerdo

La *hermenéutica del recuerdo* pretende descubrir tanto los valores inscritos en el texto como los intereses patriarcales o emancipatorios de su contextualización histórica.<sup>21</sup> Por lo tanto, tenemos que referirnos a la historicidad, para recuperar los valores y creencias que había. De la misma manera que expresamos anteriormente, el concepto de la impureza y su significado en la época, es un gran ejemplo de los intereses patriarcales de la época. Adicional a esto, nos encontramos con la interpretación de la ley y el dualismo de salvación y paz. Veamos a continuación estos dos temas.

### 5.2.1 La ley

El texto indica en el (v.44) “*se acercó por detrás y tocó la orla de su manto; y al punto, se le paró el flujo de sangre*”. La mujer toca la orla del manto de Jesús. Pero, ¿qué es la orla?, esto se refiere al borde. Para conocer de donde proviene esto, tendríamos que remontarnos a los tiempos de Moisés donde Yahvé se dirige a Moisés de la siguiente manera:

Yahvé dijo a Moisés: «Di a los israelitas que ellos y sus descendientes se hagan flecos en los bordes de sus vestidos, y pongan en el fleco de sus vestidos un hilo de púrpura violeta. Llevaréis pues flecos para que cuando los veáis, os acordéis de todos los preceptos de Yahvé. Así los cumpliréis y no seguiréis los caprichos de vuestros corazones y de vuestros ojos, siguiendo a los cuales os prostituís. Así os acordareis de todos mis mandamientos y los cumpliréis y seréis hombres consagrados a vuestro Dios, que os saqué de Egipto para ser vuestro Dios. Yo, Yahvé, vuestro Dios.»<sup>22</sup>

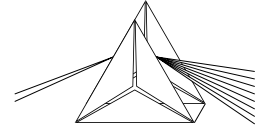
Desde entonces, el pueblo llevaba estas orlas para recordar siempre

---

Brouwer, 1989), 169.

<sup>21</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *Pero ella dijo: Prácticas feministas de interpretación Bíblica*. (Trad. Eva Juarros Daussá). (Valladolid: Ed. Trotta, 1996), 90.

<sup>22</sup> Nm. 15: 37-41.



la ley y su cumplimiento. A pesar de la crítica de la ley contenida en el relato, Jesús es presentado aquí como fiel judío. Lleva en su vestido las orlas tradicionales, impuestos por Moisés.<sup>23</sup> Por lo tanto, esto es un detalle muy importante en el relato, pues, esta mujer que la ley indica que es impura se ha acercado a Jesús y ha tocado no solo el manto sino la representación de la ley. Este tipo de vestimenta que llevaba Jesús, es descrita por Bovon de la siguiente manera:

Era una trenza de cuatro hilos de lana virgen, tres blancos (más tarde, dos) y uno azul púrpura (más tarde, dos como signo del cielo). Iban cosidos o anudados a los cuatro ángulos del vestido exterior (manto), pero no necesariamente en el extremo. Llevado como se lleva hoy un chal, el manto no bajaba hasta los pies; esto explica que la mujer impura pudiera, en medio de la gente, tocar la orla por detrás.<sup>24</sup>

Esta descripción nos permite entender cómo era la vestimenta y sus significados a nivel histórico; así como la mujer también logra acceso al manto.

### 5.2.2 La salvación y la paz

Los conceptos de salvación y paz son de gran importancia en el texto bíblico. En nuestro estudio los hemos conceptualizado como un dualismo, pues ambos son utilizados con un carácter unitario. Pues en el (v.48) *Él le dijo: Hija, tu fe te ha salvado, vete en paz*. Cuando hablamos de salvación según el *Diccionario bíblico abreviado*: En el Nuevo Testamento, se entiende como salvación en el pasado, en el presente y en el futuro. [...] Este don gratuito se ofrece a todos, cualesquiera que sean sus antecedentes religiosos, raciales o sociales.<sup>25</sup> Mientras, que en el Antiguo Testamento, la salvación es más que una simple liberación espiritual. El acto principal de salvación tuvo lugar cuando Dios liberó a los israelitas de su esclavitud de Egipto.<sup>26</sup> En el caso de la mujer del flujo de sangre sabemos que se produce la sanación de un padecimiento y que esta sanación fue de un carácter inmediato, pues así lo señala el texto en el v. 44 y *al punto, se le paró el flujo de sangre*.

Por otro lado, el concepto de la paz es un concepto amplio. Según

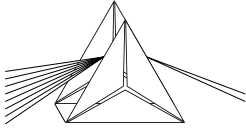
---

<sup>23</sup> Francois Bovon. *El Evangelio según San Lucas*. (Salamanca: Sígueme, 1995), 632.

<sup>24</sup> *Idem*.

<sup>25</sup> *Diccionario bíblico abreviado*. (Navarra: Ed. Verbo Divino, 2017), 329.

<sup>26</sup> *Ibid.*, 329.



indica el *Diccionario bíblico abreviado*, se refiere a una totalidad, y expresa una vida plena en todos los aspectos. Puede referirse a la salud del cuerpo, o a una larga vida que termina en una muerte natural. El término se emplea también para designar la seguridad y la armonía tanto del individuo como de la comunidad.<sup>27</sup> Por lo tanto, la paz es la restitución de un orden pleno que se da. Rius Camps afirma que: La mujer, que se ha liberado definitivamente del yugo de la Ley, explica a Israel cuál es la actitud que ha de tomar para conseguir la verdadera fecundidad.<sup>28</sup> Pero este comentario es muy interesante ya que al indicar que esta mujer explica la actitud que hay que tomar, es representativo de que ella cometiera una falta.

### 5.3 Hermenéutica de la evaluación y la proclamación

Esta hermenéutica tiene dos aspectos significativos: el primero una evaluación crítica del texto y, el segundo, una evaluación crítica de la situación o el contexto de la lectura.<sup>29</sup> La hermenéutica de la proclamación debe evaluar críticamente los valores y las cosmovisiones que promulga el texto con el fin de ayudar a las mujeres a dar nombre a su alienación y a su opresión en las religiones bíblicas.<sup>30</sup> En el texto de la mujer del flujo de sangre hemos visto en la hermenéutica de la sospecha el problema de la enfermedad y la impureza. Cabe señalar que el flujo de sangre era un padecimiento, pero cuando lo miramos desde la óptica de la mujer de ese tiempo, la normativa que vimos en el libro de Levítico aplicaba a todas las mujeres durante el periodo menstrual. Por lo tanto, aquí vemos la causa alienante de estas mujeres y la opresión que vivían en esa época.

En el contexto inmediato al texto, tanto en el *Evangelio según San Mateo* como en el de San Marcos, se indica que Jairo se acerca a Jesús para pedirle que imponga su mano sobre su hija. Por otro lado, la hemorroísa no necesitó de una imposición de manos, sino que, con solamente haber tocado el borde de su manto, se produce el milagro. Cuando Jesús indica que algo ha salido de sí mismo, el término utilizado es *dynamis*, que significa fuerza o poder. No es el contacto físico lo que produce la curación, sino la fuerza

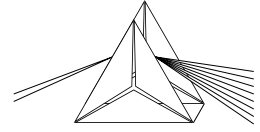
---

<sup>27</sup> *Ibid.*, 296.

<sup>28</sup> Josep Rius Camps. *El Éxodo del hombre libre: Catequesis del evangelio de Lucas*. (Córdoba: Almendro, 1991), 153.

<sup>29</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *Pero ella dijo: Prácticas feministas de interpretación Bíblica*. (Trad. Eva Juarros Daussá). (Valladolid: Ed. Trotta, 1996), 98.

<sup>30</sup> *Ibid.*, 98.



o virtud que él dispone.<sup>31</sup> Aquí Jesús nos muestra que: hay un modo de “tocar” que no es oprimir o sofocar, sino que es una espera y una necesidad de él, es estar dispuestos a acoger la fuerza de vida que sale de él.<sup>32</sup> Esta mujer en el momento de tocar a Jesús lo hace en un acto de fe, creyendo que él la puede sanar. Según Raymond Brown indica:

Nótese en la historia de esta mujer, cómo se concibe el poder de Jesús como algo que este posee, pero que puede salir de él sin que sepa a dónde va. La pregunta «¿Quién me ha tocado?», la sarcástica respuesta de los discípulos y la confesión de la mujer añaden elementos al drama. Sin embargo, quizás no intencionadamente, estos detalles dan la impresión de que Jesús no conoce todo, y ésta puede ser la razón por la cual la forma mucho más breve de esta historia en Mt 9:20-22 omite tales detalles»<sup>33</sup>

En el v.47 el texto dice: *Viéndose descubierta, la mujer se acercó temblorosa, y postrándose ante él, contó delante de todo el pueblo por qué razón le había tocado y cómo al punto había sido curada.* Esta mujer sabía que no debía acercarse a nadie porque era impura y todo lo que tocara quedaría impuro. Probablemente cuando es descubierta, su temor, es por haber cometido semejante acto de tocar a Jesús sabiendo que no debía hacerlo. El carácter repentino de la curación (inmediatamente», v.44) repetida en el v.47, confirma el sí de Dios y la nueva concepción de la fe.<sup>34</sup> A partir de este momento, lo que Jesús había confirmado como un poder que había salido de sí mismo, queda también confirmado públicamente por la mujer.

A través del tiempo este texto ha sido leído desde una perspectiva de la fe. Pues al tratarse de un padecimiento, es un gran ejemplo de esa persona que tiene fe y por consecuencia es sanada. El problema recae en que se han olvidado en las repercusiones sociales que tenía su padecimiento. Jesús le dice que su fe le ha salvado, pero esto no se refiere únicamente a sanación del padecimiento sino que esta palabra es mucho más amplia, se

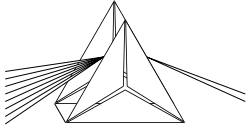
---

<sup>31</sup> Alois Stöger. *El Nuevo Testamento y su mensaje: Evangelio según San Lucas.* (Barcelona: Herder, 1979), 242.

<sup>32</sup> Silvano Fausti. *Una Comunidad Lee el Evangelio de Lucas* (Bogotá: San Pablo, 2007), 272.

<sup>33</sup> Raymond Brown. *Introducción al Nuevo Testamento: Cuestiones preliminares, evangelios y obras conexas.* Tomo I. (Madrid: Trotta, 2002), 203.

<sup>34</sup> Francois Bovon. *El Evangelio según San Lucas.* (Salamanca: Sígueme, 1995), 631.



trata de una salvación completa.

#### 5.4 Hermenéutica de la imaginación

La hermenéutica de la imaginación y de la ritualización creativas pretende articular interpretaciones liberadoras alternativas que no se fundamenten sobre los dualismos androcéntricos ni sobre las funciones patriarcales del texto.<sup>35</sup> La cuestión de la impureza, reflejada en ese flujo de sangre es muy significativa, ya que es causa de marginación. Una clave liberadora para esta mujer sería invertir el significado de impureza a pureza. Según *Levítico*, no solo era para las mujeres con un flujo fuera del período menstrual, sino que también aplicaba a la menstruación. Por lo tanto, sería necesario adentrarnos en el concepto de la sangre para identificar su significado. En el Antiguo Testamento la pascua es representada por el paso de Dios. En aquella ocasión, Dios pasó de largo por las casas de los israelitas en las que las jambas y los dinteles de las puertas se habían rociado con sangre del cordero, y respetó la vida de los primogénitos que había en esas casas.<sup>36</sup> Mientras que en el Nuevo Testamento, la sangre derramada por Jesús se convierte en una Nueva Alianza. Por lo tanto, la hemorroísa viene a representar la restitución de la paz y la salvación. La fuerza generadora de vida de la mujer manifestada en el flujo de sangre no es ni mala ni interrumpida por la muerte, sino restaurada para que las mujeres puedan ir y vivir en *shalom*.<sup>37</sup> La mujer era impura debido a la ley mosaica. La acción liberadora de Jesús restituye la dignidad de la mujer.

#### 6. Conclusión

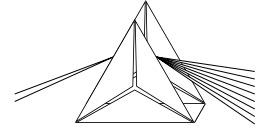
A través de esta lectura en clave feminista, hemos podido identificar algunos elementos que son de gran importancia al momento de estudiar el texto bíblico. En ocasiones cuando se habla de una interpretación feminista, se piensa que es algo negativo. Pero la realidad es que se ha demostrado que la lectura feminista es un proceso de inclusión del discurso. En el relato de la mujer del flujo de sangre, se pone de manifiesto un Jesús que tiene la

---

<sup>35</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *Pero ella dijo: Prácticas feministas de interpretación Bíblica*. (Trad. Eva Juarros Daussá). (Valladolid: Ed. Trotta, 1996), 104.

<sup>36</sup> *Diccionario bíblico abreviado*. (Navarra: Ed. Verbo Divino, 2017), 158.

<sup>37</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *En memoria de ella: Una reconstrucción teológico-feminista de los orígenes del cristianismo*. (Trad. María Tabuyo). (Bilbao: Desclée de Brouwer, 1989), 169.



sensibilidad de devolver a la mujer, socioreligiosamente hablando, a la comunidad de la que había sido alejada por su flujo de sangre; ya que era impura Lv 15-30, con todas las consecuencias religiosas, familiares y sociales que eso implicaba.<sup>38</sup> Menciona Schüssler:

Jesús y su movimiento invitaban a su comida comunitaria no sólo a las mujeres, sino incluso a pecadoras notorias y bien conocidas. Pecadores, prostitutas, mendigos, publicanos, personas impuras desde el punto de vista ritual, lisiados y pobres —en pocas palabras, la escoria de la sociedad palestinese— constituían la mayor parte de los seguidores de Jesús. Eran los últimos, que han pasado a ser los primeros, los hambrientos que han sido saciados, los excluidos que han sido invitados. Y muchos de ellos eran mujeres.<sup>39</sup>

## Bibliografía

Biblia de Jerusalén. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1998.

Brown, Raymond. *Introducción al Nuevo Testamento: Cuestiones preliminares, evangelios y obras conexas*, Tomo I. Madrid: Trotta, 2002.

Bovon, Francois. *El Evangelio según San Lucas*. Salamanca: Sígueme, 1995.

*Diccionario bíblico abreviado*. Navarra: Ed. Verbo Divino, 2017.

Fausti, Silvano *Una Comunidad Lee el Evangelio de Lucas*. Bogotá: San Pablo, 2007.

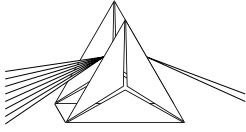
Fitzmyer, Joseph. *El Evangelio según Lucas*. Tomo III. Madrid: Cristiandad, 1987.

---

<sup>38</sup> Armando Levoratti. *Comentario bíblico latinoamericano: Nuevo Testamento* (2a. ed.). (Navarra: Verbo Divino, 2007), 532.

<sup>39</sup> Elisabeth Schüssler Fiorenza. *En memoria de ella: Una reconstrucción teológico-feminista de los orígenes del cristianismo*. (Trad. María Tabuyo). (Bilbao: Desclée de Brouwer, 1989), 175.





Levoratti, Armando. *Comentario bíblico latinoamericano: Nuevo Testamento (2a. ed.)*. Navarra: Verbo Divino, 2007.

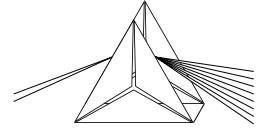
Rius-Camps, Josep. *El Éxodo del hombre libre: Catequesis del evangelio de Lucas*. Córdoba: Ed. El Almendro, 1991.

Stöger, Alois. *El Nuevo Testamento y su mensaje: Evangelio según San Lucas*. Barcelona: Ed. Herder, 1979.

Schüssler Fiorenza. *Pero ella dijo: Prácticas feministas de interpretación Bíblica*. (Trad. Eva Juarros Daussá). (Valladolid: Ed. Trotta, 1996).

\_\_\_\_\_. *En memoria de ella: Una reconstrucción teológico-feminista de los orígenes del cristianismo*. (Trad. María Tabuyo). Bilbao: Desclée de Brouwer, 1989.

Vélez Consuelo, “Teología de la mujer, feminismo y género”, en *Theologica Xaveriana* 140 (2001).



## “El Nuevo Pacto”

### Segunda parte de **El Talismán Exterminador**

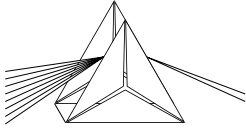
Camilo E. Santiago Morales

“El propio Dios es razón libre de todo lo que existe. El diablo, por el contrario, es el desvarío fatal. Su forma, esencialmente híbrida, es la síntesis de todas las pesadillas; es feo, deforme y grotesco. Está cautivo y captura... Está en toda parte en que puede introducirse la locura, y arrastra en pos de sí los tormentos del infierno... En nuestra cabeza mata la razón, en nuestro corazón envenena la libertad; y hace esto, necesariamente, sin tregua y sin piedad, puesto que no es una persona, sino una fuerza ciega; maldice, pero lo hace por intermedio de nosotros; peca, pero también en nosotros. Somos nosotros los únicos responsables del mal que nos hace, pues él carece de libertad y de razón... porque la razón y la libertad son la esencia misma de la inmortalidad del alma.”

### (I Grande Arcano. Eliphaz Levi)

Los resultados de los últimos exámenes médicos corroboraban todos los anteriores. Frente a sus ojos tenía la funesta evidencia que señalaba, sin lugar a dudas, su destino. Gustavo Nobescue decidió en esos momentos que no valía la pena buscar otras opiniones. Cuatro prestigiosos especialistas eran suficientes...

Caminando sin rumbo por las calles marginales de la ciudad, agobiado por los pensamientos sin esperanza de un hombre condenado a muerte, en las últimas etapas de un cáncer pulmonar, el doctor Nobescue no encontraba cómo regresar a su hogar en el campo. Miraba con desánimo las fachadas de los viejos edificios que reflejaban, como él, los vestigios de épocas pasadas mejores, de luchas y anhelos desplazados por el avance de la inmisericorde globalización, con sus enormes tiendas por departamento ahítas de productos extranjeros baratos. Las antiguas tiendas de ropa, zapatos, cosméticos y joyería eran reemplazadas precariamente por chinchorros de comida basura, bares de mala muerte o consultorios de astrólogos y místicos de toda clase. Unos individuos jóvenes, vestidos de negro, entraron en un bar adornado por símbolos góticos, sobre cuya puerta destacaba un macabro pantáculo con el rostro grotesco de Bafomet



dentro del pentagrama central. Nobescue habría pasado de largo sino hubiera sido por el extraño anuncio en acadio que, en una esquina poco visible, llamó su atención. ¿Quién pondría un anuncio en letras cuneiformes ofreciendo asesoría espiritual? ¡Parecía una locura! Prácticamente nadie en el país podía leer acadio; sólo él y uno o dos eruditos extranjeros que estuviesen de paso ofreciendo conferencias en alguna de las tres universidades prestigiosas de la capital. Ninguna de estas instituciones daba ese curso. Él lo había aprendido por su cuenta, motivado por su obsesión con las culturas antiguas del Cercano Oriente. Pero allí estaba, invitándole a pasar al interior de aquel antro poco recomendable, como una broma absurda y tentación a su insaciable curiosidad.

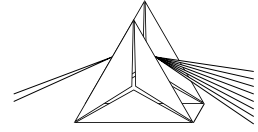
Nada más que unos escasos parroquianos ocupaban las mesas regadas bajo las penumbras del lugar. Un par de individuos de rostros poco amigables ocupaban sillas junto a la barra, casi desierta, mientras un corpulento empleado, cubierto de tatuajes, parecía esperar pacientemente sentado al otro lado de ella. Nobescue les observó primero, antes de fijarse en un pasillo oscuro con una débil luz carmesí de fondo, que bien podía ser el lugar de los baños o el cuarto de consulta, pues no tenía letrado. Al regresar la mirada hacia el tabernero con la intención de preguntarle, se sorprendió al verle con los ojos fijos en él, a la vez que señalaba con la mano izquierda el pasillo.

Tras una cortina roja follada de símbolos esotéricos encontró una reducida habitación alumbrada por un viejo candelabro, ocupada por algunas sillas de madera. En el otro lado estaba una puerta cerrada. Era el único cliente en la habitación. Decidió esperar unos minutos, antes de tocar a la puerta, no fuera a interrumpir una sesión. Pocos minutos después, una voz femenina le invitó amablemente a pasar.

-Buenas tardes, señor Nobescue. Mi nombre es Lilith, sacerdotisa y señora de Belial. Por favor, tome asiento -le dijo su bella anfitriona, señalándole una confortable silla forrada de cuero-. Le esperaba.

-Pero, ¿cómo sabe mi...? -comenzó a preguntar Nobescue, pero fue interrumpido por la adivina.

-La naturaleza de mis poderes me permite saber muchas cosas: el pasado, el futuro y las motivaciones que dominan el espíritu de una

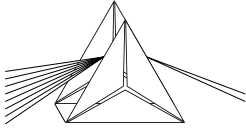


persona. Si no sería una farsante, ¿no cree? No se levante; no debe marcharse, pues sepa que soy su única esperanza frente a la terrible enfermedad que le devora... Sí, tenga paciencia doctor Nobescue. No se asuste por lo que le voy a decir, ya que no tiene ninguna alternativa, además de morir en pocos meses luego de sufrir una espeluznante agonía. No crea en casualidades. Samael guió sus pasos aquí. Él le ofrece una segunda oportunidad.

Pálido y estupefacto, un tembloroso Gustavo Nobescue se revolvió en su asiento, asaltado por la más terrible confusión. Su mente, encasillada en el pensamiento lógico, le instaba a creer que era objeto de una especie de broma de mal gusto, un timo o estafa programada, o algo peor. No podía visualizar como posible un origen sobrenatural en todo aquel asunto. Después de todo era un intelectual: doctor en teología e investigador minucioso de la historia desde una perspectiva puramente racional, no un mediocre fácilmente sugestionable. Pero de momento no acertaba a enfrentar a su interlocutora, desconcertado por aquellos ojos intensos e intimidantes que le miraban dibujados sobre un arrebatador rostro extraordinariamente hermoso.

Ella parecía adivinar sus pensamientos pues sonreía en un seguro gesto de autosuficiencia, relamiendo sus gruesos labios sensuales. El incienso de Ksauba tendía a acrecentar el efecto embriagador de las penumbras seductoras del cuarto interior, raramente adornado en un estilo que hacía imaginar una especie de santuario de la más remota antigüedad, con columnas, lámparas y objetos rituales de claro estilo oriental. Lilith vestía de negro, apenas cubierta por una tela vaporosa que insinuaba los senos jugosos y erectos. Las curvas perfectas de su cuerpo invitaban al carnal desenfreno y perdición sin límites. Semejaba una irresistible diosa del pecado o el amor.

Nobescue intentaba cuestionarle, detener por un momento su discurso, mas sólo lograba titubear, impotente ante tanta emoción. Ella, sentada frente a él en una especie de trono de ébano con cojines aterciopelados escarlatas, conducía los sensuales movimientos de sus manos y gestos como guiados por una mágica orquesta invisible de adoradores de Pan. Nobescue, casi podía escuchar el sonido de las flautas y liras al compás de fantásticos tambores. ¡Demonios! Se veía arrobado por la voluptuosidad ancestral del ambiente.



-Permítame aclararle, Dr. Gustavo Nobescue, que muchas de sus conjeturas relativas a los cultos y religiones antiguas están muy lejos de la verdad. Puedo hablarle con total autoridad pues estuve allí, junto a mi esposo y hermano Baal, presidiendo los sacrificios y orgías.

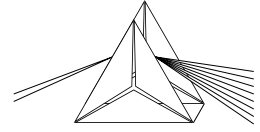
Embriagados por el olor grato del holocausto constante de niños inocentes en los numerosos altares en los lugares altos, nos complacía escuchar los dolorosos gemidos de los prostitutas sagrados adolescentes, al ser sodomizados por los lascivos sacerdotes que servían los templos de Bel. Un baño de sangre virgen inundaba los campos desde las tierras bajas de Mesopotamia hasta las rojas montañas de Edom, fertilizando los terrenos de nuestros servidores, que se regocijaban en un diluvio insuperable de primitiva maldad. Nadie nos contuvo en nuestra milenaria cofradía animal, execrando infinitamente la Providencia del Padre Creador. Nadie, hasta que llegó el divino Galileo; pero dos mil años son suficientes.

Ahora debemos regresar de la mano de nuestro pueblo, quienes nunca han parado de luchar. El tiempo de las Bestias ha llegado. El Caos será nuestro caballo de Troya, que precederá al reinado eterno de la esclavitud y el dolor...

### XXX

Iván Cidoncha estaba sorprendido de que tan pocas personas participaran del sepelio de Gustavo Nobescue. Por lo visto, el viejo profesor retirado no tenía muchos amigos. Debía reconocer que era algo excéntrico en sus creencias, lo que, sin lugar a dudas, le haría poco popular. Por lo tanto, le extrañó ver un par de jóvenes ataviadas con cierto estilo gótico moderno, a cierta distancia del grupo principal, que parecían demasiado interesadas en observar su persona, más que participar del acto fúnebre. Estaba muy preocupado. Todo le parecía parte de una oscura conspiración. Aunque sospechaba que Nobescue le había engañado, usándole para alguna oculta finalidad, no estaba seguro ya que era él quien se había comunicado con el profesor, tras veinte años sin verle. ¿Casualidad o predestinación? ¿Acaso una fuerza desconocida guiaba misteriosamente sus pasos? ¿Cómo podría saber? Decidió revisar la casa de Nobescue para buscar posibles pistas. No se conformaba a la idea de morir con el alma irremediamente condenada al tormento sin fin de los infiernos...

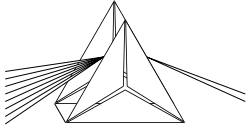
De nuevo gracias al poder del Talismán Exterminador, Iván Cidoncha convenció sin problemas al abogado del doctor Nobescue de



entregarle las llaves de la residencia, ahora vacía. La extensa biblioteca, compuesta en gran parte por libros de historia antigua, también contaba con interesantes ejemplares sobre magia y esoterismo oriental. Algunos estaban marcados en páginas que trataban temas específicos, coincidentes entre sí. Se podía notar que el viejo profesor investigaba con ahínco. Por la cantidad de material objeto de su interés, tomaría semanas, o quizá meses, estudiar al menos parte. Debería existir otra fuente, tal vez una libreta de apuntes que le proveyera de respuestas útiles para guiarse, al menos, hacia la solución de su terrible dilema.

Por más que revisó en los lugares lógicos donde un investigador tendría sus apuntes: en su escritorio, entre los estantes de libros, sobre la mesa de estudios, en su cuarto dormitorio, guardada en una de las gavetas, nada... El doctor Gustavo Nobescue debía confiar ciegamente en su memoria prodigiosa, reforzada por su propio talismán, o tenía un escondrijo, un lugar secreto. Entonces recordó cómo había sucedido la desgracia sobre Nobescue: un empleado de limpieza tocó su talismán mientras trabajaba, privándole de todo su poder, provocando que sus efectos benéficos en el cuerpo antes moribundo de Nobescue se revirtieran, produciéndole en pocos días la muerte. Un objeto de tan vital importancia, el que, estaba consciente Nobescue, nadie podía tocar, tenía, por obligación, que ser escondido con mucho cuidado en una caja fuerte, probablemente, como él mismo tenía el suyo. Ningún empleado tendría acceso a él, a menos que mediara otra circunstancia... También recordó el día de la cena en casa con el profesor, cuando Nobescue se metió en uno de los cuartos de la planta baja para, a los pocos minutos, salir con el talismán. Ahora que conocía mejor la estructura, entendía que en aquella ocasión había entrado en la biblioteca. Allí tenía que encontrarse la caja fuerte, disimulada de alguna forma ingeniosa. Pero, en caso de encontrarla necesitaría de la contraseña; otra dificultad...

Buscó detrás de los escasos cuadros de paisajes típicos que adornaban las paredes. Miró tras las filas de libros; golpeó con los nudillos los muros para constatar su solidez; mas todos estos esfuerzos fueron infructuosos... Decepcionado, se dirigió a tomar asiento en la cómoda silla giratoria tras el escritorio de madera adosado a una esquina. Fue al rodar la silla sobre la pequeña alfombra pillada bajo el escritorio que notó algo raro. Aunque el piso era de concreto, allí daba la sensación de estar parado sobre madera. Al mover la alfombra vio que disimulaba la puerta de un sótano. Luego de correr el escritorio a un lado, tuvo acceso a unas escalinatas metálicas en forma de espiral. Tras pulsar un interruptor pudo



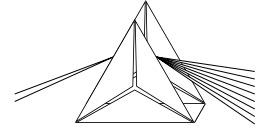
contemplar un amplio espacio subterráneo de peculiar construcción. Al examinarlo con cuidado podía observarse que tenía la forma de estrella de Renfán. En cada una de sus seis esquinas había unos grillos cogidos fuertemente a la pared. En medio del cuarto destacaba un altar de sacrificios de roca caliza cubierto de símbolos mágicos, al igual que las paredes y el suelo; todo esto iluminado por una horrible lámpara hecha de huesos humanos colgando en medio del techo. Sobre una mesa de ébano cubierta por una piel que bien podía ser humana, un cofre negro de plomo contenía el maligno talismán del doctor Nobescue, dentro de una bolsa de paño encarnada. Al lado del cofre había un grueso tomo de tapas oscuras, de naturaleza extraña, junto al cual estaba una libreta de anotaciones que resultó ser el diario de Nobescue...

### XXX

Del diario del Doctor Gustavo Nobescue:

9 de septiembre de 20...

Hoy recibí la visita de Merodac, como se hace llamar uno de los sacerdotes de Moloc. Requiere usar mis facilidades para realizar otro sacrificio. A este mes corresponde la cuarta inmolación, de las seis que deben hacerse cada año. Esta vez secuestraron un niño de siete años, de excelentes notas en la escuela y completamente saludable. Lo mejor para Baal. Le encadenamos a la esquina del pentaclo consagrada a septiembre, el mes de Belial. Una de las ayudantes desnudó su cuerpo tierno, antes de propinarle una paliza con el látigo indicado. El niño debía sufrir lo suficiente, previo a extraerle la sangre hasta morir, con el fin de que ésta posea las propiedades y la potencia necesaria al usarse después en los rituales mágicos. Sus gritos de dolor eran aterradores. Suerte que esta propiedad queda separada millas del vecino más próximo. Por la noche realizaremos el sacrificio. Luego arrojarán el cuerpo en un vertedero, pues está prohibido enterrarle, según las instrucciones del execrable código Clavícula de Los Mundos Inferiores -atribuido al Sumo Sacerdote caldeo Beroso, escrito durante la primera mitad del siglo III a.C.-, que guardo en el sótano.



XXX

Así que con esa clase de personas estaba involucrado el doctor Nobescue. Iván no salía de su asombro. ¡Eran satánicos de la peor calaña! ¡Fanáticos adoradores de dioses antiguos! Ahora no tenía dudas de que el profesor le había tendido una trampa. Nunca deseó ayudarle sino robarle su alma. Quizá al final de su vida se hubo arrepentido al percatarse plenamente de la gravedad de su propia situación. Sin embargo, al ser cómplice en el asesinato ritual de niños, se veía obligado a aceptar su condena. Nada le salvaría del fuego eterno. Pero él, al contrario, jamás podría cometer aquellos crímenes, ni por toda la riqueza y poder del Mundo... Tal vez era egoísta, ambicioso, esclavo del placer, mas no asesino ni adorador consciente de Satanás. Debía existir una diferencia, una esperanza, una solución posible para él. En alguna parte del diario podía estar la respuesta...

XXX

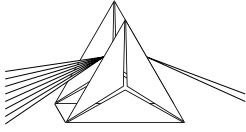
24 de noviembre de 20...

El hieróforo Melkart llegó a primera hora de la noche acompañado de las dos silenciosas hierofántidas, quienes permanecieron en la sala mientras conversábamos en la biblioteca... Ishtar requiere otro tipo de sacrificio. En esta ocasión no basta con obtener sangre virgen de un niño cristiano. El príncipe Belcebú necesita un alma. Él la guiará hasta mí mediante su irresistible poder. Yo debo cumplir mi parte, que consiste en seducir a la víctima mediante engaño para comprometerle después su alma inmortal. Sólo debo esperar...

14 de marzo de 20...

Sin lugar a dudas no existe casualidad. Hoy he recibido la sorpresa más inesperada. Un antiguo estudiante de mi curso de Religiones Comparadas llamó aquí. Después de sobre dos décadas de no saber de mí, simplemente llamó al número que tenía en su vieja libreta, que guardaba en una caja que iba a echar a la basura. Debe ser el candidato enviado por Bel. Le invité a cenar. Su nombre es Iván Cidoncha.





17 de marzo de 20...

Ayer, al escucharle hablar sobre sus problemas, tuve la certeza. Otro pobre infeliz afectado por la crisis económica, que no puede concretar sus sueños y ambiciones. Le tiré el anzuelo usando mis propios recursos intelectuales, como aconseja Melkart. Su balanza interior debe hacer el resto. Sólo así tendrá sentido, contribuyendo al germen del caos. Si regresa, entonces será nuestro, sin remedio ni salvación posible; después será recompensado con dos décadas adicionales de salud, ajeno al paso despiadado del tiempo.

XXX

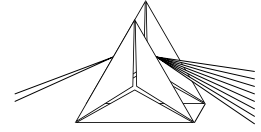
“... entonces será nuestro, sin remedio ni salvación posible.”

Estas palabras cayeron como un balde de agua fría sobre las débiles esperanzas de Iván. Sentado en su lujosa oficina, contemplando la placa de reconocimiento que la compañía de bienes raíces le había otorgado como vendedor del año, un sentimiento de amargura le inundó el espíritu. ¿Qué trascendencia representaba aquella muestra de vanidad humana, comparada con la infinita desgracia de reconocerse en contra de la Suprema Voluntad de Dios? Nunca deseó ser cómplice de aquellos bastardos asesinos de niños, destructores de todo lo genuino y valioso, enemigos del Divino Significado de Jesús. Después de todo, tampoco a Nobescue le habían salido muy bien las cosas... ¡Claro! ¡Eran mentirosos! Tal vez tenía una posibilidad de salvarse, después de todo. Continuó leyendo el infame diario.

XXX

13 de septiembre de 20...

¡Hoy ha ocurrido un suceso terrible, de funestas consecuencias! No sé cómo pude ser tan negligente. Permití que un empleado nuevo, uno de esos estúpidos alcahuetes de Astarte, que frecuentan el bar de Bafomet, donde fui iniciado, sacara un poco del polvo de la biblioteca. Parece que, escondiendo el mismo bajo la alfombra, descubrió la puerta del Recinto Sagrado. Lo demás es historia: descendió picado por la curiosidad, vio el cofre de plomo, lo abrió y tocó el talismán. Allí mismo le encontré, fulminado como por un rayo. Pero el daño estaba hecho. El efecto fue



inmediato. Comencé a sentirme mal, igual que cuando estuve enfermo veinte años atrás. Ahora sé que voy a morir en pocos días. Después de tanto esfuerzo, así me paga el destino. No podré visitar la cabaña de la bruja Asera, ya que solamente puede situarse en las fechas de aquelarre, y falta más de un mes para la próxima, el 31 de octubre. Estoy perdido.

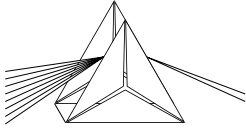
### XXX

Al fin Iván Cidoncha veía la luz al final del túnel. Si Nobescue se lamentaba de no tener tiempo suficiente para visitar a la bruja del bosque, Asera, es porque podía renovar el pacto o conseguir otro talismán. ¿Sería posible cancelar su propio pacto, o anularlo de alguna manera? No le importaría entregarle una buena parte de las riquezas, que el Talismán Exterminador le había concedido, a la horripilante bruja del bosque, con tal de recuperar su alma. A diferencia de Nobescue, tenía tiempo de sobra. Sólo debía escoger la fecha de una próxima festividad demoníaca, y aparecer por allí con una jugosa ofrenda. Decidió visitar a Asera el 31 de octubre siguiente.

Contrario a la primera ocasión, cuando una serie de intimidantes obstáculos se interpusieron en su camino - “la prueba de la voluntad”, como le había llamado Nobescue -, el sendero montaña arriba estuvo limpio de impedimentos mágicos; circunstancia que le llevó a dudar el poder conseguir la choza; por lo cual le sorprendió sobremanera ver a la bruja asumiendo la misma posición que antes frente a la puerta, con la mano izquierda extendida esperando su ofrenda. Ya dentro, agobiado por la insoportable pestilencia del lugar, ella le indicó con un gesto que tomara asiento en el mismo mugroso taburete; pero esta vez, parada frente a él, comenzó a hablar de inmediato, mirándole fijamente con un gesto escalofriante de ilimitada crueldad:

-¿Así que deseas deshacer nuestro pacto de sangre y pactar con el redil de Jesús? - preguntó lentamente, como si pudiese adivinar sus pensamientos -. ¿Para lo cual traes como pago esta generosa ofrenda en oro?

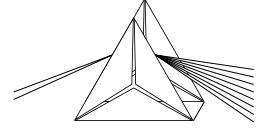
-Sí, sí eso; deseo recuperar mi alma- contestó con voz temblorosa Iván.



-¡Aceptado! - exclamó en tono triunfal Asera, levantando los brazos con gran júbilo.

Inmediatamente, un rumor de múltiples pasos rodeó la cabaña, acompañado por voces en tumulto y estridentes carcajadas. Cuando Iván intentó ponerse en pie, intuyendo el peligro, Asera le contuvo con una sola mano, haciendo gala de una irresistible fuerza sobrehumana.

A los pocos minutos, completamente desnudo, amarrado de frente a una gran cruz, Iván Cidoncha era llevado en brazos por una muchedumbre de servidores de Utug. Entonando a coro un antiguo canto ritual, el siniestro cortejo ascendía sin prisa por un amplio sendero que les guiaba hasta la cumbre de la montaña. Una vez allí, ultrajaron al ingenuo borrego con un enorme dildo de madera, que le hizo proferir espeluznantes alaridos de dolor. Seguidamente, le introdujeron clavos en sus manos y pies, antes de levantarlo al cielo. Fue entonces cuando Bafomet hizo su aparición sobre una enorme roca, acompañado por el terrorífico clamor de los Mil Cornudos Que Aúllan, al tiempo que un intenso hedor a azufre saturó el aire. Presidida así esta corte demoníaca, lentamente dio inicio una obscena orgía infernal...



## **Microcuentos**

Carola M. Narváez Rosario

### **Sentencia**

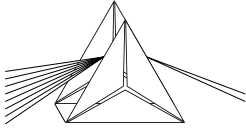
Decidió no decidir,  
pero la vida siguió su curso y no se pudo  
detener.

### **La sonrisa**

Del oeste al este,  
recordaba la alegría.  
Con un norte que se reflejaba brillante.

### **Colonización**

Irrumpieron en la mañana y entraron en su  
casa.  
Le dijeron a la familia que todo estaría bien,  
pero se adueñaron de todo.



## El timbre

Juan R. Horta Collado

¡Qué suene! ¡Ay, por favor, qué suene! Maldito timbre. Pero, qué va a sonar, si todavía faltan quince minutos para irnos. Estoy loco por irme. Además, me siento cansado de tanto bla, bla, bla. Pero, esta señora sigue hablando, no se detiene y para el colmo, no deja que uno opine.

¿Por qué estoy aquí? ¡Ah! Sí, ya recuerdo. Esta mañana al llegar, se nos notificó que el horario de las clases de la tarde se iba a utilizar para reunir a los maestros. La razón principal era que la oficina del director de la Región Escolar enviaría a los supervisores y coordinadores por todas las escuelas de los distritos para hablarnos sobre la ética y el buen comportamiento que debe tener todo buen educador. “Umm”.

¡Dejemos las porquerías! La razón por la cual está aquí esta coordinadora es para evitar que apoyemos el paro que quizás mañana comience. Posiblemente, nos convenzan que nos presentemos a trabajar por el bienestar de los alumnos y, por supuesto, de la sociedad. Pero que mentira, ¿cuándo esta sociedad moderna se identifica plenamente con el estudiante y con el maestro de la escuela pública? Por otro lado, se nota claramente como el gobierno nos trata como empleados de décima cuarta categoría y a los estudiantes como ciudadanos sin intelecto.

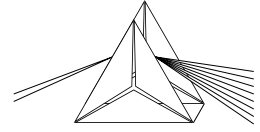
¡Aah! Por más que trato de distraerme mentalmente, siempre oigo la voz chillona de esta señora.

-Recuerden compañeros, el maestro puertorriqueño es íntegro, humilde, pacífico y sobre todo sacrificado. No piensa en el dinero, solamente sirve para mejorar nuestro futuro como pueblo. El maestro tiene que dar el ejemplo.

¡Qué futuro, ni tres carambas con K y J!

- ¡Recuerden compañeros, si en grupo logramos que un solo estudiante siga el camino recto es un gran logro! -, ella recalaba.

¡Vaya, vaya, qué consuelo! Quizás, sería positivo, si esa sola esperanza llegara a la adultez; siempre y cuando no se meta en los líos cotidianos que se ven en las aulas y, por supuesto, que no lo aterricen o lo exilien por razones económicas o se deje corromper por los partidos políticos o quizás hasta lo maten o se meta en problemas. ¿Cuáles problemas? A sí, tales como drogadicción, narcotráfico, asaltos, asesinatos, corrupción y lo peor, la apatía por parte de la sociedad y de los dos partidos que gobiernan la isla. Ahí se acabó nuestra ilusión y

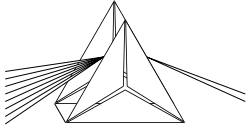


esperanza. ¡Qué mentalidad tiene esta doña! ¡Qué romántica, idealista y servicial! Seré negativo, neurasténico, pero eso sí, realista. Esta es una sociedad enferma. Siempre pensando en la gran ayuda federal y en qué dirán los clanes dominantes o la oligarquía. Debemos ser el ejemplo, pero no podemos defender plenamente nuestros derechos laborales. Rápidamente, si el sistema huele la palabra protesta, comienza la propaganda negativa en contra de los maestros y que el sistema gubernamental los señala como radicales, independentistas y comunistas. Entonces los administradores comienzan una persecución contra aquellos pedagogos que se atreven a defender sus derechos por una mejor vida. Pero debemos enseñarles a los estudiantes a pensar, a defender sus derechos, que desarrollen sus propios criterios y que clarifiquen o que mantengan los valores tradicionales que distinguen al buen puertorriqueño. Pero nosotros no debemos mostrar nuestro criterio ante el sistema. Hasta un gobernante se atrevió a decir que los maestros eran empleados de confianza del gobierno y, por lo tanto, no tenían el derecho a sindicalizarse, ni a la huelga y que tenían que pensar igual que el partido gobernante. Y lo que respecta a los valores, debemos emular aquellos que siempre han distinguido a las familias con buenas costumbres o también conocidas como clase dominante o alta. ¡Por favor, qué maldita ironía! Además, se atrevió a exponer jactanciosamente que la cultura puertorriqueña nunca ha existido.

¡Qué suene! ¡Hay, por favor, qué suene! Porquería apestosa de timbre. Tampoco puedo abandonar la reunión, porque el sindicato ordenó que se evitaran las confrontaciones y aguantáramos, hasta que se resolviera el problema. Bien, así no se le dan razones al sistema para penalizar.

Bueno, bueno, no puedo seguir así, porque me va dar un infarto cardíaco por la ansiedad; ya hasta me pica el cuerpo. Y por lo menos, no hace calor. ¡Ay mamá! ¿En qué me puedo entretener observando? ¡Umm!

Mira quién está sentado en un rincón del salón: místico Ramírez. Parece un cautivo en sus propios pensamientos. Es un maestro excelente de matemáticas, se identifica con el estudiante y, algo importante para el sistema, nunca le crea problemas. En los veinticinco años que lo conozco como pedagogo nunca ha salido una palabra obscena o insultante de su boca. Es un caballero, tanto en la escuela como en su hogar. Se distingue por ser un buen padre, un esposo cariñoso, ahora un excelente abuelo y un buen ser humano, aunque en la escuela es retraído, callado y siempre está solo. El sistema educativo hace unos veinte años le otorgó un premio



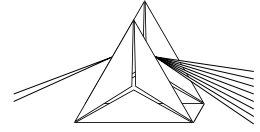
metálico como maestro distinguido del año 19¿??. Caramba no recuerdo. ¿Cuánto fue el cheque? Ah, sí, \$5,000.00. También recuerdo que siempre afirma, positivamente, con la cabeza todo lo que el sistema exige, sea bueno o malo. ¡Umm! ¡Qué cosa extraña! Ahora que lo pienso, él acepta todo lo que los gobiernos de turno imponen, pero nunca lo ha dicho verbal, siempre afirma positivamente con la cabeza. Se me viene a la memoria que hace unos cuantos días, míster Toledo expresó:

-Siento a Ramírez como despistado y retraído. ¿Qué le pasa? Solamente le faltan dos años para jubilarse. Sí, porque comenzamos a trabajar en la misma escuela rural, en el Limón, allá para la década del setenta o del ochenta, 197... o 198... No recuerdo bien el año. Creo que el ácido viejúrlico me está afectando.

Bien, el día que míster Ramírez se jubile el sistema perderá un buen maestro resignado. Se me olvidada, buen cristiano. El otro día estaba hablando del reino de Dios, pero no le hice caso. ¿Un momento, un maestro de matemáticas hablando de Dios y del reino? Se acerca el fin del mundo. Creo que este comportamiento lo está enfermado. Bueno, bueno, todos tenemos nuestros problemas y nadie es perfecto. La mayoría de los maestros nos comportamos como unos esclavos de un sistema capitalista despiadado que solamente le interesa imponer sus intereses. Ramírez, el típico buen maestro, pero sumiso, como al sistema le encanta. Nunca ha cuestionado algo que vaya en contra del sistema escolar y social. Ni siquiera habla en las reuniones, ni siquiera un chiste o un enojo. Nada. Pero se debe mencionar que tampoco critica negativamente a los compañeros que defienden los intereses del magisterio o que se atreven cuestionar al sistema. Es triste pensar que existe una gran cantidad de maestros como Ramírez y los gobiernos de turno les encantan, porque así pueden imponer las ideologías de unas familias dominantes politiquerías, sin que exista un verdadero frente para defender los intereses de los estudiantes y, por supuesto, de esta sociedad.

¡Umm...! ¡Qué doña! Por más que trato de pensar y concentrarme en mis pensamientos, oigo a lo lejos el discurso político, charlatanero y antilaboral de esta señora. ¡Qué el maestro esto... y esto...! Lleva más de dos horas con la misma cantaleta. Y para el acabose, también tenemos que aguantarle su aire y su vestimenta al estilo rococó.

¡Qué suene! ¡Ay, por favor que suene! Timbre estúpido. Para el colmo de los colmos se me quedó el reloj en la casa. ¿Qué hago? Miro a mi izquierda y observo que míster Álvarez tiene su reloj de pulsera. Le hago una señal de muñeca y este me indica que faltan cinco minutos.



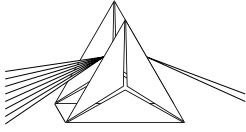
Solamente cinco minutos que bueno. ¡Umm! Me imagino que ahora el padre Cronos impondrá su venganza de colmillos y garras, serán los cinco minutos más largos de la historia del magisterio.

¿En qué estaba pensando o reflexionando...? Sí, sí...en Ramírez..., y los administradores, que en un tiempo la gran mayoría fueron maestros y ahora son nuestros jefes. Sí, en un tiempo fueron maestros, pero ahora son directores, supervisores, coordinadores, superintendentes u ocupan algún puesto administrativo de distrito o de región. Siempre me he hecho una pregunta: ¿por qué cuándo escalan alguna posición se les olvida que fueron maestros y, algunos de ellos, hasta lucharon por los derechos laborales del magisterio? Entiendo y acepto que en esas posiciones se tienen que aceptar unas responsabilidades y tomar decisiones que muchas veces no son gratas. ¿Pero, por qué muchos de los administradores se deben convertir en mensajeros de los politiqueros, de las oligarquías y sus siervos y, por lo tanto, se transforman en mayordomos, capataces, mayorales, en Torquemada, beatos, cotorras, déspotas y hasta verdugos de la clase magisterial? Creo que son muy pocos los maestros que llegan a esas posiciones y mantienen su integridad. Y quizás, hasta estarían dispuestos a renunciar a sus puestos si tienen que ir en contra de los intereses del maestro y de la sociedad en general. Pero un gran por ciento no les importa, solamente les importa su cheque, además lo que diga y opine la gran administración central, con sus politiqueros. Hasta recuerdo lo que dijo un secretario de educación, que expresó su forma de pensar, antes de que su nombramiento oficial pasara por el filtro de las cámaras: “Existen dos mil empleados administrativos por cada piso del edificio en Hato Rey. Esa estructura debe ser cortada por la mitad. No tiene lógica que existan más administradores en una oficina que maestros en todo un plantel escolar.” Una expresión digna de un romántico del siglo XIX. Quiso hacer verdaderos cambios y, solamente, duró unos cuantos meses. Los políticos y los grandes intereses económicos no lo dejaron expresarse y menos trabajar. ¿Cuál fue el secretario que le pasó esta situación? No me recuerdo. Bueno, estoy como mister Toledo, parece que también tengo algo de ácido viejérico.

De pronto, rápidamente, me doy cuenta de que el parloteo de esta coordinadora aumenta de tono y me veo obligado a oírla, porque no puedo concentrarme en mis pensamientos. Bueno, que más remedio, hay que tener resignación.

-... y recuerden compañeros que el ser maestro es un don otorgado por el Espíritu Santo de Dios y, además, es sacrificado y santificado. Para





finalizar, el verdadero pedagogo no le hace caso a los barullos políticos ni económicos. Compañeros tienen que pensarlo bien. ¿Qué es primero, la gran sociedad puertorriqueña o los intereses de un grupito de maestros que solamente piensan en el dinero y en unas fantasías laborales? El sistema educativo tiene que estar a la par con la modernidad, con Dios y con las ideas democráticas del libre mercado. ¿Qué opinan? ¿Qué opinan?

Y en ese momento, mi buen vecino del reloj me hace una señal, falta un minuto. Ah... al fin, el padre Cronos está haciendo justicia o quizás fue Kairós; ¿pero, solamente un minuto para opinar? ¡Qué clase de mentalidad! ¡Qué manipulación de tiempo! ¡Bueno, qué importa!

Repentinamente, veo que la mano de mister Ramírez se alza, quizás para exponer su punto de vista. Pero, una cosa extraña, Ramírez nunca habla en reuniones, no cuestiona. Ayy, ayy... Hoy quizás esté preparado, abiertamente, para defender los intereses del sistema. ¡Ayy, qué toque el timbre, para irnos! Mañana, voy a participar a favor de la protesta, por el bienestar de mi gremio y, por lo tanto, de esta sociedad en general.

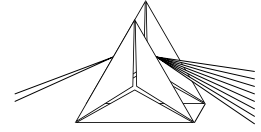
La coordinadora, muy confiada, con cierto aire militar fascista y sus dos pulgadas de maquillaje, brama al ver la mano del maestro viejo:

-Maestro Ramírez, nos imaginamos que usted tiene algo positivo que decir sobre cómo debe ser un buen maestro. Opine.”

Ramírez como todo buen caballero se pone de pie. Todos los compañeros, con cara de extrañados y en un silencio sepulcral de desmayo y de horror, ponen atención a lo que este maestro va a decir. Nunca habla en las reuniones, ni en los pasillos y menos en la oficina de la directora. ¿Válgame, qué dirá? Es un milagro o un fenómeno. Entonces con suma calma dice:

-Maestra, he puesto atención sobre su charla de cómo debe ser un buen maestro. Todo lo que ha dicho sobre un buen educador, así debe ser. La tengo que felicitar por tan certero discurso. Por dos horas y media la he escuchado y me ha puesto a reflexionar profundamente, tengo que admitirlo. Por lo tanto, mañana sin falta, para beneficio de los estudiantes, de la sociedad puertorriqueña y de mi sindicato, estaré apoyando a mis compañeros en la primera fila de la huelga. Creo que ya es tiempo que la clase magisterial deje de ser sumisa, subordinada, abnegada, resignada, enajenada y ap...

- Ring, ring, ring ing, ing, ing, ing, ing, ing, ing, ng, ng, ng, ng...



## Borboleta

Loriana Santiago Chapel

Érase una vez una oruga que quería ser mariposa como todas, pero tenía una gran diferencia a las demás orugas. Tenía un sentimiento de tormento por saber que solo sería mariposa por 24 horas. Algo que toma tanto tiempo y esfuerzo, además de sacrificio, perdiendo tiempo en la metamorfosis en sí. Nacer gusano y arrastrarse, luego llegar a un sitio seguro, si llega, a tejer un capullo parecido a una tumba. Guindando, blancuzca tumba como polvo y sin que el sol se asome ni por una ranura...

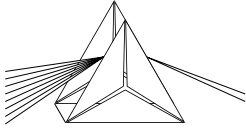
Días sin sol, encerrada sin saber cuánto tardaría la anhelada metamorfosis, que si todo sale bien, ocurre. Salen alas del gusano, descartando el caparazón de su gusano como cadáver que sirvió de ataúd en los sombríos días...

Ahora tiene alas y colores nuevos, piel nueva, ¡¡¡deseos nuevos!!! Vuela sonriéndole al sol y acompañándolo todo su tiempo de vida, pues 24 horas no da tiempo casi para ver el sol más de una vez sin estar cerca de la última danza de la corta vida de la mariposa. La danza de la muerte, desenfrenada, injusta y precisa en intensidad. La última voz para volar, sonreír, desear, probar, vivir...

De la oruga que contaba, pues quería más de 24 horas de vida y quiso hacerle trampa a la misma vida y a la muerte de igual manera. Se colocó alas hechas de pétalos de rosa, por ser una oruga que entre los gusanos, era raramente hermosa. Colores brillantes que pasaban como mariposa, si tan solo tuviese alas, ya viviría como mariposa por mucho tiempo. Así nunca perdería el tiempo en el sacrificio, la paciencia, el proceso, la misteriosa enseñanza. Tejer su propio ataúd en vida, morir y nacer en un mismo momento... Con los pétalos solo podía posar como mariposa y en las fotos se veía muy bien, hasta las mariposas reales envidiaban los colores de aquella mariposa, “póster de belleza”...

Con los pétalos no podía volar, ¡pues ¿cómo?!. Y la vida y el tiempo se pasaba buscando pétalos en la noche, porque al final del día se arrugaban y no parecían alas de mariposa, solo eran matas arrugadas que pesaban más cada minuto. Cuando no había flores, la oruga se pasaba sola caminando, llorando por no tener alas de ella, ¡¡¡ realmente de ella!!!

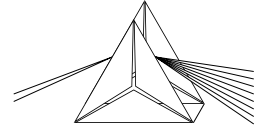
Decidió sacrificarse por fin y construir su capullo ataúd, matriz. Pero como quiso ser mariposa siendo apenas oruga, el tiempo que tarda la milagrosa metamorfosis y ser mariposa real, fue el tiempo que gastó sin



dejar que su naturaleza la guiara. Perdió el tiempo queriendo ser y no dejó que el proceso del milagro se realizara. Entendió que nunca sería lo que quiso ser por más de 24 horas por ser muy pocas...

Antes eran pocas horas, pero eran, y son para muchas. Ahora muchas horas fueron nada, pues nunca llegó a ser por poco tiempo, lo que trató de ser por tanto tiempo...

Febrero, 2015.



## La imagen en el espejo

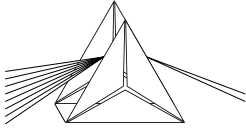
Rosa C. Santiago Alejandro

Hay ocasiones en que la vida descorre el velo de su misterio. Con ímpetu violento nos obliga a reflejarnos en el cristal de las crueles realidades estremeciendo cada fibra de nuestro ser. Y surgen imágenes que habíamos pretendido cubrir inútilmente con el manto invisible de una dicha inexistente y así preservar una ilusoria esperanza. En el vano intento de eludir las, nos sumimos en el letargo de una inconsciencia sin sentido tejiendo con hebras de cristal el espejismo de nuestra existencia que tarde o temprano inevitablemente se quebrará.

Al amparo de una tenue luz, Malena terminó de dar los últimos toques a su sencillo maquillaje. Había plasmado en su rostro el rutinario antifaz que cubriría sus ojeras mañaneras evidenciando sus largas horas de desvelo. Se contempló en el espejo: un poco de polvo traslúcido, ausencia total de sombras (ya eran suficientes las que le cubrían el alma) nada de rubor, labios y pestañas al natural, pelo perfectamente recogido en un moño; lo suficiente como para iniciar su rutinario día laboral. Por un fugaz instante vio también reflejada en el espejo la imagen de su marido que dormía plácidamente vuelto a la pared de la misma forma en que se había acostado la noche anterior. Meditó en torno al mutismo que lo había envuelto en los últimos años, en su renuencia a dilucidar sus desavenencias como pareja y en su carácter explosivo al menor intento de verse contrariado. Acataba los deseos de Malena como una obligación sin rastros del más ínfimo entusiasmo. Pero siempre estaba ahí, como si su inerte existencia pudiera llenar el vacío de sus infinitas soledades.

No pudo precisar en qué momento de la vida se comenzó a borrar su historia. En su empeño de reescribirla se aferraba a la idea de encontrar las palabras precisas que expresaran sus más íntimos anhelos, pero sólo conseguía divagar en un monólogo sin sentido. Rememoró su fugaz felicidad en un intento de volver a sentir las intensas emociones que un día la hicieron inmensamente dichosa, y de su pecho sólo brotó un profundo suspiro. Pensó en el largo recorrido que le esperaba para llegar a su trabajo. Movi6 su cabeza con desgano, como si de esa manera pudiese sacudir sus pesares y evitar la aflicción que amenazaba con estallar. Apagó la luz, apresuró el paso dejando la muda imagen en la oscuridad y se marchó.

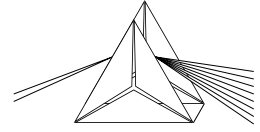
La luz matutina la obligó a entrecerrar los ojos mientras disfrutaba la placentera sensación que le producía el tibio calor que recorría su piel



envolviéndola en un suave éxtasis tranquilizando su desasosiego. En la estación esperó al vehículo que la llevaría a su trabajo en la fábrica de textiles. El penetrante olor a diésel anunció su llegada y se unió al grupo de autómatas que se aglomeraron frente a la puerta a la espera del abordaje; cada cual con un destino diferente y sin intenciones de establecer algún nexo que los obligara a regalar un breve saludo o una leve sonrisa. A través de los cristales observaba los edificios bañados de sol. Algunos, con sus abiertas entradas como bocas grotescas, esperaban tragarse la vida de los transeúntes que ya circulaban por las calles en busca del sustento diario. Se consoló imaginando que dentro de cinco, diez o quince años tal vez su vida tomaría otro rumbo.

La repentina parada del autobús hizo tambalear a los pasajeros para permitir la entrada de un tropel de gente. Fue en ese instante en que unos ojos verdes enmarcados en un atractivo rostro varonil tropezaron momentáneamente con los suyos. Malena desvió la vista hacia al suelo y al levantarla sintió nuevamente la penetrante mirada que buscaba la suya insistentemente. En el tiempo que duró el recorrido la situación se volvió a repetir una y otra vez. Al llegar a su destino se bajó rápidamente y apretó el paso sintiendo que aún llevaba esa mirada cosida a su piel. Agitó su cabeza para no pensar imposibles y continuó calle abajo en dirección a la fábrica. Durante todo el día no hizo sino pensar en lo que le había ocurrido esa mañana. Mecánicamente encendió la radio, que hasta entonces había permanecido en silencio a su lado, justo en el momento en que una voz de mujer dejaba escapar la melodía: *“Aquellos ojos verdes de mirada serena, dejaron en mi alma eterna sed de amar. Anhelos de caricias, de besos y ternuras...”*. Malena se sorprendió cantando la canción y al percatarse dio paso a un soliloquio donde se acusó de ilusa e ingenua: *-¿Permitirme ese lujo? ¡Bah, tonterías y locuras mías, ya no soy una adolescente de quince años!-* se amonestó. Sin embargo, ¿a quién no le agrada vagar en la nave de la ilusión cuando se ha vivido por casi veinte años en un desierto sedienta de la más ínfima muestra de afecto?

Extenuada por el trajín del día llegó a lo que había sido su hogar, hoy convertido en una casa con impecables muebles al estilo victoriano, un tupido cortinaje para evitar la decoloración del mobiliario por el efecto del sol, una graciosa lámpara de lágrimas de cristal colgada del techo a la que le faltaban varias piezas y una reproducción barata de un cuadro colgado en la pared donde yacía una mujer profundamente dormida con un vestido de seda naranja. Al anoecer, aún sentía el tibio contacto del sol inquietándole la piel y ella sabía el porqué. Cerró sus ojos, hundió su cabeza en la



almohada para ahogar cada uno de sus más recónditos pensamientos y se durmió luego de varias horas.

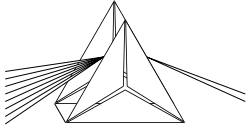
Temprano en la mañana, como de costumbre, comenzó su ritual. En esta ocasión utilizó sombras (no de las que le cubrían el alma) y un poco de rubor. Dio un toque de color tenue a sus labios, según ella, para variar y dejó por primera vez su pelo suelto. No se percató que la imagen de su marido, otra vez vuelto a la pared, ya no era el centro de su atención y sólo apreciaba los contornos de su silueta levemente difuminada en el espejo. Al contemplar el reflejo de su rostro no pudo evitar sentirse un poco extraña. Complacida sacudió su melena para resistir la tentación de lavarse la cara y volver a ser la de antes. Intuía con cierto recelo que ya no lo sería. Apagó la luz y apresuró el paso dejando la triste imagen del hombre sumida en la penumbra.

Con impaciencia abordó el autobús y el recorrido se le hizo eterno. El tambaleo, provocado por la súbita parada del vehículo para recoger los pasajeros, le anunció el esperado encuentro y buscó el contacto visual con cierta timidez. Su mirada fue correspondida, esta vez acompañada por un guiño y una sonrisa, dando inicio a un lenguaje sin palabras en un entorno difuminado por ellos quienes permanecían absortos en la mutua contemplación. La voz del conductor anunciando la llegada a su destino la devolvió a la realidad.

Malena llegó a su trabajo bañada de huellas. Su cuerpo hablaba otro lenguaje recién aprendido dándole múltiples razones para salir del claustro conyugal al que se había confinado en inútil espera. El tiempo lo pasó acallando el coro de voces insurgentes que brotaba por cada poro de su piel y que por suerte sólo ella podía escuchar.

Esa tarde llegó a la casa tarareando una canción. Se sorprendió que su voz aún no estuviese enmohecida por la herrumbre de los largos silencios. Ansió que llegara la noche para hundir su cabeza en la almohada y pensar a solas. No temió a la interminable tertulia de las voces sublevadas que, para su tranquilidad, yacían en silencio extenuadas por la larga jornada del día. Esa noche permitió por primera vez que una leve sonrisa se dibujara en sus labios.

Más temprano de lo acostumbrado, inició su ritual ceremonial. Aplicó la sombra (por suerte ya quedaban muy pocas), delineó con precisión sus ojos, aplicó el rímel con sumo cuidado para definir y espesar un poco sus pestañas, difuminó el rubor en sus mejillas y, por último, resaltó sus labios con un color rosado. ¡Lista! Se contempló por última vez en el espejo, sacudió coquetamente su suelta melena, apagó la luz y apresuró el paso

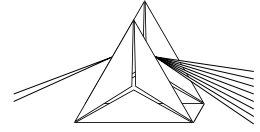


dejando la imagen del durmiente en total oscuridad. Al salir no sintió el acostumbrado contacto del tibio sol mañanero sobre su piel. Iba fría como un témpano de hielo al pensar que pudiese existir la posibilidad de no llegar a tiempo a la estación del autobús pues se había tardado más tiempo de lo usual. Jadeante arribó en el momento en que entraba el último pasajero acomodándose ella en la primera fila de asientos. Con desesperación esperó el acostumbrado bamboleo vehicular y buscó inútilmente la mirada que había despertado en ella emociones insospechadas. Disimuló como pudo su decepción y pasó el día amordazando voces. Pensó en miles de posibilidades acerca de la ausencia: algún suceso trágico, una enfermedad inesperada o quizás algo peor, y su corazón se le encogió en el pecho en posición fetal.

A la salida del trabajo decidió recorrer parte del trecho caminando para despejar su mente. Deseaba que el candente sol abrasara su piel para que las voces murieran de sed. Repentinamente lo vio. Su mirada comulgaba amorosamente con unos ojos femeninos que lo miraban con infinita ternura. Quiso gritar, correr, exigir... Las manos entrelazadas de los enamorados formaron un puente obligándola a hacerse a un lado para permitirles el paso. Buscó su mirada y no la encontró. La realidad le golpeó el pecho sin misericordia haciéndole comprender que había tejido con hebras de cristal un espejismo que ahora estallaba en mil pedazos imposibilitándole recoger sus fragmentos.

No supo cómo llegó a la casa. Lavó su corrido maquillaje queriéndose arrancar la piel. Se recriminó por haber sido una tonta, una soñadora y por haber creído en el brillo ilusorio de una mirada. De un tirón arrancó su sonrisa y la tiró con furia al suelo. Odió al espejo que le devolvía una imagen desoladora al lado de un muerto en vida siempre volteado hacia la pared. Y decidió sumergirse por mil lunas en el más profundo de los silencios.

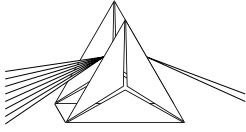
Cuando por fin Malena tuvo el valor de volver a mirarse en el espejo temblaba como una hoja. Poco a poco su pánico fue desvaneciéndose al descubrir un brillo inusual en sus ojos. Cual oruga había salido de su crisálida y estaba lista para extender sus alas y volar hacia otros confines. Había aprendido a percibir cuándo un oasis es producto de un mero espejismo. Ahora veía a su marido con total claridad y decidió que no se hundiría en la penumbra para hacerle compañía a aquella momificada existencia. Sólo él podía salir de ese marasmo y ella no estaría allí para contemplarlo.



Se pasó la mano por el rostro suavemente disfrutando de la transformación que afloraba a través de su piel. Aplicó la sombra (ya no quedaba alguna que la afligiera), delineó cuidadosamente sus ojos haciendo resaltar sus contornos, fijó varias capas gruesas de rímel a sus larguísimas pestañas que se abrieron como abanicos, colocó rubor para encender sus mejillas y por último utilizó un lápiz labial carmesí intenso para destacar sensualmente sus labios carnosos, no sin antes haber recogido la sonrisa que había tirado al suelo y que por suerte aún no estaba marchita.

Malena sacudió con fuerza su abundante melena coronada de presentes dejando la lastimosa imagen, que aún permanecía de espaldas, encerrada para siempre en el espejo. Antes de salir contempló detenidamente el cuadro de la joven enajenada en su mundo onírico acariciada por el sol mediterráneo y sintió por primera vez la alegría de haber despertado de su letargo. Apagó por última vez la lámpara de lágrimas de cristal que colgaba graciosamente del techo, abrió la puerta, sonrió y se marchó. Afuera le esperaba la sensación placentera del cálido sol mañanero para recorrer su piel recién renovada y bañar de luz su hermosa cabellera esta vez agitada por el viento.





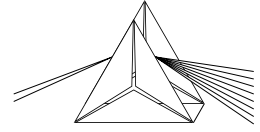
## Homenaje a Gabriel García Márquez

Anyolina Guzmán

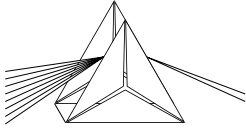
Me deslicé por tus *Doce cuentos peregrinos* como si viajara de una constelación a otra; recorriendo nuevos rumbos, olfateando nuevas fragancias, saboreando nuevos frutos. Con *El olor de la guayaba* te abriste a mí, como se abre el sol a la mañana, como lo hace la flor al rocío. Me marcaste con *El amor en los tiempos del cólera* enfermando mi alma, mi mente...mi espíritu. No valieron ni el bromuro de potasio, ni los salicilatos, ni las gotas de cornezuelo de centeno, ni la belladona ¡En fin! Ninguna de las medicinas secretas del Dr. Juvenal Urbino lograron sacarme tus marasmos y calenturas de la piel...de las sienas...y, como *La hojarasca* revuelta, alborotada e implacable, con ese olor multitudinario, olor de secreción a flor de piel y de recóndita muerte; fui arrastrada con impetuosa fuerza hasta que, de repente, me encontré ante un anuncio que leía “Macondo” y otro más grande en la calle central que decía “Dios existe”. En todas las casa se habían escrito claves para memorizar los objetos y los sentimientos. Y anduve por allí, perdida en el sopor de la ciénaga de aquella polvorienta aldea. Y, diferente a Santiago Nasar en *Crónica de una muerte anunciada*; que el día en que lo iban a matar, se levantó a las 5:30 de la mañana para esperar el buque en que llegaba el obispo, sin reconocer el presagio... reconocí que me esperaban *Cien años de soledad*... ¡*La mala hora* me ha llegado!—exclamé exasperada.

El calor se hizo más intenso y un vapor de tierra húmeda penetró entre mis huesos. Entonces llovió y me quedé como *Isabel viendo llover en Macondo*. El cielo fue una sustancia gelatinosa y gris que aleteó a una cuarta de mi cabeza y me dije: No pertenezco aquí, todavía no tengo un muerto. Uno no es de ninguna parte mientras no tenga un muerto bajo tierra...— ¡*De amor y otros demonios!* —Grité, mientras un perro cenizo con un lucero en la frente, que no era *Ojos de perro azul*, irrumpió en los vericuetos del mercado el primer domingo de diciembre. Revolcó mesas de fritangas, desbarató tenderetes de indios y toldos de loterías; y, de paso, mordió a cuatro personas que se le atravesaron en el camino. Tres eran esclavos negros. La otra, Sierva María de Todos los Ángeles.

Y fue cuando tuve la *Noticia de un secuestro*. Eran las siete y cinco de la noche y había oscurecido una hora antes. El Parque Nacional estaba mal iluminado y los árboles sin hojas tenían un perfil fantasmal contra el cielo turbio y triste, pero no había a la vista nada que temer... Y allí lo vi a



él, con el uniforme de lienzo sin insignias, las polainas, la espuela de oro en el talón izquierdo... más viejo que todos los hombres y todos los animales viejos de la tierra y del agua, y estaba tirado en el suelo boca abajo, con el brazo derecho doblado bajo la cabeza para que le sirviera de almohada, como había dormido noche tras noche durante todas las noches de su larguísima vida de déspota solitario. *El otoño del Patriarca* — rumié, y mientras el *Coronel no tiene quien le escriba*, *El general en su laberinto* se atrevió a preguntar qué pensaban de él en Cartagena. «*Dicen que Su Excelencia está bien, pero que se hace el enfermo para que le tengan lástima*». Esto no pasaba *Cuando era feliz e indocumentado*. Y entre *El relato de un naufrago*, *Los Funerales de Mamá Grande*, *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* y las *Memoria de mis putas tristes*, me tropecé con “*El negro que hizo esperar a los ángeles*”. Mas tú no, Gabo, decidiste que no los harías esperar más. Alzaste tus alas primorosas y surcaste los cielos hacia la misma eternidad. Se apagó una intensa luz, una vida que marcó muchas vidas, trazó muchas pautas y alcanzó muchos triunfos. Aquí dejaste plasmadas tus huellas con cada letra, en cada obra,... ¡Pero cuán maravilloso fue, Gabriel, que pudiste *Vivir para contarla!*



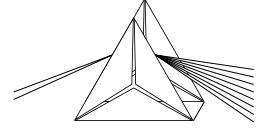
## Amiga

Ángel M. Trinidad Hernández

Amiga,  
cuánta facilidad posee  
para removerme los cimientos en un segundo  
en un cruce de miradas  
con su sonrisa entre palabras  
o ese instante mágico  
en que deja ver su piel más clara.

Amiga,  
usted me roba la armonía,  
quédese con ella,  
no me la devuelva  
ya no la quiero  
se ha llevado mi vida  
me deja contento.

(3 de abril de 2014)



## Catarsis

Ángel M. Trinidad Hernández

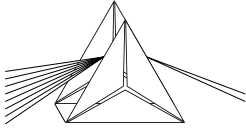
Acepto, admito, confieso,  
Afirmo, exhalo, grito  
Que hoy no soy feliz,  
Que nadie me felicite  
Ni palabras de ánimo  
Ni expresiones de admiración.

Hoy me aplasta el fracaso de un anhelo.  
Hoy se cumplen veinte años  
De empujar la carreta cuesta arriba.  
Hoy me hieren las congratulaciones

No hay fuerzas para seguir  
El viento del sur no cesa  
Las hojas me abandonan secas

Mas un par de mariposas  
Se me posan al tronco.

(22 de abril de 2015)



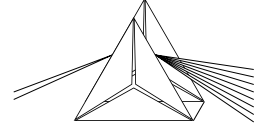
## **Echa a andar**

Ángel M. Trinidad Hernández

No lo has perdido todo como crees;  
pasa que el universo,  
de tantas amarras  
te ha liberado.  
Tente en pie,  
piensa,  
observa ...  
Cada grado  
a tu alrededor  
es un camino hacia lo posible.

Ahora que por fin eres libre  
para rescatar tu yo más íntimo,  
toca elegir,  
sin miedos.  
No se pierde lo que no se tiene  
y lo que se es no se pierde.  
Eres libertad,  
punto de partida y a la vez proyecto,  
sublime fusión del ser  
y de aquello a lo que aspira.  
Echa a andar.

(20 de septiembre de 2016)

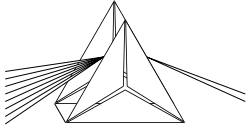


## Salmo 152

Ángel M. Trinidad Hernández

Qué hastío me causa el poder  
cuando se disfraza de bueno  
y predica la moral  
con enchape religioso  
en ardid publicitario.  
Qué odioso se torna el poder  
y qué opresivo resulta  
a quien trabaja bajo su sombra,  
cuando hostiga,  
agarrocha,  
empuja,  
apremia  
a rezar el salmo de la hipocresía,  
como si la apariencia cobrara  
prioridad sobre la sustancia.

(17 de marzo de 2017)



## Versión alterna

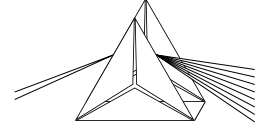
José Orlando Sued

EN la versión alterna...  
las reinas del *prom*  
se convierten en meseras  
pero aun así  
se sienten reinas.

Mientras las doncellas  
sirven platos,  
los sapos que las cortejan,  
se grajean sobre el reflejo  
manoseado  
que subyace de unos aros  
más viciados  
que *La Caverna*.

En otra escena,  
una mujer con hiyab  
y orejitas de Mickey  
aparenta cagarse  
en la tumba de Marx  
pero en realidad  
lo hace imprescindible.

Un superhéroe  
con fecha de expiración  
reinventa a Dios  
en forma de lupa;  
su nuevo axioma  
de la salvación  
es algo bien cabrón

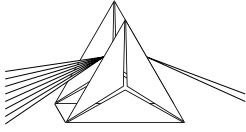


que te acaricia  
mientras te obliga  
a pedir disculpas.

Para el acto de clausura...  
un atorrante emocional  
defiende su ignorancia  
mientras halla su zen  
en un nuevo *hashtag*;  
lo observa a lo lejos un sofista  
incapaz de descifrar  
¿cómo se logra derrotar  
a un sistema  
que les permite hacer  
una transmisión en vivo  
de su soledad?

Orlando, Florida  
diciembre 2016





## Blanquito

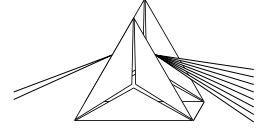
José Orlando Sued

Soy un blanquito de colegio  
supuesto a añejar  
prejuicios ancestrales.  
Soy el linaje sato  
que se adecenta  
con un apellido  
de mierda  
y una novia  
bonita.

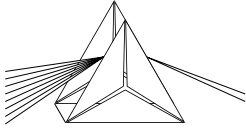
Soy la moral percurdía  
por lo políticamente correcto;  
un carraspeo de garganta  
que apunta su mirada  
y sentencia.  
Soy una pataleta alimentada  
por un psicoanalista;  
un artificio que se inmuniza,  
a fuerza de *percos*.

Soy...  
un dizque intelectual  
molesto  
disertando sobre tratados  
transnacionales  
que venden patria,  
pero incapaz  
de mirar a los ojos  
a la doña guatemalteca  
que me limpia la casa.

Soy la parábola  
intertextual  
que memoriza citas  
mientras transita



por homenajes ajenos  
con los que coge pon.  
Soy la muerte  
de la Academia;  
no más que una  
verdad académica  
que marronea teorías  
mientras brinda  
por una nada mejor.



## Ser-es

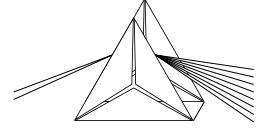
José Orlando Sued

EL pincel tan solo  
trazó huellas;  
luces transversas  
talladas en ecos  
rupestres.  
Sueños silvestres,  
pescan formas  
que engullen sombras  
y paren mapas.

Las parábolas  
chorrean venas,  
desdibujan fronteras,  
cimientan desarmes.  
Los puntos cardinales  
se vuelven esferas  
los nudos se sueltan  
al respirarse.

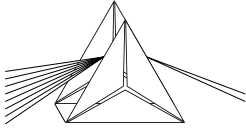
El hambre proscrita  
se torna humana  
las miradas  
abrazan los fillos;  
no hay espacio  
para corsés conceptuales  
cuando se hace inventario  
de uno mismo.

Los seres sin forma...  
cincelan axiomas,



descosen grietas,  
subvierten emblemas  
cuadriculados;  
se tragan las huellas  
que los tragan.

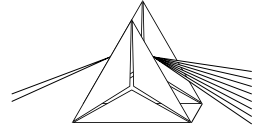
El resultado:  
epitafios inscritos  
en cuerpos sin cuerpos,  
un caos organizado  
capaz de darle  
un rostro  
al silencio.



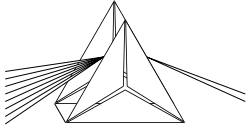
## Amanecer de mis Sentidos

Luis Francisco Santiago Álvarez

Aurora como el amanecer  
que tu nombre anuncia,  
fuiste el despertar  
de un volcán prohibido.  
Joven alegre de  
cuerpo suave,  
caliente por tu sangre,  
fresco por la brisa del campo,  
fuiste la escuela sexual  
hace muchos años.  
¿Qué fue de tu vida?,  
no lo supe hasta que te vi  
con tacones altos,  
de rojo brillante vestida,  
pintada como arlequín,  
recorriendo las calles de mi pueblo  
por dinero que te dieron tantos.  
Pero aún joven,  
te miré a través de un cristal,  
cuando me dejabas tu cuerpo explorar,  
y aprender de la vida  
el placer de un beso  
y la caricia sensual.  
Años pasaron y hombre  
te encontré.  
Dijiste, “Soy yo, Aurora”.  
Te reconocí, vieja, pequeña, gastada.  
Sentí alegría, pena y temor.  
“Algún día vendré”, dije,  
pero nunca más supe de tí.  
Y hoy ...  
no sé por qué,  
cuando la cuenta progresiva del tiempo  
es la regresiva de mi vida,  
frente a una taza de café,



en la soledad de la mañana,  
pienso en la aurora temprana  
que encendió la chispa del deseo;  
probablemente porque es hora de meditar  
en las mujeres que he amado,  
llegando al ser tantas veces olvidado,  
aquél que me supo enseñar  
que la mujer es para amarse,  
dando a la existencia una razón  
indetenible por las barreras de la mente,  
de tabús e injusticia social.  
Sí, fuiste el principio hereje,  
iniciación de pasión carnal.  
Tú, mujer-niña; yo, niño-hombre  
en un laboratorio natural  
con la melodía del viento  
entre pinos y palmeras,  
en atardeceres de pecado original,  
quedó el brillo en mi mente  
de una aurora pasional.

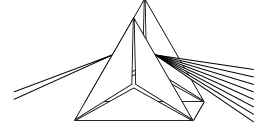


## Negra mujer

Luis Francisco Santiago Álvarez

El azul del mar  
era ansias de mi ser,  
hasta que te conocí,  
frente a un río de aguas profundas,  
de contornos sensuales,  
oscilando entre las sombras.  
En tu orilla me detuve,  
en la sensualidad de tu mirada,  
vi tu color y tu figura,  
dejando que mojaras mis raíces,  
con savia de frescura.  
Tu fluido bañó mi cuerpo,  
y entre brazadas  
que agotaron mi aliento,  
conocí la belleza de tu negrura.  
Jamás pensé que penetrase  
lo profundo de tu cauce,  
buscando riquezas escondidas,  
entre agua, yerbas y curvas.  
Navegué tus aguas caudalosas  
y en la violencia de tu creciente  
sentí las fuerzas de tus brazos  
que en riadas de amor intenso  
rasgaron en orgasmos mi piel.  
Así, confundido tu cuerpo en el mío  
ahogué mi genio desesperado  
en el agua de la tierra pura,  
que reclamó mi sensualidad,  
como lo sabes hacer  
negra mujer de mi querer.

Luifran



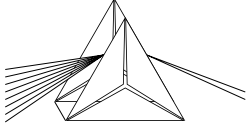
## Perder ...

Luis Francisco Santiago Álvarez

Ir a la playa, ver el mar,  
tomados de la mano  
darnos besos mojados en sal.  
Correr adelante en una aventura juvenil,  
rodeando esquinas de palmas y de rocas,  
buscando caracoles,  
de diferentes formas y colores.  
Una mañana dije,  
“Vamos a ver el mar.”  
“No sé, temo”, contestó.  
Su mirada quedó en silencio,  
que insensible no comprendí.  
La playa estaba hermosa.  
El sol y el cielo cantaban  
alabanzas al entorno natural.  
En los contornos de la orilla  
busqué nuevas sensaciones,  
con los caracoles  
que sensuales me esperaban,  
pero al volver la mirada  
ví que la playa estaba vacía.  
Regresé a buscarla sobre mis pasos,  
la marea se puso brava  
embistiendo con furia el litoral.  
La angustia llenó mi pecho,  
Comencé a llamarla,  
pero solo el silencio respondía,  
el horizonte estaba callado.

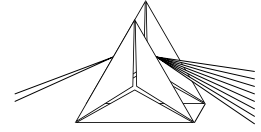
El sol comenzó su reposo,  
el mar calmó su bravura,  
la tarde se tornó dorada  
y las aves se acercaron a su lecho.  
Caminé sin dirección  
buscando sus huellas,





las encontré casi borradas.  
Seguí su andar y en un recodo,  
de dunas, palmeras y uvas,  
caí de rodillas derrotado,  
entendiendo que su paso apresurado  
la había entregado al mar.  
Él se la llevó,  
con sus olas la abrigó  
y lamió su cuerpo con espuma,  
con agua vibrante acarició sus senos dormidos  
y sudó su cabello con frescura.  
El mar la regresó a la vida desnuda  
dándole sensaciones que habían muerto en su ser.  
Tarde comprendí,  
que poco a poco la hería,  
que fui yo el verdugo,  
que a las aguas la entregó.

Luifran

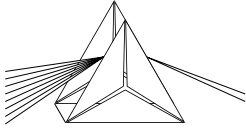


## GUÍA PARA EL ENVÍO DE COLABORACIONES

Se recomienda que los autores se rijan por los siguientes criterios:

1. Los trabajos deberán ser inéditos; quedarán como propiedad del autor, pero se solicita que de publicarlo posteriormente en otro medio se indique su previa publicación en esta revista. Se considerarán trabajos tanto en español como en inglés. Los artículos no deberán pasar de quince páginas, a doble espacio en tamaño de 8.5” por 11”, letra número 12 y grabado en memoria USB, DVD o CD en el programa *Word de Windows*.
2. En una hoja aparte, el autor indicará su dirección postal, número telefónico, lugar de trabajo y especialidad. Incluirá, además, una breve ficha biográfica.
3. Se recomienda seguir uno de los siguientes formatos bibliográficos: MLA, Turabian, APA o Chicago, los de Ciencias Naturales pueden utilizar su propio sistema.
4. La junta editora se reserva el derecho de aceptar o rechazar los trabajos sometidos. El contenido y el estilo son responsabilidades únicas de los autores. La junta editora no reescribirá trabajos.
5. El autor será responsable de su obra en caso de falta de honradez, fraude, plagio y de otro comportamiento inadecuado. Los trabajos aceptados se someterán a un detector de plagio.
6. *Prisma* puede publicar los trabajos escritos en forma digital o impresos.
7. Las colaboraciones deberán enviarse a:

PRISMA /UIAPR-Arecibo  
P.O. Box 4050  
Arecibo, PR 00614-4050



## NUESTROS COLABORADORES

Wanda Balseiro Chacón. Posee el rango de Catedrática Asociada de Español de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de Arecibo. Además, posee un B.A., M.A. y Ph.D. en Estudios Hispánicos, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.

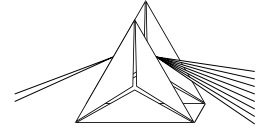
Grisel L. Castellano González. Es profesora universitaria y directora de Recursos Humanos de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de Arecibo. Posee un doctorado en Desarrollo Empresarial y Gerencia con especialidad en Recursos Humanos de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto Metropolitano. La maestría Administración de Empresas con concentración en Recursos Humanos.

Brenda Corchado Robles. Es profesora de gramática y de lingüística; además es Catedrática Auxiliar de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de Arecibo. Posee un B.A. en Lenguas Modernas, una Maestría en Traducción y Lingüística de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras y un Ph.D en Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Es miembro de la Junta Editora de Prisma.

Anyolina Guzmán. En el año 2002 obtiene el grado de Bachiller en Comunicaciones en la universidad del Turabo y en el 2004 el grado de Maestría en Administración de las Artes. Además de ejercer su oficio de escritora, Guzmán es profesora de español y técnica en el Laboratorio de Redacción de la Universidad del Turabo. En el 2013 publica su primer poemario “Destellos del Alma”. Actualmente realiza estudios doctorales en Filosofía y Letras en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.

Juan R. Horta Collado. Es Catedrático de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto de Arecibo. Posee un B.A. en Historia de América de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez. Además, posee una M.A. en Estudios Puertorriqueños del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe. Tiene un Ph.D. en Literatura y Cultura Hispanoamericana de Arizona State University. Es miembro de la Junta Editora de *Prisma*.

Nydia E. Mejías Tirado. Su carrera profesional la ha dedicado a la enseñanza de las ciencias naturales. Obtuvo su doctorado en la Universidad



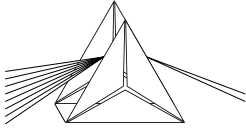
Complutense de Madrid, España, especializándose en Didáctica de Ciencias Experimentales. Actualmente trabaja en Caribbean University de Bayamón en el Programa Graduado de Educación en Currículo con especialidad en ciencias.

Carola M. Narvárez Rosario es profesora de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico en el recinto de Arecibo y de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, recinto de Arecibo. Posee un bachillerato en Comunicación Tele-Radial de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Arecibo. Estudió en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense en Madrid, como parte de un intercambio estudiantil. También, posee una maestría en Artes en Estudios Teológicos del Centro de Estudios de los Dominicos del Caribe en la Universidad Central de Bayamón. Actualmente es candidata al Doctorado en Filosofía y Letras en Historia de América de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto Metropolitano. Además, es estudiante de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras en el programa Doctoral en Filosofía y Letras en Estudios Hispánicos, con una especialidad en Literatura Hispanoamericana

José Orlando Sued posee un bachillerato en sociología y una maestría en comunicación, ambos de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Al presente, realiza un doctorado en historia del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe. Se desempeña desde el 2009 como profesor en la Universidad del Turabo, al igual que en otras instituciones universitarias de Puerto Rico, donde ha dictado cursos subgraduados en las áreas de comunicación, español y humanidades. Ha publicado los libros *Antropías* (2015) y fue compilador del libro *La denuncia gráfica* (2016).

Nannette Portalatín Rivera. Catedrática Auxiliar en la Facultad de Educación de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras. Hizo su B.A. en Educación secundaria en Español, M.A. y Ph.D. en Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras. Completó estudios postdoctorales como especialista universitaria en Intervención clínica en lectura y escritura de la Universidad Complutense de Madrid.

Alexander Rosado Serrano. BBA en Contabilidad y MBA en Finanzas de la Universidad Interamericana de PR en Arecibo y es candidato a un PhD en Comercio Internacional con especialidad en Internacionalización de

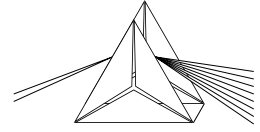


Franquicias en la Universidad de Puerto Rico, Río Piedras. Ofrece cursos a nivel subgraduado y graduado en la Universidad Interamericana de Puerto Rico y en la Universidad de Puerto Rico en las áreas de empresarismo, mercadeo, finanzas, economía, contabilidad y comercio internacional.

Rosa C. Santiago Alejandro. Laboró por 35 años como maestra de español en el nivel secundario. En 1995 el Departamento de Educación de Puerto Rico le confiere el Premio Maestra de Excelencia del Distrito Escolar de Comerío. Al siguiente año, la Fundación Pro Enaltecimiento del Maestro Puertorriqueño la selecciona como Maestra Distinguida del Año 1996. Durante los actos de celebración de la Feria del libro Cuentistas de Ayer y de Hoy, la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Cayey, reconoce su faceta como cuentista en el 2002. En el 2003 recibe el reconocimiento como Representante de la Mujer Comerieña por el Gobierno Municipal de su pueblo. En el mismo año la Cooperativa de Ahorro y Crédito La Comerieña la selecciona como Comerieña Destacada en el Campo de la Educación. En el 2004 es seleccionada por el Departamento de Educación para formar parte del Grupo de Maestros Viajeros de Puerto Rico que participaría en el Programa de Estudios Intensivos en la Fundación Ortega y Gasset en Toledo, España. En junio de 2005 concluye su Maestría en Currículo y Enseñanza en el Caribbean University College de Puerto Rico e inicia estudios en literatura en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe donde actualmente se encuentra en el proceso de tesis doctoral.

Luis F. Santiago Álvarez. Es Catedrático Asociado de Historia del Recinto de Arecibo de la Universidad Interamericana de Puerto Rico. Posee un B.A. Universidad de Puerto Rico, una M.A. Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, además de un Ph.D. de la Universidad Complutense de Madrid. Es miembro de la Junta Editora de Prisma.

Josué Santiago Berríos. Posee el rango de Catedrático de Español del Recinto de Arecibo de la Universidad Interamericana de Puerto Rico. Tiene un B.A. de la Universidad de Puerto Rico, una M.Th. del Seminario Evangélico de Puerto Rico y una M.A. de la Universidad Interamericana de Puerto Rico. Posee un Ph.D. del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, en donde también ofrece cursos de literatura a nivel graduado. Además, es miembro de la Junta Editora de Prisma.



Loriana Santiago Chapel. Terminó sus estudios de bachillerato en Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras en 2012. Ese mismo año ingresó al Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe para continuar sus estudios de maestría. En el 2016 se graduó de tan prestigiosa institución educativa obteniendo la Maestría en Literatura Puertorriqueña y del Caribe.

Camilo Santiago Morales. BA en Psicología de Recinto Metropolitano de la Universidad Interamericana. Autor de varias antologías de cuentos. Además ha pertenecido a juntas editoras de varias revistas literarias.

Ángel M. Rivera Rivera. Imparte cursos de Justicia Criminal, Departamento de Ciencias Sociales, en la Universidad Interamericana, Recinto de Arecibo. Impartió cursos de procedimiento criminal en la Academia de la Policía de Puerto Rico. Posee un B.A. en Artes y Humanidades con concentración en Ciencias Políticas de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico, Recinto de Ponce. Juris Doctor de la Universidad Católica de Puerto Rico, Recinto de Ponce. Maestría en Derecho de la Universidad Católica de Puerto Rico, Recinto de Ponce. Actualmente cursa estudios postgraduados en el Centro de Estudios Avanzados y el Caribe dirigidos al grado doctoral en Historia de Puerto Rico y el Caribe. Entre sus obras publicadas están *Asamblea constitucional de status para principiantes y El Caribe* y otras complicaciones.

Ángel M. Trinidad Hernández. Es Catedrático de Religión del Recinto de Arecibo de la Universidad Interamericana de Puerto Rico. Posee un B.A. del Saint John Vianney Seminary, una M.A. Saint Vicent de Paul Regional Seminary y un Ph.D. Graduate Theological Foundation. Además, es miembro de la Junta Editora de *Prisma*.

